

R U T H E N I A N A L P H A B E T

<u>Printed:</u>	<u>Engl.</u> <u>Translit.:</u>	<u>Name:</u>	<u>Pronunciation:</u>
а, А -	a, A -	ah -	<u>a</u> like in <u>father</u>
б, Б -	b, B -	beh -	<u>b</u> <u>baker</u>
в, В -	v, V -	veh -	<u>v</u> <u>velvet</u>
г, Г -	h, H -	ha, he -	<u>h</u> <u>home</u>
г, Г -	g, G -	ghe -	<u>g</u> <u>good</u>
д, Д -	d, D -	deh -	<u>d</u> <u>dog</u>
е, Е -	e, E -	eh -	<u>e</u> <u>set</u>
є, Є -	je, Je -	jeh -	<u>ye</u> <u>yes</u>
ж, Ж -	ž, Ž -	zhe -	<u>s</u> <u>pleasure</u>
з, З -	z, Z -	zeh -	<u>z</u> <u>zipper</u>
и, И -	i, I -	yh -	<u>y</u> <u>myth</u>
і, І -	i, I -	ee -	<u>ee</u> <u>see</u>
й, Й -	j, J -	Jyh -	<u>y</u> <u>boy</u>
к, К -	k, K -	kah -	<u>k</u> <u>king</u>
л, Л -	l, L -	el -	<u>l</u> <u>land</u>
м, М -	m, M -	em -	<u>m</u> <u>man</u>
н, Н -	n, N -	en -	<u>n</u> <u>never</u>
о, О -	o, O -	o -	<u>o</u> <u>orbit</u>
п, П -	p, P -	peh -	<u>p</u> <u>police</u>
р, Р -	r, R -	er -	<u>r</u> <u>road</u>
с, С -	s, S -	es -	<u>s</u> <u>gand</u>
т, Т -	t, T -	teh -	<u>t</u> <u>table</u>
у, У -	u, U -	oo (u) -	<u>oo</u> <u>moon</u>
ф, Ф -	f, F -	ef -	<u>f</u> <u>farmer</u>

<u>Printed:</u>	<u>Engl.</u> <u>Transl.:</u>	<u>Name:</u>	<u>Pronunciation:</u>
x, X -	kh (ch)-	kha	<u>ch</u> like in Scott. lo <u>ch</u> (lake)
ц, Ц -	ts, Ts -	tseh	<u>ts</u> <u>tsar</u>
ч, Ч -	ch, č -	cheh	<u>ch</u> <u>church</u>
ш, Ш -	sh, š -	sheh	<u>sh</u> <u>shrine</u>
щ, Щ -	sch, šč -	shch eh	parish <u>church</u>
(ѣ) ѣ, <u>ѣ</u> -	y, Y -	yory	<u>i</u> <u>dirt, shirt</u>
ь, Ь -	'	yir	<u>softening sign</u> , softens the preceding cons
(Ѣ) Ѣ, <u>Ѣ</u> -	ji, Ji-	yee	<u>yea</u> <u>yeast</u>
ю, Ю -	ju, Ju-	you	<u>u</u> <u>unity</u>
я, Я -	ja, Ja-	ya	<u>ya</u> <u>yard</u>

REMARKS TO PRONUNCIATION:

1. The vowels are divided into two groups: a) h a r d (simple) vowels: а, е, и, і, о, у; b) s o f t e n i n g vowels: є, ѣ, ю, я.

2. Softening vowels often are pronounced as diphthongs, with "j" as the first sound and, therefore, they called i o t a t e d vowels in the following cases:

a) at the beginning of the word: jeho (his), jisti (to eat), Jurij (George), jabloko (apple).

b) when they occur as a separate word: ja (I), je - jest' (he, she, it is).

c) after a vowel: moje (my neut.), toji (of that one fem.), tvoju (yours), čija (whose).

d) after the labials: p, b, v, m - as: pje, bjut', vjažut', mjaso etc. (JI - doesn't soften labials: misto, vist' etc.).

3. The following consonants may be softened: д, з, л, н, р, с, т, ц - ъ, зь, љ, нь, рь, сь, ть, ць.

RUTHENIAN GRAMMAR - GENERAL REMARKS.

N. B. - due to lack on my typewriter of letter -Ѣ- (j1),
I will use the following symbol: - Б -

In the Ruthenian the words are highly inflected, that is, they undergo many changes as required by their gender, number, case, tense, person, mood etc.

1. In the Ruthenian language there are nine parts of speech:

- | | | |
|-----------------|---|---------------------|
| 1. N O U N | - | Именник |
| 2. ADJECTIVE | - | Приложник |
| 3. PRONOUN | - | Займенник |
| 4. NUMERAL | - | Числовник |
| 5. VERB | - | Дѣслово |
| 6. ADVERB | - | Присловник |
| 7. PREPOSITION | - | Приименник |
| 8. CONJUNCTION | - | Злучник (Сполучник) |
| 9. INTERJECTION | - | Оклик! |

2. The Ruthenian language uses no articles at all.

3. The inflection of nouns, pronouns, adjectives and numerals is called - declension (склонѣня); the inflection of verbs - conjugation (спряганя, спряженя).

4. In Ruthenian all the declensions have seven cases

- | | | |
|-------------------|------------|--------------------------|
| 1. Nominative - | Назывнѣй: | КТО? ЧТО? |
| 2. Genitive - | Родовѣй: | КОГО? ЧОГО? |
| 3. Dative - | Давальнѣй: | КОМУ? ЧОМУ? |
| 4. Accusative - | Знаходнѣй: | КОГО? ЧТО? |
| 5. Vocative - | Кличнѣй: | (Звательнѣй)! |
| 6. Instrumental - | Оруднѣй: | З КИМ? З ЧИМ? |
| 7. Locative - | Мѣщевѣй: | О КОМ? О ЧОМ? ДЕ? (где?) |

N. B. - question word -КТО?-for animated (одушевленѣ);
-ЧТО?-for inanimated (неодушевленѣ).

5. The meaning of the individual cases:

The **n o m i n a t i v e** case is usually taken by the subject of a sentence or clause, answering the question: WHO? (кто) WHAT? (что?) e. g. son - с^ни^н; nose - нос

The **g e n i t i v e** case denotes ownership or possession, answering: WHOSE? (чий? кого) OF WHAT? (чего?) e.g. son's - с^ни^на; of nose - нос^а

The **d a t i v e** case denotes an indirect object, answering the question: TO WHOM? (кому?) TO WHAT? (чему?), e. g. to son - с^ни^нови; to nose - нос^{ови}

The **a c c u s a t i v e** case denotes a direct object, answering the question: WHOM? (кого?) WHAT? (что?) e. g. son - с^ни^на; nose - нос

The **v o c a t i v e** case denotes a direct address or calling (о!): e. g. O son! с^ни^не! O nose! нос^е!

The **i n s t r u m e n t a l** case expresses the means by which (by whom?) something is done and answers the question: BY or WITH WHOM? (ким?) BY or WITH WHAT? (чим? з чим?) e. g. BY or WITH son - с^ни^ном BY or WITH nose - нос^{ом} из с^ни^ном; из нос^{ом}

The **l o c a t i v e** case (prepositional, since it is always used with a preposition) usually indicates the place and time of action and answers the question: WHERE? (где? де?) ABOUT WHOM? (о ком?) WHEN? (коли?) ABOUT WHAT? (о чом?) e. g. in son - у с^ни^нѣ; about son - о с^ни^нѣ; in nose - у нос^ѣ; about nose - о нос^ѣ; in house - у дом^ѣ; about the house - о дом^ѣ;

6. The nouns, pronouns, adjectives, numerals and verbs in the Ruthenian language are either of **m a s c u l i n e**, **f e m i n i n e**, or **n e u t e r** gender (мужеский, женеский и еередний род).

In most cases the **g e n d e r** (род) can be recognized by the ending of the word. (окончєня слов).

7. Just as in the English so also in the Ruthenian the words can have **s i n g u l a r** (единетвеннос) and **p l u r a l** (множественнос) number (число).

8. The verbs in the Ruthenian have three **p e r s o n s** (особы) in singular - 1. I - я; 2. you - ты; 3. he - он; she - она; it - оно; and three persons in plural: 1. we - мы; you - вы; they - они.

The endings of the verbs are different for each person both in singular and plural:

e.g. sing.:	1. я ч ^н та - ю	plur.:	1. мы ч ^н та - сме
	2. ты ч ^н та - еш		2. вы ч ^н та - сте
	3. он, она, оно ч ^н та - е		3. они ч ^н та - ють.

9. Like in the English language the Ruthenian verbs are inflected by: t e n s e (час) ш о о д (способ) v o i c e (дѣя-ство):

present - теперѣшній; indicative - прѣмѣйя; active -
past - минувшій; subjunctive - мохливѣйя; дѣяльне;
future - будущій; imperative - приказовѣйя; passive -
infinitive - дѣсименник; страдалы

F I R S T L E S S O N

што се

ЧТО СЕ ЕСТЬ?

Се (есть) рот. *mouth*

Се (есть) рука. *hand*

Се (есть) зуб. *tooth*

Се (есть) нога. *leg + foot*

ЧТО СЕ?

Се (есть) нос. *nose*

Се (есть) голова. *head*

Се (есть) око. *eye*

Се (есть) борода. *beard*

Се (есть) ухо. *ear*

Се (есть) волоса. *hair (man)*

1. Every word in the Ruthenian has its own - s t r e s s a c c e n t . It is movable and sometimes it changes its position in the same word while inflected.

e. g. sing. nom.: голова́; pl. nom.: головы́;
1st pers. sing.: я е́см; 2nd pers. sing.: ты е́си;

2. The auxiliary verb in 3rd person sing. and pl. (i. e. есть and еуть) can be omitted.

Чи ее (есть) рот?

Аино, ее (есть) рот.

Чи ее (есть) зуб?

Нѣ, ее не (есть) зуб.

Чи ее (есть) око?

Аино, ее (есть) око.

Чи ее (есть) ухо?

Нѣ, ее не (есть) ухо, ее (есть) нос.

Чи ее (есть) рука́?

Нѣ, ее не (есть) рука́.

Чи ее (есть) голова́?

Аино, ее (есть) голова́.

Чи ее (есть) борода́?

Аино, ее (есть) борода́.

Чи ее (есть) волоса́?

Нѣ, ее не (есть) волоса́, ее нога́.

3. In the Ruthenian a question usually begins with - чи - which has no equivalent in the English.

4. The Ruthenian language has neither definite nor indefinite article.

Се рука́, а се голова́. Се о́ко, а се тако́х (то́же) о́ко. Се голова́,
се рука́, а се что? Се нос. Се не воло́ся, се не у́хо, се не зуб, а что
се? Се борода́. НѢ, се не о́ко, се борода́. Ци се то́же (тако́х) борода́?
НѢ, се о́ко. А се что? Се у́хо.

Се (сеть) рука́, але се не сеть рука́, се у́хо. Се тако́х у́хо. Се
(сеть) о́ко, а се (сеть) то́же о́ко. А се что (сеть)? Се не сеть а́ни
голова́, а́ни воло́ся, се нос. Се а́ни голова́, а́ни воло́ся, се (сеть) нос.
Се не рука́, а́ни не зуб, а́ни не рот, але у́хо.

V o c a b u l a r y:

что? - what?	се - this,
есть - is,	рот - mouth,
зуб - tooth,	нос - nose,
о́ко - eye,	рука́ - hand,
у́хо - ear,	нога́ - foot, leg,
голова́ - head,	борода́ - chin, beard,
воло́ся - hair,	а - and, or, but,
а́ино - yes!	але - but,
нѢ - no!	ци се (сеть)? - is this?
не - not (negation),	то́же, тако́х - also,
а́ни... а́ни... - neither... nor...	

TRY TO GUESS A TRUE MEANING OF THE FOLLOWING RUTHENIAN WORDS:

Many Ruthenian words are formed from ^{the} same Indo-European stem as their equivalents in English and, therefore, they are easy to be recognized:

ма́терь (мати) -	бра́т -	сы́н -
сестра́ -	арти́ст -	бу́ро -
класа́ -	му́зика -	со́ль -
а́втор -	студе́нт -	три́ -

I d i o m s -

will be introduced in each lesson in order to acquaint the student with the Ruthenian idiomatic expressions. Their English translation often will be also idiomatic.

Прóшу! - Please. Дякую! - Thank you!
 Прóшу дуже! - I ask you kindly! Дякую краєно! - Thank you very much!

S E C O N D L E S S O N

A u x i l i a r y V e r b (Present Tense) - БЫТИ- (to be).

sing.: 1. I am - я есм, pl.: 1. we are - ми́ сме́,
 2. you are - ты́ сеи́, 2. you are - ви́ сете́,
 3. he (she, it) is - он (она́, оно́) есть, 3. they are - они́ суть.

Кто-лих

ДЕ КТО ЕСТЬ?

Я есм туй (тут). Ты́ сеи́ там. Он есть то́же там. Ми́ сме́ тут, а ви́ сете́ там. Он есть туй и она́ есть туй. Он и она́ суть тут. Она́ есть там и оно́ есть там. Они́ суть там. Ми́ сме́ дома́. Ви́ сете́ на дворѣ́ (вонка). Ми́ сме́ дома́, а ви́ (сете́) вон (вонка). Ми́ и ви́ сме́ дома́, а они́ суть на дворѣ́ (вон). Он и она́ суть туй, на дворѣ́. Де (где) он и она́? Они́ суть дома́, але на дворѣ́. Ты́ тут (туй), а я там. Она́ то́же (такох) тут. Ци оно́ туй? Аино, оно́ туй. Кто (есть) там? Се я.

5. Sometimes people use for all the three persons in singular an abbreviated form of the auxiliary verb: -С- instead of regular: есм, сеи́, есть.

6. In the Ruthenian the second person singular (ты́) is used only in the family or friendly circles. As a form of respect, especially in addressing the older people or person in authority, the second person plural (ви́) is used.

what
ДЕ ЧТО ЕСТЬ?

Де (где) с^еть рот? Рот с^еть туй (тут). Ци тут с^еть око? Айно, око с^еть тут. Ци туй с^еть ухо? Н^е, туй не с^еть ухо, туй с^еть око. Ци рука с^еть тоже тут? Н^е, рука ^{там} не (с^еть) тут, она там. Где с^еть рот и з^уб^ы? Рот и з^уб^ы с^уть тут. Де рука, а де нога? Рука (с^еть) туй, а нога там. Де с^еть голова? Голова тоже туй. Ци вол^ос^я с^еть там, где и голова? Айно, вол^ос^я с (с^еть) там, де и голова. Ци нос с^еть (с) там, де борода? Н^е, нос не там, де борода, нос с (с^еть) туй.

where

conta inferea

ta kay can be omitted fem: в д. добрия

Идиомы -

familiar Перебач! Excuse me! Будь (^{така}такий) доб^рий! Be so kind!
indirect (pl) formal Перебачте! Будьте так^{же} доб^ры!

Уосавулару:

я - I,	мы - we,	там - there,
ты - you (sing.)	вы - you (pl.)	дома - at home,
он - he,	они - they,	на двор ^е - in the back-yard
она - she,	де, где - where,	вон, вонка - outside,
оно - it,	туй, тут - here,	и - and,
кто? - who?	что? - what?	з ^у б ^ы - pl. teeth

Try to translate (Home exercise): *for monday translate*

1. I am here and you are there.
2. Are they outside (out)?
3. No, they are at home (home).
4. He and she are here.
- 5 They are there.
6. Where is head?
7. The head is here.
8. Are the teeth here?
9. No, they are there.
10. And the mouth, is it here?
11. Yes, the mouth is here.
12. Where is the foot?
13. The foot is not there.
14. There is the hand.

(over)

T H I R D L E S S O N

G e n d e r

--- Past tense of aux. verb: БЫТИ

Мас. Fem. Neut

I. GENDER - ЯКИЙ? ЯКА? ЯКЕ?

what kind qual.

волося = hair.

Нос ма^{ль}т^{ий}. Борода велика. Око мале. Голова велика. Яке ухо? Ухо коротке. Чи рука тоже коротка? НБ, рука довга. А нога яка? Нога також довга. Яке есть волоса? Волоса есть або коротке або довге. Де есть рот? Рот есть туй. А де зуб? Зуб есть тоже туй. Який есть рот? Рот есть великий. А зуб? Зуб есть ма^{ль}т^{ий}. Довга рука есть туй, а коротке волоса есть там.

7. In Ruthenian language there are three genders (род, три ро^дьт) masculine (му^жеський), feminine (ж^енський) and neuter (сер^едній).

8. The gender of a word is usually recognized by its ending.

9. The gender of a noun can be usually recognized by the following endings:

a) most of the nouns ending with a consonant are of masculine gender: нос, рот, зуб.

b) the nouns ending with -a usually are feminine: нога, рука.

c) the nouns ending with -o, -e usually are neuter: око, поле.

10. Remember: a) the nouns referring to the male persons are always masculine, even with the ending of -a or -o: слуга (m)-servant; няньо (m)-dady etc.

b) the nouns referring to the female persons are always feminine, even if they do not end in -a: матерь (f)-mother etc.

* 11. The adjectives with a hard ending: masculine: ^{-ий;} / (after the gutturals: -г, -х, -к and sibillant: -ж, -ч, -ш, -щ the ending is: -ий); ма^{ль}т^{ий}, довгий; feminine: -а: мал-а; довг-а; neuter: -е: мал-е; довг-е.

12. The gender of an adjective is always determined by the gender of noun to which it refers:

e.g.: ма^{ль}т^{ий} нос, велика голова, довге ^{long} волоса.

13. The adjectives must always agree with the noun or pronoun in gender, number and case: нос великий; рука коротка; оно (волоса) довге; зуби бѣлы и т. д.

II. PAST TENSE OF - БЫТИ

	Masc.	Fem.	Neut.		
<u>Sing.</u> :	1. я бѣв,	бѣла,	бѣло;	<u>Plur.</u> :	1. мы бѣли,
	2. ты бѣв,	бѣла,	бѣло;		2. вы бѣли,
	3. он бѣв,	она бѣла,	оно бѣло;		3. они бѣли,

14. There is only ONE past tense of - БЫТИ - in the Ruthenian language and it may mean: I was, I have been and I had been.

15. The auxiliary verb in the past tense cannot be omitted in the Ruthenian language:

е. г.: зуби (суть) бѣлы; але: зуби бѣли бѣлы;
волоса довге; але: волоса бѣло довге;

*we had
forquit.*

ЯКИЙ БЫВ? ЯКА БЫЛА? ЯКЕ БЫЛО?

Я бѣв мальцѣй. Яка она бѣла? Она тоже бѣла мала. Что се бѣло? Се бѣло ^{milk}молоко. Яке бѣло молоко? Молоко бѣло ^{white}бѣле. А кава, яка она бѣла? Кава бѣла чорна. А яка она теперь? Теперь она (есть) бѣла. Волоса бѣло коротке, а теперь оно довге. Ци вы бѣли вонка? Нѣ, мы бѣли дома. Який бѣв рот? Рот бѣв великий. А зуб? Зуб бѣв мальцѣй.

x-x-x

III. I d i o m y -

Что нового? Что чувати? ^{do you hear}What's the news? What's new?

^{everything}Все у порядку! O. K.! Everything is in order.

Все по-старсму! ^{in old way}Nothing much. (Everything is as it was).

IV. V o c a b u l a r y:

який, яка, яке - what kind, what; мальцѣй, -а, -е -small, little;
великий, -а, -е -big, large, great; короткий, -а, -е - short;

до́вгий, -а, -е - long,
 чо́рный, -а, -е - black,
 по́ле (n) - field,
 ня́нью (m) - dady,
 а́бо - or
 молоко́ (n) - milk,

бе́лый, -а, -е - white,
 тепе́рь - now,
 слуга́ (m) - servant,
 ма́терь, ма́ти (f) - mother,
 а́бо... а́бо... - either...or...
 ка́ва (f) - coffee,

for next class

Home exercise (Translate):

*when qualifying noun, adjective
comes before noun*

1. The nose is small, but the head is big.
2. The leg (foot) is also big and long.
3. The hair was short, but now it is long.
4. I was small, but now I am big.
5. She was small and now is small.
6. Here is a black coffee and there is milk.
7. The milk is white, but the coffee is black.
8. The beard (chin) was not long, but it was black.
9. The hair is white and the tooth is also white.
10. The ear was long, but it was not big.
11. Thank you very much, but this is ^{too} big.
12. Excuse me (form of respect), is this black or white coffee?

know for Mon

FOURTH LESSON

I. Future tense of aux. verb - БЫТИ:

sing.: 1. я бу́ду - I'll be; pl.: 1. мы́ бу́дем - we will be;
 2. ты́ бу́деш - you'll be; 2. вы́ бу́дете - you'll be;
 3. он, она́, оно́ бу́де - he, she, it will be. 3. они́ бу́дутъ - they'll be.

II. КТО ДЕ БУДЕ?

смысл для пер. проговора

Ты́ де бу́деш ве́чер (вече́рем)? Вече́рем (вече́р) я бу́ду до́ма. А ты́?
 Я бу́ду у теа́тра. Де (где) бу́дете днесъ? Днесъ (мы́) бу́дем у ќино-теа́тра.

А ви? Мы тоже будем там. Ци днесь пополу́дни (пополу́дню) (вы) будете дома? Нѣ, днесь пополу́дни мы не будем дома, мы будем у мѣстѣ. Ци вы тако́ж будете у мѣстѣ? Нѣ, мы будем дома. Ци днесь буде добра (красна) пого́да? Нѣ, днесь буде зла пого́да. Днесь рано было крас- но (красна пого́да), але тепе́рь есть ^{adva} зле (зла пого́да). Зла пого́да, се него́да, она́ буде довга. Рано и дополу́дня буде красна пого́да, але пополу́дни и ве́чер буде зле (зла пого́да або него́да).

16. In the future tense the auxiliary verb **-БЫТИ-** can be used without a personal pronoun, since the person is determined by the ending of the verb. The personal pronoun is added only for emphasizing a particular person.

III. Ци будеш у теа́трѣ? Айно, буду!

Ци ты будеш у теа́трѣ? Айно, я буду у теа́трѣ.

Ци буде у мѣстѣ? Нѣ, не буде.

Ци он буде у мѣстѣ? Нѣ, не он, але она́ буде у мѣстѣ.

Ци дополу́дня будете дома? Нѣ, дополу́дня мы не будем дома

Ци вы дополу́дня будете дома? Айно, дополу́дня я буду дома.

Ци вы тоже будете дома? Нѣ, я буду у мѣстѣ, але ве́чер буду дома.

Коли́ будете днесь у мѣстѣ? Дополудня, пополу́дни я буду дома, на дво́рѣ.

IV. І ді о ш в -

^{дуже} Жалую! (Менѣ прикро!) I am sorry!

Я дуже жалую! (Менѣ дуже прикро!) I am very sorry!

Тѣшуся! (Менѣ приємно!) I am glad! (Менѣ дужеприємно!) I am very pleased
I am pleased! I am very glad!

(Менѣ однако!) Менѣ все одно! It is all the same!

Коп
Жали-лиши

Клиш

V. V o c a b u l a r y:

- вечер, (вечером) - tonight, in the evening,
 у театрѣ - in the theatre; у кино-театрѣ - in the movies;
 днесь - today; рано - in the morning (early);
 допóлудня - before noon, in the morning, A.M.; попóлудни - in the after-noon; P.M.
 коли? - when? дуже - very;
 у мѣстѣ - in town, in city; погода (f) - weather;
 зльїй, -а, -е - bad, evil; добрый, -а, -е - good;
 краснїй, -а, -е - nice; паскуднїй, -а, -е - ugly;
 добра погода, красна погода - good or nice weather;
 Днесь красна погода, днесь красно - today it's nice; It's nice weather today;
 зла погода, паскудна погода - bad weather;
 Днесь зла погода, днесь паскудно - It's bad weather, today; today it is bad;
 у - in; негода (f) - bad weather.

VI. Н о м е е x e r c i s e (translate):

1. This after-noon I was home. 2. I will be there tonight, too.
3. Will you be tonight in town? 4. Yes, we will be in the theatre.
5. I and she will be not home this morning (A.M.). 6. What kind of weather it will be today? 7. In the morning (before noon) it will be bad weather, but in the after-noon it will be nice. 8. Will you be home this (today) morning? 9. I am very sorry, but I will be in town. 10. I am glad ^{that} you will be in town. 11. Excuse me, I was there in the morning, but now I am home. 12. Be so kind!

F I F T H L E S S O N

Hard declension - Genitive singular:

SUIT AND CLOTHING - ОДЯГ И ОДЕЖА.

Чоловѣкови треба блуз-ѣ (дл. рѣхлик-а), лѣйбик-а, ногавиць (рл. ногавиць), сорочк-и, гатѣй (рл. гатѣ), пояс-а або паск-а (дл. пасок), краватк-и або машлѣ (дл. машля), хустин-ѣ, топѣнок (рл. топѣнки), панчо́х (рл. панчо́хи) або штрѣмфѣль (дл. штрѣмфѣль), плащ-а и капелю́х-а (дл. калап-а) або шапк-и.

Одежа есть из сукн-а (дл. матѣриѣ), полотн-а, вѣвн-ѣ, бавѣвн-ѣ и шѣвк-у. Плащ есть из вѣвн-ѣ, одяг из сукн-а, сорочка и гатѣ из полотн-а, панчо́хи из вѣвн-ѣ або бавѣвн-ѣ, а краватка и хустина суть из шѣвк-у. У лѣтѣ (лѣтом) не треба ани плащ-а, ани капелю́х-а. У зимѣ (зимѣ) треба и плащ-а и капелю́х-а.

17. All nouns ending with hard consonant or hard vowel (vowel preceded by a hard consonant) belong to the HARD DECLENSION:

n. Masc.
hard ends only
con

чоловѣк (m.), шѣвк (m.), сорочка (f.), полотно́ (n.)

18. The Genitive Case singular of the hard declension has the following endings:

<u>masc.</u> : -а, -у;	<u>feem.</u> : -ѣ, -и;	<u>neutr.</u> : -а
чоловѣк-а,	хустин-ѣ,	полотн-а,
шѣвк-у,	сорочк-и,	сукн-а,

19. Notice that in the construction with ^{the} verb - ТРЕБА - the subject is ALWAYS in Dative and the object in Genitive, although a simple people usually are using the Nominative.

Чоловѣкови - subject in dative,
треба - verb,
сорочки - object in genitive.

20. In Ruthenian the words are divided into syllables and there are as many syllables as there are vowels in the word.

чо-ло-вѣк; со-роч-ка; по-лот-но́

21. A syllable which ends with the consonant is called - c l o s e d s y l l a b l e; ending with a vowel is called - o p e n s y l l a b l e.

V. I d i o m s -

Як ся маєш? - How are you?
Як ся маєте? - " - (form of respect).

Дякую, добре! - Thank you, good!
Дякую, дуже добре! - Thank you, very well!

Не найліпше! Не дуже добре! - Not the best! Not so good!
Зле! Дуже эле! - Bad! Very bad!

V o c a b u l a r y:

добре
чоловік
D

sing (a) →

- одяг, - у (м) - suit, - одѣжа (f) - clothing,
- чоловік (м) - man, male, - треба - one needs; **не** треба - one need not;
- блюза (f) - jacket, (дл.) режік (м) - jacket,
- лайбик (м) - vest, - ногавиць (pl.) - pants, *ногаб + б*
- сорочка (f) - shirt, - гаць (pl.) - shorts, *ген. пл. (ей)*
- пояс (м) - girdle, belt; (дл.) ~~пояс (м) - belt,~~
- краватка (f) - neck-tie; (дл.) ~~краватка (f) - tie,~~
- хустина (f) - handkerchief; *тупанки (pl.) - shoes, топанок (gen. pl.)*
- панчохи (pl.) - socks, (дл.) ~~панчохи (pl.) - socks,~~
- плащ (м) - coat, - капелюх (м), дл. калап - hat,
- шапка (f) - cap, * **из**, з + gen. - from, out of, *ма из + г*
- KK сукно (n) - cloth, (дл.) ~~матерія (f) - suit-material,~~
- полотно (n) - linen, *вовна (f) - wool, (вл)*
- бавовна (f) - cotton, шовк, (у) (м.) - silk,
- у лѣтѣ, (літом) - in summer, у зимѣ, (зимом) - in winter,
- без (+ gen.) - without. *don't need comb* (зима)

ани..ани
neither nor

сорочинка (м)
undershirt

и...и
both - + -

Home Exercise (Translate):

1. At home one needs coffee and milk. 2. A black coffee is without a milk. 3. A white coffee (coffee and milk) it is (use: с this) coffee and milk. 4. A man needs suit. 5. Clothing is made (из) either of a wool or a cloth. 6. He was without a hat and without a tie. 7. In summer one needs no hat. 8. But in winter one needs either hat or cap; one needs also a coat. 9. How are you? Thank you, everything is in order. I am glad. 10. What's new? Nothing much.

использовать

S I X T H L E S S O N

Hard declension - Locative singular.

Sound changes: к-ц; г-з; х-с.

ШКОЛА.

школа
У мѣстѣ есть школа. У школѣ есть коридор, класа и конференцiйна зала. На коридорѣ есть телефон. У класѣ есть стол, столецъ, лавка, скриня и табла. На столѣ есть ~~классовая~~ книга, каламаръ (чорнилница) и перо. У каламарѣ есть чернило. Теперь есть повняиче або химичне перо. На лавцѣ есть книжка. Колó ^{сп.бк} ~~скриня~~ ^(сп.бк) ~~скриня~~ ^{→ скриня} есть лавка, а на лавцѣ крейда. У класѣ была мапа, але теперь она на коридорѣ. У класѣ, колó окна, ^{(алф. (сп.бк) уст. #} еще есть образ. Образ есть на стѣнѣ.

22. The locative singular of hard nouns usually has the ending: -ѣ :

стол - на столѣ; школа - у школѣ; окно - на окнѣ.

23. In these instances the consonants - к, г, х - preceding final: -ѣ in locative alter, namely: к - ц; г - з; х - с.

зс
рука - у руцѣ; нога - на ногѣ; ухо - у усѣ;
hand - in the hand; foot-on the foot; ear-in the ear.

Добрый

Добра рано! - good morning
Добрый день (дн) - day
Добрый вечер - evn.
Добрый нощ - (н) - good night
Добрый

24. Some hard nouns, especially of the masculine gender ending in: -к, -р, -ж in locative sing. have endings: -у, and in that case the consonant doesn't change:

столик (м), на столику - on the small table; замок (м), у замку - in the castle, lock; войско (н), у войску - in the army

EXERCISE - ВПРАВА.

зуби у - м

у мене єсть

се - it is

У кафє єсть молоко, а у молоцє цукер. У руцє бїла книжка. Топанка буде на нозє. Нога без топанки се - боса нога. Волосє єсть на головє. Голова без волосє се - лыса голова. Он у шапцє, а она у капелюсє (у калепє). Мы бїли на дорозє. При театрє буде широка улица, але теперь она узька. У мїстє звїчаймо єсть школа и театр. В (у) усє єсть волосє. В (у) оцє єсть образ. У носє тоже єсть волосє. У ротє суть зубї.

Idiom (VI) - * Он в бойву войску. (in army) * У замку дуде войско. (in castle)

у дорожє или на дорожє

Что хочеш? Что хочете? - What do you want?
Я нич не хочу! Нич! - I don't want anything! Nothing!

Чого тобє треба? Чого Вам треба? - What do you (need) want?
Менє ничого не треба! Ничого! - I don't need anything!
Nothing!

Vocabulary:

- школа (f) - school; у школє - in the school,
- мїсто (n) - town, city; у мїстє - down town (in the city),
- коридор (m) - corridor, на коридорє - in(on) the corridor,
- класа (f) - class-room; у класє - in the class-room,
- конференційна сая (f) - conference or staff room,
- сая (f) - hall; у сая, на сая - in the hall,
- телефон (m) - telephone; класова книга (книжка) - class-register,

стол ^a (m) - table, desk;	на столѢ - on the desk,
<i>soft</i> столѣць (m) - chair;	на столци - on the chair,
ла́вка ^v (f) - bench;	на ла́вцѢ - on the bench;
<i>soft</i> скриня (f) - cupboard, cabinet;	у скринѢ - in the cupboard,
та́блѧ ^{a, b1} (f) - black-board;	на та́блѢ - on the black-board,
<i>soft</i> калама́рь (m), (чорна́вниця) (f) - inkpot, inkwell,	
перо ^a (n) - pen, feather;	чорни́ло ⁿ (n) - ink,
повня́юче перо́ - fountain-pen;	хеми́чне перо́ - ball-pen, (<i>chemical pen</i>)
кни́га, кни́жка (f) - book;	у кни́зѢ, на кни́жцѢ - in/on the book,
коло́ (+gen), при (+loc.) - by, at;	до (+
кре́йда ^{b1} (f) - chalk;	ма́па ^{b1} (f) - map, (на ма́пѢ),
еще, ще - yet, still,	о́браз (m) - picture, (на о́бразѢ),
again, also;	на, при окнѢ - on/by the window,
окно́ (n) - window,	коло́ окна ^{ноз(о)} - by the window,
сте́на ^{b1} (f) - wall,	
сто́лик (m) - small table;	коло́ сто́лика - by the small table,
за́мок (m) - castle, lock;	на сто́лику - on the small table;
<i>gen. замку</i> <i>gen. цукеро</i> → цу́керъ ^{(н) gen} (m) - sugar;	во́йска-а(n) - force, army,
	без (+gen.) - without,
<i>refers only to ft. must use ind. foot</i> → бо́сьи, -а, -е - barefooted;	лы́сьи, -а, -е - bald,
<i>same</i> у ша́пцѢ - in(with) the cap;	у капе́льсѢ - in (with) the hat,
доро́га (f) - road, trip;	на доро́зѢ - on the road,
у́лиця (f) - street,	у доро́зѢ - on a trip,
широ́кий, -а, -е - wide;	на, при у́лицѢ - on/by the street;
звъ́чайно - usually;	узький, -а, -е - narrow,
	нич, ни́что - nothing,
	<i>gen + measure - measure</i>

Home Exercise (Translate):

1. We are in classroom. 2. Here is a table, a chair and a cupboard, and there is a blackboard and map. 3. There is also (ще) a pic-
one

use *Есть* for an obj. which stands fixed in place

19.-

ture on the wall. 4. In the corridor /there/ is a window. 5. The telephone is at the window. 6. The school is in the street by the theater (коло́ театру). 7. Near the school is the cinema. 8. To-night we will be in the cinema. 9. Will you be there? 10. I am sorry, but I will be home. 11. Usually from school I go (я иду́) home. 12. What do you want? Thank you, nothing! Good Night,

use 'go' when motion indicated

SEVENTH LESSON

The Auxiliary verb: to have - МАТИ -

in Vb. ends in vowel, then soft ending

* Hard Declension - Accusative Singular.

- | | |
|-----------------------------|------------------------|
| 1. маю́ - I have, | 1. ма́еме - we have, |
| 2. ма́еш - you have, | 2. ма́ете - you have, |
| 3. ма́ет - he, she, it has, | 3. ма́ютъ - they have. |

РОДИНА - FAMILY

1. Оте́ц и ма́ти, до́нька и сы́н, де́до и ба́ба, вну́к и вну́чка - се ро́дина. 2. Я маю́ бра́та, а ты́ ма́еш сестру́. 3. Бра́т ма́ет сы́на, а сестра́ ма́ет до́ньку. 4. Бра́т уже́ оте́ц, сестра́ ма́ти, а я еще́ па́рбок (же́нине́ - дл.). 5. Мы́ ма́еме отця́, але он уже́ ста́рши. 6. Сестра́ ма́ет му́жа, он еще́ мо́лоды́и. 7. Бра́т ма́ет жо́ну, она́ то́же (есть) мо́лода́, она́ бра́това. 8. Бра́това до́нька (бра́та) ма́ла, она́ еще́ де́тина. 9. Она́ ма́ет ба́бку (ля́льку), пса и ко́та. 10. Сестри́н му́ж (сестры́) - се шва́гер (дл. шовго́р). 11. Сестри́на до́нька уже́ ве́лика, она́ ма́ет а́вто и ра́дио. 12. Ро́дина ма́ет хи́жу або до́м. 13. Мы́ уже́ не ма́еме ани праде́да ани праба́бы. 14. Они ма́ют пра́вну́чку.

до́нька

building

after negation takes gen

вну́чка и пра́вну́чка
grandson and

шва́гер
shvager

25. The accusative sing. of all masculine and neuter nouns denoting inanimate objects has the same ending as in nominative:

in neuter there is no diff → nom.

Nomin.: стол, замо́к, перо́, а́вто.

Accus.: стол, замо́к, перо́, а́вто.

26. Feminine nouns of hard declension in the accusative singular have the ending: -у.

Nomin.: сестра́, донька́, ла́вка, та́бла, шко́ла.

Accus.: сестру́, доньку́, ла́вку, та́блу, шко́лу.

27. The accusative singular of masculine nouns denoting animate objects is the same as the genitive:

Nomin.: сы́н, бра́т, чоловѣ́к, пѣс, ко́т, дѣ́до.

Genit.: сы́на, бра́та, чоловѣ́ка, пѣса, ко́та, дѣ́да.

Accus.: сы́на, бра́та, чоловѣ́ка, пѣса, ко́та, дѣ́да.

ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS:

- 1. Что ма́ши у та́щи? (^{книжка}book, ^{ручка}pen and ^{картинка}ink).
- 2. Что там ма́сте у скринѣ? (suit, shirt and coat).
- 3. Что ма́сте ко́ло хи́жи? (garden and also an orchard).
- 4. Ко́го она́ ма́е у ро́динѣ? (brother and sister).
- 5. Что они́ ма́ють о́д о́тца? (car and house).
- 6. Ци он ма́е пра-бабу? **Нѣ, он не ма́е ани... ани... (neither great-grandfather nor great-grandmother).**

I d i o m s (VII) -

- Позво́ль! Позво́льте менѣ! - Permit me! Allow me!
- Позво́льте менѣ предста́виться! - Permit me to introduce myself!
- Як называ́ешься? Як называ́етесь? - (How do you call yourself?)
What is your name?
- Я называ́юсь Петро́. Моѣ имя́ Васи́ль. - I am (called) Peter. My name is Basil.
- (written) from or repeat.* - Про́шу сѣ́сти! Дя́кую! - Please, (sit down) have a seat! Thank you!
- Без ^{gen. neg.}му́ки не́ с нау́ки! - Without exertion (pain) there is no learning!
Му́ка (m) fem. Нау́ка (w) fem.

V o c a b u l a r y -

ма́ти (маю́ - to have;	ма́ти, -ери (f) - mother;
оте́нь, отця́ (m) - father;	роди́на, -ни́ (f) - family;
сы́н, -а (m) - son;	донька́, -и́ (f) - daughter;
де́до, -а (m) - grandfather;	ба́ба, -и́ (f) - grandmother;
* вну́к, -а (m) - grandson;	* вну́чка, -и (f) - granddaughter;
бра́т, -а (m) - brother;	сестра́, -и́ (f) - sister;
уже́ - already;	еще́, ще - still, yet;
па́робо́к, па́робо́ка (m) - led, bachelor;	братова́, -во́в (f) - sister-in-law
молоды́и, -а, -е - young;	ста́рыи, -а, -е - old;
му́ж, -а (m) - male, husband;	жонá, -и́ (f) - female, wife;
пес, пса́ (m) - dog;	де́тина, -и́ (f) - child;
ко́т, -а (m) - cat,	ба́бка, -и (f) - doll;
ко́тка, -и (f) - kitten;	сестри́н, -а, -е - sister's;
братова́и, -а, -е - brother's;	сестри́н, -а, -е - sister's;
шва́гер, шва́гря (m) - brother-in-law;	коло́ + gen. - by, close to;
ра́дио, -и́я (n) - radio;	а́вто, -а (n) - car;
дом, до́му (m) - house, building; <small>as in city</small>	хи́жа, -и́ (f) - house in the country or village; <small>not built</small>
праде́до, -а (m) - great grandfather;	праба́ба, -и́ (f) - great grandmother;
правну́к, -а (m) - great grandson;	правну́чка, -и (f) - great granddaughter;
та́шка, -и (f) - (handbag) <small>bag</small> ; school-bag <small>school-bag</small>	с + gen. - from; без <small>without</small> + gen. - without;
за́городка, -и (f) - garden;	са́д, -у́ (m) - orchard;

Home Exercise (Translate) -

1. I have a book. 2. The book has a picture. 3. The sister has a child; ~~it is (she) a boy~~. 4. He was small, but now he is big and still a bachelor. 5. The mother is old, ~~but she has a daughter~~; the daughter is still young. 6. The father is old, too, ^{too} and he is the head of a family. 7. They have big house in town close ^{to} a theater. 8. She has a nice car, ~~but without a radio~~. 9. Sister's daughter is still a small child. 10. Do you have a brother-in-law? No, but I have a sister.

N. B. - Compose TWO sentences in Ruthenian, using the vocabulary from the previous lessons.

E I G H T H L E S S O N

After n e g a t i v e use always the GENITIVE case;

"Missing -o" and "Missing -e"

КОТ И ПЕС.

1. Сестра́ ма́с ко́та, а я ма́ю пса. 2. Брат не ма́с ко́та, он то́же ма́с пса. 3. Се вели́кий и краси́ый пс, он ма́с наши́йник. 4. Кот не ма́с наши́йника, але ма́с ~~маши́на~~ ^{ленту}. 5. Лента́ ест^ь червѣна, бѣла, або зелѣна. ^{Пек-и-але} Есть и хвѣта лѣнта. | 6. ~~У селѣ не маю́ть а́ни одно́го парѣб-ка.~~ 7. У шко́ль не маю́ть а́ни пса а́ни ко́та. 8. Кот спит^ь цѣльи́й де́нь и цѣлу́ но́ч. 9. Пес не спит^ь цѣлу́ но́ч, але естерожит^ь ~~хижу~~ и сад. 10. На горбкѣ́ ест^ь за́мок, а у за́мку естерожит^ь ~~пес~~. 11. Пес гѣвкас, а кот ма́вкас. 12. ~~Звѣтчайно кот и пес не суть прия́тель, они непри́тель.~~

28. After negation the direct object is expressed by the GENITIVE and not by the accusative case:

я ма́ю нос (acc.) - я не ма́ю но́са (gen.)

я ма́ю а́вто (acc.) - я не ма́ю а́вта (gen.)

29. In opposition to English the Ruthenian language uses DOUBLE NEGATION:

Nom: Ниц
Gen: Ничого

Я не ма́ю ни́чого - I do not have anything (Ruth.: nothing).

Менѣ́ не тре́бе ни́чого - I do not need anything.

30. Sometimes the vowels - o, e - appear only in the nominative case in the last syllable of a noun and are dropped in all other cases; such -o and -e are called: MISSING -O or MISSING -E.

a) за́мок - за́мку; парѣбок - парѣбкѣ;

пес - пса; те́атер - те́атру;

b) and those ending on -ець: отѣць-отця́; хлопѣць-хлопця́.

31. When "Missing -e" is preceded by the letter -л-, the letter -л- becomes soft (-ль-):

e.g.: стол^лець - стол^{ль}ця; палець - паль^{ль}ця; ~~леп~~ - ~~ль~~ва.

(dative) EXERCISE WITH NEGATION.

1. Чи ~~д^лтин^л~~ треба молоко? НБ, ~~д^лтин^л~~ не треба ^{молоко} ^{молочку}
2. Чи до́ма ма́ють ~~х^лб^л~~? НБ, до́ма не ма́ють ^{х^лб^л}
3. Чи м^лї ма́сте кни́жку? НБ, м^лї не ма́сте ^{кни́жку}
4. Чи брат ма́е с^лїна? НБ, брат не ма́е ^{с^лїна}, он ма́е до́ньку.
5. Чи сестра́ ма́е х^лжу? НБ, сестра́ не ма́е ^{х^лжу}, але ма́е а́вто.
6. Чи на сел^ль б^лїла шко́ла? НБ, на сел^ль не б^лїла ^{шко́ла}, але те́пер^ь єсть. ^{те́пер^ь} ^{єсть}
7. Чи д^лбдо ма́е вн^лчку? НБ, д^лбдо не ма́е ани ^{вн^лчка}, ани ^{вн^лчку}
8. Чи т^лї ма́еш о́дяг у скр^лїн^л? НБ, я не маю ^{о́дяг}, у скр^лїн^л.
9. ~~Чи о^лни ма́ють ох^лоту? НБ, о^лни не ма́ють~~
10. ~~Чи ко^лт сторожи́ть х^лжу? НБ, ко^лт не сторожи́ть, о^лн усе́ сп^лить.~~

І д і о ш з (VIII):

Поздере́вля. Прив^лт. - Greeting; Віта́йте! - Welcome!

До́бре ра́но! - Good morning! До́брьї день! - Good day!

До́брьї ве́чер! - Good evening! До́бру ноч! - Good night!

Бу́дьте здо́ров^л - Farewell! З Бо́гом! - Good-bye! (With God) і. e. stay
(Stay in health)

Vo c a b u l a r y:

нашійник, а (m) - dog's collar; л^лнта, -ї (f) - ribbon,
се́ло, -а́ (n) - village, country; на сел^ль - in the country;
а́ни одно́го - not even one; у сел^ль - in the village;
черве́ньїй, -я, -е - red; ма́шля, -я́ (f) - bow,
же́леньїй, -я, -е - green,
жо́втьїй, -я, -е - yellow; сп^лить (спати) - sleeps,

masculine gen
fem - y
masculine + neut = same as nom.

all lessons
25.-
written
exam on Fri Dec 10
4:30
oral 15
Wed 2:00

N I N T H L E S S O N

Present tense of verb - Д А В А Т И - to give.

Dative Singular of Hard Declension -

Genitive Partitive - as Direct Object (some of).

- Sing.: 1. я даю - I give; Plur.: 1. мы даем - we give;
 2. ты даешь - you give; 2. вы даете - you give;
 3. он, она, оно дает - he, she, it gives;
 3. они дают - they give.

КТО КОМУ ДАЕТ?

1. Бог дает ^aчеловечески жизнь, а человек дает Богу славу. 2. Бог дает ^{to you}человечески тоже здоровья. 3. Зато мы ^{to you}здоровьяем знакомых: "Дай, Боже, ^{to you}здоровья!" 4. А знакомый ^{to you}отвечает (дает ^{to you}ответ): "Дай, Боже и Вам ^{to you}(тобой)!" 5. Детям ^{to you}треба молока, а паробки ^{to you}мяса. 6. Мы ^{to you}даем донцам ^{to you}коляч, а внучкам ^{to you}мало шоколада. 7. Жebraки ^{to you}звычайно даем куски хлеба. 8. Ты ^{to you}даешь ученикам ^{to you}и ученице ^{to you}лекцию. 9. Дай книжку ^{to you}сестре, а як она не буде дома, то дай брату. 10. Дядьки ^{to you}и бабы ^{to you}треба грошей ^{to you}на дарунок. 11. На Рождество они ^{to you}дают ^{to you}правнучкам ^{to you}на дарунок ^{to you}бавку. (12. Дитина не ^{to you}дає матери ^{to you}целу ^{to you}ноч спати.)

written
please pronounce

32. The DATIVE of hard declension of the nouns has the following endings:

- masculine - ови: дядьки, брату, псови, столу.
 feminine - е: бабы, сестре, дитини, школи, маме.
 neuter - у: перу, авту, чорнилу, мясу, уху, оку.

наука-и
(instruction)

33. The ending of the feminine nouns -е- changes the preceding guttural consonants as in the Locative Case (cf. Rule n. 23): -г in -з -к in -ц; and -х in -с:

nom.:	нога рука муха	dat.:	нозѣ руцѣ мусѣ	loc.:	на нозѣ у руцѣ на мусѣ
-------	----------------------	-------	----------------------	-------	------------------------------

Учусь - а (m)
Хр

26.-

34. The masculine hard nouns have sometimes ending: -у, namely:
* a) in the idioms borrowed from the Church-Slavonic, as: Слава Исусу Христу; Слава Богу; Дяковати Богу!
* b) when two masculine datives come together, then the first will have ending: -у, as: П'яну професорови; ученику Петрови; Господу Богови и т. д.
e is shorter ending comes first

35. Remember in Ruthenian a third person is also used impersonally, as: треба - one needs; дають - one gives.

У зимѣ треба одягу - In winter one needs a suit.
Дѣтинѣ дають молоко - One gives to a child milk.

36. The direct object - if the action of the verb is referring only to its part - is usually expressed in the GENITIVE CASE (Genitive Partitive) instead of the accusative:

Дѣтинѣ дають молоко - One gives MILK to a child.
Мати дає дѣтинѣ молока - Mother gives (some) milk to child.

У вѣдрѣ маємо воду - We have water in the bucket.
Отець дає с'їнови водѣ (пити) - Father gives (some) water to his son.

Родина має хлѣб - The family has bread (a whole loaf).
Мабракѣ дають хлѣба - One gives (some) bread to a beggar.

37. Remember that: a) after the verb - треба - (cf. Rule #19) and b) after the negation (cf. Rule #28) the direct object is also expressed in the Genitive case. 3) *genitive Partitive (see above # 36)*

THE APPLICATION OF ABOVE MENTIONED RULES:

1. Дяковати Богу, я здоровий! 2. "Слава Исусу Христу!" - се християнський ^{привѣт} привѣт. 3. Ученик дає п'яну професорови ^{задачу} задачу. 4. Дѣтинѣ зрѣчайно дають (one gives) ^{молоко} молоко. 5. ^{у родинѣ} Дома треба (one needs) ^{много} много ^{хлѣба} хлѣба. 6. ~~Мати дає с'їнови мяса, а доньцѣ молока.~~ 7. У школѣ на столѣ ^{єсть} єсть чорнило. 8. Учитель дає ученикови ^{чорнило} чорнило. 9. Хлопець ^{має} має красний одяг, але не ^{має} має сорочки. 10. ~~У зимѣ треба плаше хать и красна порода на дворѣ.~~ 11. Богатий ^{має} має колач, а бѣдний (худобний) ^{и хлѣба} и хлѣба не ^{має} має. 12. Приповѣдка: Кто рано встает, тому Бог ^{дає} дає!

know by heart ↑ proof

(sent 5 - у родинѣ)

I d i o m s (IX) -

somebody or someone

Клопкаться vb

Клоп... клоп... Хтось клопкас! - Knock...knock... Somebody knocks!
 Кто там? - Who is there? Се я, Василь... That's me, Basil...
 Прощу! - Yes! *or come in* ~~Заходите!~~ - Come in!
 Зараз! - In a moment! ~~Зачекайте!~~ - Wait a minute!
 Чим можу Вам послужити? - What can I do (serve) for you?
 Дякую! - Thank you! Прощу дуже! ^{WITH GREAT} ~~very~~ please - За мало! - For nothing!
don't mention it

V o c a b u l a r y -

давати - to give;	кому́ - to whom (dat.);
Бог, -а (m) - God;	живо́т, -а (m) - life;
сла́ва, -и́ (f) - glory;	за́то - therefore, for this reason;
поздоровля́ємо - we greet;	знако́мий, -а - е - known, ac- quainted;
знако́мий (acc.pl.) - acquaintances;	да́й! (imp.) - give!
Бо́же! (voc.) - O God!	здоров'я́, -я (n) - health;
одпові́дає - answers;	Вам (тоб'я́) - to you (dat.)
коля́ч, -а́ (m) - roll;	чоколя́да, -и́ (f) - chocolate;
ма́ло (adv.) - little, some;	ма́ло (adv.) - much, great deal;
жебра́к, -а́ (m) - beggar;	ку́сник, -а (m) - piece, morsel;
хлі́б, -а (m) - bread;	ле́кція, -и́ (f) - lesson, lecture;
у́ченьк, -а (m) - student, pupil;	у́чениця, -и́ (f) - female student, school-girl;
а як - and if;	то - then;
гроші́, гроше́й (pl.) - money;	да́рунок, -нку (m) - gift;
на да́рунок - as a gift;	на Рождество́ - for Christmas;
спа́ти - to sleep;	му́ха, -и (f) - fly;
дяко́вати - to thank (thanks);	па́н, -а (m) - sir; <u>title</u> : Mr., gentleman;
профе́сор, -а (m) - profes- sor;	учи́тель, -я (m) - teacher

Нам (томо)

Гóсподь, -а (m) - Lord; ^{dat y} Ису́с Хри́сто́с - ^{Хри́ста 2б.-} Jesus Christ;
 вѣдро́, -а́ (n) - bucket; пи́ти - to drink;
 Дя́ковати Бо́гу - Thanks to God; здоро́вьи, -а, -е - healthy;
 хри́стиа́ньский, -а, -е - Christian; за́дача, -ѣ (f) - exercise, home work
 мя́со, -а (n) - meat; ^{tian;} ^{school task;} ^{school task;} ^{though, although;}
 бога́тьи, -а, -е - rich; ^(also: at least) ^{хоть - хотя́й -} худо́бьи (бѣдны́и) - poor;
 при́повѣдка, -и (f) - proverb; ра́но (here: ско́ро) - early;
 вста́е - gets up, rises; то́му - to him (dat.)

Home Exercise (Translate):

1. God gives life and health to the man.
2. Man ^{Мае} (must) (needs) to give thanks to God.
3. We give a gift to mother ^{матери} /for Christmas, but not to (our) professor.
4. You give (some) milk to a child to drink.
5. Dog barks all night and doesn't let the family to sleep.
6. You (pl.) give milk (acc.) to cat to drink.
7. Man doesn't need bread when he has a roll. ^{Колл}
8. They have ~~some~~ meat, but they do not have a bread.
9. (My) ^{be} sister needs a coat, but she has no ^{нат} money.
10. Thanks/to God we have a good health; ~~he is old and has no health.~~

1st conjug - e conjugation

T E N T H L E S S O N

Present tense of verb - РОБИ́ТИ - to work, to make:
Instrumental Singular of Hard Declension.

2nd CONJUG. "и conjugation"

Prepositions: у(в) and из, з:

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| <u>Sing.:</u> 1. ро́блю - I work, | <u>plur.:</u> 1. ро́биме - we work, |
| 2. ро́биш - you work, | 2. ро́бите - you work, |
| 3. ро́битъ - he, she, it works, | 3. ро́слятъ - they work. |

зато - therefore

КТО ЧИМ РОБИТЬ?

1. Коваль ^{knows} робить молотком, а столяр ^{knows} пилом и гобликом. 2. Кра-
 пец и швец роблять иглом и ниткою. 3. Электро-механик ^{knows} має много
 знарядов, але часто робить шруботягом. 4. Я писарь и звычайно роб-
 лю пером. 5. И письменник ^{knows} робить пером, а ^{knows} то же головом. 6. Ре-
 месельник ^{knows} ~~веть~~ той, кто ^{knows} має якоесь ремесло. 7. Он ^{knows} то же робить якимсь
 знарядом (инструментом). 8. Ты ^{knows} земледелец и зато ^{therefore} робиш трактором.
 9. Кто робить рукою (-ами), той ^{knows} робити. 10. Крок ^{knows} робиме ногом. И
 так ^{knows} крок за кроком ~~идем~~ идеме вперед. 11. Теперь ^{knows} усе роблять машиною,
 а не рукою. 12. Гуцулы ^{knows} роблять много ^{knows} красивых ^{knows} вырезков ^{knows} из дерева.
 церков (церков - церкви (fem))

38. Instrumental sing. of hard nouns has the following endings:

- a) masculine & neuter: - ОМ (братом, молотком, пером);
- b) feminine: - ОЮ (рукою, ногом, пилом, машиною).

39. The instrumental case is used to express the means (instru-
 ment) of an action. Contrary to the English usage it needs no prepo-
 sition such as: with, by...

e. g. Коваль робить молотком, столяр пилом, писарь пером.

40. With the use of instrumental in Ruthenian we also express
 the sense of:

w. inst you can use duration

- a) п л а с е (Where? in motion) - ^{vv} ~~идти~~
 e.g.: ити дорогом - walk along the road;
ити лѣсом - walk through (in) the wood;
- b) т и м е (When?) - зимом - in winter; лѣтом - in summer;
вечером - in evening;
- c) ш а н г л а е р (In what manner?) - ити рядом - walk in a
 row; ити купом - walk in group, crowd;

41 Some nouns in the intrumental case have changed into independ-
 ent adverbs, such as:

- часом (from: час - time) - sometimes;
- верхом (from: верх - top, peak) - on the horseback, on top;
- слѣдом (from: слѣд - trace, trail) - in the footsteps;

Слѣдом за Христом (in footsteps of Xc)

42. Preposition - з (ИЗ)-governs ^{with instr.} instrumental case when it is equivalent to the English: with, together with:

е. г. Отець робить разом ^{together} (вєдно) из сїном.
Дїтина спить из бабкою.
На столї маю чорнїло з пером.

43. For preposition - з (ИЗ)-governing genitive case (when it is equivalent to English: out of) see Lesson Five, pg. 14.

APPLYING THE ABOVE RULES

1. Учєра вечером я бїв из сїном у театрѣ. 2. Чи мати бїла дома? Аїно, мати бїла дома из донькою. 3. Лїтом не треба плаща, але зимом треба! 4. Завтра з братом я буду у мїстї. 5. Рїно чи ^{at the moment} вечером? Только вечером, бо рїно мї будеме у школї. 6. ~~Нєе не спить из котом, онї неприятелї.~~ 7. ~~Часом он не має охотї, але он усе час кавїти.~~ 8. ^{last case} Сусїдови треба ити лїсом на село. ^{country} 9. Дїдо з бабов уже не роблять, они ~~не~~ не мають силї. 10. ^{gen} Паробкови треба ити слїдом за Исусом.

Idioms (X) -

Уже час до дому! - Already is time (to go) home!

Щє мало зачєкайте! (зачєкаї!) - Wait a while, yet!

Уже поздно! - It is getting too late!

^{from (in)} Припорїдка: Лїпше поздно, як нїколи! - Better late than never!

Vocabulary -

коваль, -я (m) - blacksmith; робити (робля) - to work, to make;
молоток, -тка (m) - hammer; столяр, -я (m) - carpenter;
пила, -я (f) - saw; гоблик, -а (m) - carpenter's plan
кравець, ^{tailor} -вця (m) - tailor; швец, шевця (m) - shoemaker;
игла, -я (f) - needle; нитка, -ки (f) - thread;
електро-механїк, -а (m) - electrician; часто (adv.) - often;

watch accounts

крест-а - cross

все - always (or) everything

- зна́ряд, -у (м) - tool, implement, utensil; зна́рядов (gen. pl.) - of tools;
- шруботя́г, -у (м) - screwdriver; пи́сарь, -я (м) - secretary;
- пи́сьменник, -а (м) - writer; реме́сельник, -а (м) - craftsman
- то́й, та, те - (pron.) - that; я́кийсь, я́ксь, я́кось - (pron.) someone, a certain;
- реме́сло, -а́ (н) - handi-craft, trade; я́кимсь (instr.) - with some kind of;
- инструме́нт, -у (м) - instrument; земе́дбе́лец, -ля́ця (м) - farmer
- тра́ктор, -а (м) - tractor; рука́ми (instr. pl.) - by hands;
- робо́тник, -а (м) - worker; кро́к, -у (м) - step, pace;
- мы́ идеме́ - (ити) - we go, we walk; впе́ред (adv.) - forward;
- кро́к за кро́ком - step by step; маши́на, -ы́ (f) - machine;
- гу́цул, -а (pl. гу́цульї) - Hutsul, Hutsuls - Highlanders, the inhabitants of the Carpathian Mountains;
- виро́б, -у (м) - product, handiwork; виро́бов (gen. pl.) - of handiworks;
- де́рево, -а (н) - wood, tree; ле́с, -а (м) - forest, woods;
- рядо́м (adv.) - in a row; ку́пов (adv.) - in a group, crowd;
- ча́с, -у (м) - time; ча́сом (adv.) - sometimes;
- ве́рх, -у (м) - top, peak, crest; ве́рхом (adv.) - on top, on a horseback;
- сле́д, -у (м) - trace, trail; сле́дом (adv.) - in the footsteps;
- разо́м (вса́дно) - together, with; уче́ра (adv.) - yesterday;
- за́втра (adv.) - tomorrow; днесь (adv.) - today;
- ласка́вий, -а, -е - kind; сусе́д, -а (м) - neighbor;
- си́ла, -ы́ (f) - strength, power; за (prep. with instr.) - after, at, by;
- по́здно (adv.) - late; ни́коли (adv.) - never;
- заче́кай - заче́кайте! - wait! ле́пше (adv.) - better;

Н о ш е Е x e r c i s e (Translate):

1. A writer works with pen, but also with (his) head. 2. Brother works together with the sister in garden. 3. Sometimes blacksmith also
- ПИСЬМЕНИК РАБОТИТЬ ЗАГРОДОМ АЛЕ ТОЖЕ ГОЛОВОЮ БРАТ
РАБОТИТЬ РАЗОМ 3 У ЗАГОРОДКУ ЧАСОМ КОВАЛЬ ТАКЖЕ
works together with the sister in garden. 3. Sometimes blacksmith also
- загородку

- робить разом з ~~механіком~~ SON 4. A shoemaker usually works with
 молотком иглою и ниткою 4. A shoemaker usually works with
 hammer, needle and thread.. 5. ~~We were in the country by car, there~~
 ми разом кнайку 5. The baby (child) sleeps all the night
 together with a doll. 6. ~~Craftsman always works with some tool.~~
 ремесельник 6. On the desk (there) was a school-bag with book. 7. A carpenter ma-
 ташка з книжкою 7. A carpenter ma-
 kes a table out of wood, he is good craftsman. 8. In the morning
 стол из дерева 8. In the morning
 we have coffee with milk and ~~piece~~ of bread. with butter
 каву з молоком 9. кусочек хліб з маслом

N. B. - compose TWO Ruthenian sentences using the instrumental case!

ELEVENTH LESSON

Hard Declension - Vocative Case

Use of the preposition: у (в), з (из).

Possessive Pronouns - All three genders.

CONVERSATION - РОЗМОВА

ПЕТ

ИВАН

- Добрий день, Іване!
- Вітай! Як ся маєш, Петре?
- Дякую, добре! А ти?
- Не эле. Что нового чувати?
- Все по старому, тільки моя мати
була хвора вчора. ~~вчора~~ ^{вчора}
- Дуже жалю. Передай матери при-
віт. А як твоя отець?
- Он, дякувати Богу, здоровий.
- Дуже тьшуся, бо твоя ~~моя~~ ^{знакомий (acquaint)} отець
приятель.
- А де ти був вчора?
- Вчора я був хворий, еще днесь
маю маю горячку. Перебач, але
спьшуся.
- Зачекай, маєш час!
- Ні, за пов години маю бити у
школі, ~~ма~~ ^в ~~женці~~ ^в. Будь здоровий!

come in *насам*
 - Зайди ко́жнез до нас! З Бóгом. - З Бóгом, Ива́не!

44. In Ruthenian we begin our letters with the following address-

ses:

Дорогий няню! - Dear dad; Дорога́ ма́ме! - Dear mom;
 Дорогий Отче! - Dear Father; Рсечесный Отче! - Rev. Father;
 Дорогий дѣду! - Dear Grandfath. Дорога́ ба́бе! - Dear granny;
 Дорогий брате! - Dear brothers; Дорога́ сестре! - Dear sister;
 Дорогий сы́не! - Dear son; Дорога́ дѣнько! - Dear daughter;
 Дорогий Ива́не! - Dear John; Дорога́ Маріа! - Dear Mary;
 Дорогий Юрку! - Dear George; Дорога́ А́нне - Dear Anne;
 Дорогий ~~шва́гге!~~ - D. brother-in-law; Дорога́ Па́нѣ... - Dear Mrs. N.;
 Почтенный Па́не... - Esteemed ~~Mr.~~ Почтенна Па́нѣ... - Esteemed Mrs.
 Почтенный Па́не Профессоре! - Преподобна Сестре! - Ven. Sister
 Esteemed (Mr.) Professor; " " *или Omne - monk*

Сар. О for priest
 monk
 or monk
 Da. Mrs
 ПАНЕ
 my last name

45. The vocative case in Ruthenian of hard nouns has the following endings:

m a s c u l i n e - -e or -y: сы́не, сусѣде, работнику, Юрку!

f e m i n i n e - -o: ма́ме, сестре, шко́ле, вну́чке! (ма́ти!).

n e u t e r - Nominative, Accusative & Vocative are always the

same: ном.: бѣ, село́, перѣ, окно́;

асс.: бѣ, село́, перѣ, окно́;

вос.: бѣ, село́, перѣ, окно́!

46. The consonants -г, -к, -х in voc. masc. before the ending: -e, change into: -х, -ч, -ш:

Бог - Боже! челове́к - челове́че! Дух - Душе!

47. Possessive Pronouns:

my - мой, мѣя, мѣе;

your(s) - твоей, твѣя, твѣе;

his, her, its - его́, еѣ, еѣ;

our - наш, наща, наше;

your (s) - ваш, ваща, ваше;

their - Их;

48. The Preposition; у (в) governs:

a) l o c a t i v e, when it is equivalent of English: IN (cf. Lesson Six):

дом - у до́мѣ, школа - у шко́лѣ, мѣсто - у мѣстѣ

b) g e n i t i v e, when it is equivalent of English: AT:

у сы́на - at the son's; у дѣньки́ - at the daughter's.

49. The Preposition: з(из) governs:

a) g e n i t i v e, when it is equivalent to the English: from out of (comp. Lesson Five):

man from the city - человек з мѣста
house out of the wood (logs) - хижа з дѣрева
milk from the country - молоко из села
suit out of material (cloth) - бѣляг из сукна

b) i n s t r u m e n t a l, equivalent to the English: together with (cf. Lesson Ten, Rule #42, Exercise on pg. 30):

brother together with his son - брат из сѣном
sister together with her daughter - сестра з доньком

EXERCISE - ВПРАВА

1. Дѣбре ранѣ, моя сѣстро, як ся мѣш? 2. Дѣбрьй вечер, наш дѣбрьй сусѣде, чѣе новѣге? 3. Дѣрега мамѣ, бѣдѣте дѣбрьй и зачѣкайте мамѣ! 4. Як ся мѣсте, дѣрегий няню, як Ваше здѣрѣвля? 5. Гѣспѣди Исѣусѣ Хрѣсте, Сѣне Бѣхий, помѣлуй нас! 6. "Цѣрю Небѣснѣй, Утѣшитѣлю, Душе истиннѣй" - се наша молитва до Святѣге Духа. 7. Дѣво Марѣо, Мати Бѣжа, молися за нас! 8. Чѣловѣче дѣбрьй, кѣе знаѣс, чѣе ты з мѣккѣй мѣста? 9. Я люблю каѣву з молѣком, ѡле без цѣкря. 9. Мѣй брат не сѣном учѣра бѣгли у театрѣ. 10. Бѣх хѣжа з дѣрева, ѡле дѣхе красна из загорѣком. 11. Сѣгѣ мати уже стѣра и бѣтѣас у дѣнѣкѣ ~~разѣм з сѣмѣм~~. 12. Наша рѣдина велика, ѡле ^{fortuna} ~~шаслива~~; ^{always} ~~и мѣи усѣ рѣсѣне ѡдне на гѣспѣларѣаб.~~

I d i o m s (XI) - Christian greetings:

Слѡва Исѣусу Хрѣсту! - Слѡва на вѣки! - Glory be to Jesus Christ!
Glory be forever!
Хрѣстѣс рахдѡдѣся! - Славѣте (Сѣгѣ)! - Christ is born!
Glorify Him!
Хрѣстѣс вѣскрѣс! - Вѣистинну вѣскрѣс! - Christ is risen!
Indeed He is risen!
Дѡй, Бѣже, щѡстѣя! - Дѡй, Бѣже, здѣрѣвля! - May God grant you a good
fortune! - God grant you good health!
Дѡй, Бѣже, и Гѡм (тѣбѣ)! - May God grant you, too!

Припѣвѣдка: Кѣе пѣздне хѣдитѣ, сам сѣбѣ шкѣдитѣ!

Who comes (always) late, hurts only himself!

<u>Воcабулагу</u> -	разговѣна, -ѣі (f) - conversation;
Иван, -а (m) - John;	Петро, -а (m) - Peter;
зле (adv.) - bad, badly;	только - only (adv.)
мой, моя, мое - my;	хворый, -а, -е - sick, ill;
передай привѣтъ - Give my regards (dat.);	как (conj.) - how;
твой, твоя, твое - thine/your;	бо (conj.) - because, for;
горячка, -и (f) - fever;	спѣшуся (спѣшйтися) - I am in a hurry;
повъ годинѣі - half an hour;	година, -ѣі (f) - hour;
за - for, in, beyond	когда - some-times;
зайди (зайти) - enter, go in, step in;	зайди до нас! - visit (step in) us;
Иван, -а (m) - John;	дорогой, -а, -е - expensive; addr. - Dear;
Горко, -а (m) - George;	почтенный, -а, -е - honored, res- pected (tit.);
Всечесный, -а, -е - Reverend;	Преподобный, -а, -е - Venerable;
его, ея, его - his, her, its;	наш, наша, наше - our;
ваш, ваша, ваше - your (pl.);	Он (pron.) - their, theirs;
Господь, -а (m) - Lord;	божий, -а, -е - divine, God's;
Господи! - (O. Sl.) - O Lord;	царь, -я (m) - king. tsar;
помилуй нас! - have mercy on us!	царю! - (voc.) - O king!
Утѣшитель, -я (m) - Comforter,	дух, -а (m) - spirit;
Утѣшителю! - (voc.) - Consoler;	Святый Дух - Holy Spirit;
истина, -ѣі (правда) - truth (O. Sl.)	до / gen. - to, into;
дѣва, -ѣі (f) - virgin;	Марія, -ѣі (f) - Mary;
молися за нас! - pray for us!	знает (знати) - knows (to know);
люблю (любити) - I love, like;	бывает (бывати) - lives, dwells;
мы все - вы все - они все - all of us, all of you, all of them;	
господарство, -а (n) - farm, household;	сам, сама, самое себѣ - to himself, to herself, to itself;
шкѣдитъ (шкѣдити) - hurts, wrongs; injures;	счастье, -я (n) - fortune, good luck, happiness;
ходитъ (ходить) - goes, comes, walks, moves along;	

for FR)

Home Exercise -

Compose a short conversation (at least 3 - 3 additional sentences) on telephone between two friends; Michael and George.

Here is given an introduction to such conversation:

POЗMÓBA TEЛEФÓHOM - CONVERSATION BY TELEPHONE.

- | | |
|---|--|
| Дзень... дзень... | Ring... ring... |
| - Прoшу! | - Hallo (Yes)! |
| - Туй гoвoрiть Мiхaйлo. Тe тyi Кpкy? _{чoу} | - It is Michael calling (who speaks). Is it you, George? |
| - Aйнo, як сa мaсш Мiхaйлe? | - Yes, how are you Michael? |
| - Дoбрe. A тyi? | - Good. And you? |
| (insert 3 - 3 sentences).....
composed by you: | |
| <u>Закoнчeня:</u> | <u>Conclusion:</u> |
| - Мeнi <u>присмнo</u> бiлo. <u>чyтi твoй гoлoс</u> . Бyдi здoрoвiй! | - It was nice (pleasant) to hear your voice. So long (May you be healthy)! |
| - Мeнi тoжe бiлo присмнo. Дякy, чтo закликaв. З Бoгoм! _{тoт} | - I enjoyed it, too (It was pleasant for me, too). Thank you for calling. Goodbye! |

T W E L F T H L E S S O N

Review of HARD DECLENSION - Singular:

I. Masculine - animate:

N	1.	сын	человек	дяде	пес	кот
G	2.	сын-а	человек-а	дяд-а	пс-а	кот-а
D	3.	сын-сви	человек-сви;	дяд-сви	пс-сви;	кот-сви
Ac	4.	сын-а	человек-а	дяд-а	пс-а	кот-а
Voc	5.	сын-е!	человек-е!	дяд-у!	пс-е!	кот-е!
		Бог - Бож-е!	Дух - Душ-е!			
INST	6.	сын-ем	человек-ем	дяд-ем	пс-ем	кот-ем
LOC	7.	сын-ѣ	человек-ѣ	дяд-еви;	пс-ѣ	кот-ѣ
		Без-ѣ;	Дус-ѣ	Петр-ѣ		

Acc - Masc an - gen
Fem = y

II. Masculine - Inanimate:

N	1.	но́с	до́м	за́мок	ве́рх	ку́сник	о́дяг
G	2.	но́с-а	до́м-у	за́мок-у	ве́рх-у	ку́сник-а	о́дяг-у
D	3.	но́с-еи	до́м-еи	за́мок-еи; ве́рх-еи	ку́сник-еи	о́дяг-еи	о́дяг-еи
Ac	4.	но́с	до́м	за́мок	ве́рх	ку́сник	о́дяг
Voc	5.	но́с-е!	до́м-е!	за́мок-е!	ве́рх-е!	ку́сник-у!	о́дяг-у!
IN	6.	но́с-ом	до́м-ом	за́мок-ом	ве́рх-ом; ку́сник-ом	о́дяг-ом	о́дяг-ом
Loc	7.	но́с-ѣ	до́м-ѣ	за́мок-у	ве́рх-ѣ	ку́сник-у	о́дяг-ѣ

III. Neuter Gender - Hard:

N	1.	мѣст-о	де́рев-о	мѣлѣк-о	ух-о
G	2.	мѣст-а	де́рев-а	мѣлѣк-а	ух-а
D	3.	мѣст-у	де́рев-у	мѣлѣк-у	ух-у or <i>оу</i> is sometimes used
Ac	4.	мѣст-о	де́рев-о	мѣлѣк-о	ух-о
Voc	5.	мѣст-о!	де́рев-о!	мѣлѣк-о!	ух-о!
IN	6.	мѣст-ом	де́рев-ом	мѣлѣк-ом	ух-ом
Loc	7.	мѣст-ѣ	де́рев-ѣ	мѣлѣк-ѣ	ух-ѣ

IV. Feminine Gender - Hard:

N	1.	хѣн-а	зим-а	ног-а	рук-а	мати, матери
G	2.	хѣн-ѣ	зим-ѣ	ног-ѣ	рук-ѣ	матери
D	3.	хѣн-ѣ	зим-ѣ	ноз-ѣ	руц-ѣ	матери
Ac	4.	хѣн-у	зим-у	ног-у	рук-у	матери
Voc	5.	хѣн-о!	зим-о!	ног-о!	рук-о!	мати!
IN	6.	хѣн-ом	зим-ом	ног-ом	рук-ом	материю, материю
Loc	7.	хѣн-ѣ	зим-ѣ	ноз-ѣ	руц-ѣ	матери

му́ха-му́с-ѣ

му́х-а му́с-ѣ

Special: *Матери*

Review of conjugation - Auxiliary verb: - быти -

<u>Pres.:</u>	1. я есмь,	<u>Past:</u>	1. я былъ,	<u>Future:</u>	1. я буду,
	2. ты еси,		2. ты была,		2. ты будешь,
	3. он есть,		3. он было,		3. он, она, оно
	1. мы есмя,		1. мы были,		буде,
	2. вы есте,		2. вы были,		1. мы будеме,
	3. они суть,		3. они были,		2. вы будете,
					3. они будутъ.

First and Second Conjugation: Conjugation of reflexive verbs:

<u>да-ва-ти:</u>	1. да-ю,	<u>роб-ити:</u>	1. роб-ля-ю,	<u>мол-и-ти-ся:</u>	1. мол-ю-ся,
<u>еста-вати:</u>	2. да-еш,	<u>спа-ти:</u>	2. роб-иш,		2. мол-иш-ся,
<u>зна-ти:</u>	3. да-е	<u>люб-ити:</u>	3. роб-ить,		3. мол-ить-ся,
<u>быва-ти</u>					
<u>ма-ти:</u>	1. да-смя,		1. роб-име,		1. мол-име-ся,
<u>чека-ти:</u>	2. да-сте,		2. роб-ите,		2. мол-ите-ся,
<u>поздоров-</u>	3. да-ють,		3. роб-ля-ть,		3. мол-ять-ся,
<u>ля-ти</u>					

T H I R T E E N T H L E S S O N

General Introduction into the verbs:

First Conjugation - Present Tense:

50. VERB - ДѢСЛОВО - is a part of speech that expresses an act (to read, to hit), occurrence (it happened, I fell), or mode of being (he sleeps, he tires). The verb usually forms a central part of sentence, called - p r e d i c a t e.

51. The verbs usually are tied with the - person (who-to whom-of whom); there are three persons in singular and three persons in plural. They are expressed the personal pronouns (cf. Second Lesson):

<p>Sing.: 1. I - Я, 2. you (thou) - ТЫ, 3. he, she, it - он, она, оно;</p>	<p>Plur.: 1. we - МЫ, 2. you - ВЫ, 3. they - ОНИ.</p>
--	---

52. There are some verbs used only in the third person, they are called - impersonal verbs (it thunders - гремѣть, it drizzels - росѣть).

53. There are three tenses: 1) present, 2) past, and 3) future.

Past tense: a) imperfect (imperfective aspect, incopletion of action),
b) perfect (perfective aspect, complete action).

писати-написати; читати-прочитати

N. B. - in Ruthenian we very rarely a pluperfect (past perfect), therefore, we will overlook it. Later, when it will come in a reading exercises, I will point out to you.

The present tense of a verb expressing a complete action (perfective) in Ruthenian has a meaning of future tense (you write - ты пишеш;
you will write - ты напишеш).

54. The mood of the verb expresses a manner in which the action is conceived: 1) indicative - directly pointing out, indicating the action; 2) subjunctive - expressing a possibility of action, sub- under a certain condition; 3) imperative - expressing a command (Lat. imperare - to command) given to others.

N. B. - in Ruthenian subjunctive is used only in - past tense; imperative only in - present.

55. Of course there is active and passive voice, indicating whether the subject is acting himself or he becomes only a recipient of action.

N. B. - in Ruthenian the passive voice is rarely used and only with perfective verbs.

56. There are TWO conjugations in the Ruthenian language, of course, there are also irregular verbs, which will be indicated as we will go along.

I. called - E Conjugation - since its connecting vowel is: " E" or " C", and in 3rd plur. they usually and in: -уть or -ють.

<p>a) не́с - ти, не́с - у́, не́с - еш, не́с - ы́ть.</p>	<p>b) мѣ́ - ти, мѣ́ - ю, мѣ́ - еш, мѣ́ - ють.</p>
---	---

II. called - И Conjugation - since its connecting vowel is -И, and in 3rd pl. usual ending: -ЯТЬ or -АТЬ (after sibilant: -ж, -ч, -ш, -щ)

а) хвал -ИТИ, хвал -Ю,
хвал -ИШ,
хвал -ЯТЬ,
б) уч -ИТИ, уч -У,
уч -ИШ,
уч -АТЬ.

57. In Ruthenian there are some verbs that can be used - reflexively, i. e. expressing the action as returning back to a subject, and are called - reflexive verbs; they are formed by adding to a verb particle -СЯ in all persons.

FIRST CONJUGATION - Present Tense:

Sing.:	1. Я	нес	-у́,	МЫ	-ю́,	МЫ	-ю́ -ся,
	2. ТЫ	нес	-еш,	МЫ	-еш,	МЫ	-еш -ся,
	3. ОН	нес	-е́,	МЫ	-е́,	МЫ	-е́ -ся,
Plur.:	1. МЫ	нес	-еме́,	МЫ	-еме́,	МЫ	-еме́ -ся,
	2. ВЫ	нес	-ете́,	МЫ	-ете́,	МЫ	-ете́ -ся,
	3. ОНИ	нес	-у́ть,	МЫ	-ю́ть,	МЫ	-ю́ть -ся.

EXERCISE 1 - PRESENT TENSE - FIRST CONJUGATION.

1. Оте́ць чита́ет новинку, а я чита́ю кни́жку. 2. Ци ты зна́еш го-
воріти по ру́ськи? 3. Мо́я сестра́ тепе́рь пи́шет пи́сьмо. 4. Они́ несúть
грошэ́ до ба́нку. 5. Вече́ром мы́ слуха́ем му́зика на ра́дио. 6. Двѣтина
пе из скля́нки мо́локо. 7. Хло́пец мы́е мѣлом, а зу́бы мы́е па́стою.
8. Они́ ~~емѣются, хопэ не маю́ть причи́ны.~~ 9. Оте́ць купу́е си́нови ~~одяг,~~
а ма́ти ~~дони́ць тонанки.~~ 10. ~~Что хопэте вѣсти на обѣд, по́ливку ци мя́со?~~
11. Я ~~руси́н бѣв, есм и бѣду.~~ Жона́ ~~мне окно у шко́л.~~

58. Remember that the guttural consonants: -г, -к, -х at the end of the verbal stem (root) usually are changing into: -ж, -ч, -ш:

мочи (мог -ти), я мож -у, мож -еш, мож -уть.
печи (пек -ти), я печ -у́, печ -е́ш, печ -у́ть.
брех -а -ти, я бреш -у, ты бреш -еш, они бреш -уть.

59. Verb: ити - to go, is contracted from: ид-ти, therefore its root is: ид-. Present tense: я ид -у́, ты ид -е́ш, они́ ид -у́ть.

60. Third person of reflexive verb sometimes has an impersonal meaning: it happens -ста́ся.

EXERCISE 2 - PRESENT TENSE.

1. Мой брат иде́ до рабо́ты. 2. На́ша при́повѣдка: - Пес бреше́, а
вѣтер несе́. 3. Вы бѣва́ете на селѣ́, там свѣжий, во́здух. 4. Мо́я ма́ти

indirect obj. comes before direct object (sentena 8)

нар
past tense ставался 40.-

пече хлѣб дома, се домашній хлѣб. 5. Чáсто стаѣся, что люде не знають читати. 6. Моя сестра купує хижу у мѣстѣ, коло школѣ. 7. Они мѣються водою и мѣлом, а утираютьсѣ ручником. *8. Баба каже внучцѣ казку. 9. Дѣдо пише письмо сѣнови до Амѣрики. 10. Я роблю цѣлий день, а вѣчером одпочиваю.

past tense - купуєти - past = купово-б / му

61. The verbs ending in: -овати, in present tense have ending: -ую. E.g. КУПОВАТИ - купу-ю, купу-єш, купу-ють; ДЯКОВАТИ - дяку-ю, дяку-єш, дяку-ють.

62. The consonants: з, с, in present tense are changing into: -ж, -ш. E.g. КАЗ - а-ти, каж-у, каж-єш, каж-уть; ПИСАТИ, пиш-у, пиш-єш, пиш-уть.

63. Verb - роблю, belongs to II Conjugation, but see Tenth Lesson!

I d i o m s (XII) -

1. Чим мѣжу послужити? How can I serve you? What can I do for you?
2. Чим мѣжу - Як мѣжу * помочи? How can I help you?
3. Чим мѣжу оддячитися? How can I repay you?
4. Бог мѣже, але не все помѣже. God can do, but not always helps.
5. И такѣ стаѣся! Such thing can happen!

V o c a b u l a r y -

- | | |
|--------------------------------------|--|
| дѣслово, -а (n) - verb; | нести (нес-у́, -е́ш) - to carry; |
| мѣти (мѣ-ю, -єш) - to wash; | мѣтися (мѣ-ю-ся, -єш-ся) - to wash oneself; |
| писати (пиш-у, -єш) - to write; | написа́ти (напиш-у, -єш) - perf. to write; |
| читати (чита́-ю, -єш) - to read; | новинка, -ки (f) - newspaper; |
| знати (зна́-ю, -єш) - to know; | говоріти (II conj.) - to talk; |
| по ру́ськи - in Ruthenian; | ру́ський, -а, -е - Ruthenian (adj.) |
| ру́син, -а (m) - a Ruthenian (male); | ру́синка, -ки (f) - A Ruthenian (female). |
| письмо́, -ма́ (n) - letter; | банк, -ку (m) - bank; |
| до ба́нку - to bank; | слухати (слуха-ю, -єш) - to listen, obey; |
| музи́ка, -ки (f) - music; | на ра́діо - on the radio; |
| пи́ти (п-ю, -єш) - to drink; | скля́нка, -ки (f) - glass; |
| из скля́нки - from a glass; | мѣло, -ла (n) - soap; |
| па́ста, -ти́ (f) - paste; | па́ста до зубо́в, зубна́ па́ста - tooth-paste; |

- смѣяться (смѣюся, смѣ-еш-ся) - to laugh, з кого^(ген) to ridicule someone;
- мати (ма-ю, -еш) - to have, причина, -ны (f) - reason, cause,
- куповати (купу-ю, -еш) - to buy, хотѣти (хоч-у, -еш) - to wish, want;
- * Ёсти (irr. ём, ёш, ёсть, ёме, ёсте, ёдят) - to eat, ^{to shop;}
- поливка, -ки (f) - soup, мочи (мож-у, -еш) - to be able, can;
- печи (печ-у, -еш) - to bake, roast; брехати (бреш-у, -еш) - to lie, bark;
- ити (ид-у, -еш) - to go, робота, -ты (f) - work, job,
- до роботи - to work, вѣтер, -ру (m) - wind,
- пес бреше, а вѣтер несе - A saying: Barking dog does not bite.
- нести (нес-у, -еш) - to carry, бывати (быва-ю, -еш) - to live, dwell;
- свѣж-ий, -а, -е (adj) - fresh, воздух, -ху (m) - air,
- домашн-ий, -я, -е (adj) - home; ставати (ста-ю-ся, ста-еш-ся) - to happen; ^{pen;}
- вода, -ды (f) - water, утиратися (утира-ю-ся, -еш-ся) - to wipe, ^{dry (dishes);} ^{pe, to dry oneself;}
- утирати (утира-ю, -еш) - to wipe, ручник, -ка (m) - towel,
- казати (каж-у, -еш) - tell, say; казка, -ки (f) - story, tale, fable;
- письмо, -ма (f) - letter, одпочивати (од-почива-ю, -еш) - to rest, ^{take a rest;}
- дяковати (дяку-ю, -еш) - to give thanks, thank; дяковати (дяку-ю, -еш) - to cantor, act ^{as a cantor;}
- послужити - to be of service; помочи (мочи) - to help, to be of help;
- оддячитися - to repay with a gratitude, return a service; ^{такий, така, таке (adj.) - such, similar, of a kind;}

Home Exercise (Translate) -

1. My mother reads a letter. 2. He knows (how) to read, but he does not know (how) to write. 3. ~~In the evening they want to go to the movies.~~ 4. ³ In the morning I usually eat bread with butter. ^{INSI} 5. My sister washes a car in the back-yard. ⁴ 6. ~~The boy does not obey (his) father.~~ ⁵ 7. What do you (sing.) drink, milk or coffee? ^{time пек} 8. Do you (pl.) thank God in the evening? ⁶ 9. My sister carries (her) school-bag home. ^{такий до дому} 10. On Christmas I usually give a gift to (my) mother. ^{да}

I compose - #9 use ити
#10 дяковати

FOURTEENTH LESSON

First Conjugation - Past Tense:

Hard Declension - Plural (I):

<u>Sing.:</u>	1. Я <u>мѣ</u> -в, -ла, -ло; <u>мѣ</u> -в -ся, <u>мѣ</u> -ла -ся, <u>мѣ</u> -ло -ся;
	2. Ты <u>мѣ</u> -в, -ла, -ло; <u>мѣ</u> -в -ся, <u>мѣ</u> -ла -ся, <u>мѣ</u> -ло -ся;
	3. Он <u>мѣ</u> -в, -ла, -ло; <u>мѣ</u> -в -ся, <u>мѣ</u> -ла -ся, <u>мѣ</u> -ло -ся;
<u>Plur.:</u>	1. Мы <u>мѣ</u> -ли; <u>мѣ</u> -ли -ся;
	2. Вы <u>мѣ</u> -ли; <u>мѣ</u> -ли -ся;
	3. Они <u>мѣ</u> -ли; <u>мѣ</u> -ли -ся;

64. Formation of the past tense - to the verbal stem we add in sing. endings: -в, -ла, -ло; in pl.: -ли:

бреха́ -ти:	<u>бреха́</u> -в, -ла, -ло; <u>бреха́</u> -ли. <i>to break, or lie</i>
писа́ -ти:	<u>писа́</u> -в, -ла, -ло; <u>писа́</u> -ли.
дава́ -ти:	<u>дава́</u> -в, -ла, -ло; <u>дава́</u> -ли.
зна́ -ти:	<u>зна́</u> -в, <u>зна́</u> -ла, <u>зна́</u> -ло; <u>зна́</u> -ли.

65. When verbal stem ends with a consonant, the ending -в in masc. sing. is omitted:

<u>нес</u> -ти:	<u>нес</u> , <u>нес</u> -ла, <u>нес</u> -ло; <u>нес</u> -ли.
<u>грыз</u> -ти:	<u>грыз</u>, <u>грыз</u>-ла, <u>грыз</u>-ло; <u>грыз</u>-ли.
<u>пек</u> -ти (печи́):	<u>пек</u> , <u>пек</u> -ла, <u>пек</u> -ло; <u>пек</u> -ли.
<u>мог</u> -ти (мочи́):	<u>мог</u> , <u>мог</u> -ла, <u>мог</u> -ло; <u>мог</u> -ли.
<u>умер</u> -ти:	<u>умер</u>, <u>умер</u>-ла, <u>умер</u>-ло; <u>умер</u>-ли.

66. Irregular verbs:

йти́ (ид-ти):	<u>иш</u> ов, <u>иш</u> -ла, <u>иш</u> -ло; <u>иш</u> -ли.
ѣс -ти:	<u>ѣ</u> -в, <u>ѣ</u> -ла, <u>ѣ</u> -ло; <u>ѣ</u> -ли.

EXERCISE 1 PAST TENSE

Repeat exercises 1 & 2 from the Thirteenth Lesson, putting the respective verbs into the past tense.

Hard Declension - Plural - Nom., Gen., Acc., & Voc.:

1. Nominative Plural:

a) masc. & fem. are ending in: -И. After: -г, -х, -к in: -И;

дом, дом-ѐ; сын, сын-ѐ; гора, гор-ѐ; жона, жон-ѐ.
 вѳрог, вѳрог-ѐ; вѳвк, вѳвк-ѐ; орѳх, орѳх-ѐ; ног-ѐ, рѳк-ѐ, мѳх-ѐ.

b) neuter gender ends in: -а:
 сел-ѳ, сел-а; ѳх-ѳ, ѳх-а; тѳл-ѳ, тѳл-а; мѳст-ѳ, мѳст-а.

2. Genitive Plural:

a) masc. nouns take ending: -ѳв.

дом - дом-ѳв, сын - сын-ѳв, вѳвк - вѳвк-ѳв, вѳрог - вѳрог-ѳв.

b) fem. & neuter nouns: stem only (without any ending):

жон-а, жон; ног-а, ног; рѳк-а, рѳк; мѳх-а, мѳх; гор-а, гор.
 ѳх-ѳ, ѳх; тѳл-ѳ, тѳл; сел-ѳ, сел; дѳрев-ѳ, дѳрев.

c) When the stem of the fem. or neuter nouns ends in two or more consonants extra -ѳ or -ѳ is inserted for the sake of euphony:

сестр-а, сестр-ѳ-р; нѳтк-а, нѳт-ѳ-к.
 окн-ѳ, окн-ѳ; свѳтл-ѳ, свѳт-ѳ-л.

3. Accusative Plural:

a) in all fem., neuter and masc. nouns referring to the animals and inanimate objects - the accusative case equals nominative plural:

вѳвки, домѳ, рѳки, жонѳ, сѳла, мѳста, дѳрева.

b) in all masc. nouns referring to the persons - acc. plur. equals genitive plural:

сынѳ - сынѳв; братѳ - братѳв; сусѳдѳ - сусѳдов.

4. Vocative Plural:

Vocative case plural in all genders equals the nominative plural:

сынѳ - сынѳ! жонѳ - жонѳ! рѳки - рѳки! сѳла - сѳла!

EXERCISE 2 - DECLENSION - PLURAL (I)

1. У мѳстѳ суть домѳ, школѳ, фабрикѳ и ѳрядѳ. 2. Домѳ у мѳстѳ маѳють звѳчайно много повѳрѳхов, окнѳ и свѳтелѳ. 3. В Амѳрицѳ есть много мѳст, але мало сѳл. 4. Подкарпатська Русь маѳе много лѳсов, долин и рѳк. 5. Горѳ Верховѳнѳ, краса ваѳша мѳла! / 6. Мой сусѳд маѳе двѳх сынѳв и три доньки. 7. Сынѳ и доньки Сиѳну, ци вѳн спѳваѳли Господѳви? 8. Каждѳй чѳловѳк маѳе рѳки, ногѳ и голоѳву. 9. Я не маѳю сестѳр, але маѳю аж трѳох братѳв. 10. У лѳсѳ много дѳрев, орѳхов, гриѳов и яѳгод.

Мало (and) много is followed by gen. case

usually accent moves in fem. from end to begin.

67. Remember that the nouns whose stem is ending in: -г, -к, -х, in nom. pl. they have ending: -И, instead of: -Н;
ног-и, вовк-и, орех-и, мух-и, рук-и, ворог-и и т. д.

68. Feminine nouns ending in nom. sing. in: -ка, in gen. pl. they have the ending: -ок.
каз-ка, каз-ок; сороч-ка, сороч-ок; слив-ка, сливок;
дум-ка, дум-ок и т. д.

69. When the stem of the neuter nouns ends in two consonants, then in gen. pl. should be inserted: -о- or -е- for the sake of euphony:

окн-о, ок-о-н; полотн-о, полот-е-н; ^{столо} вѣдр-о, ^{стол} вѣд-е-р;
письм-о, пис-е-м и т. д.
but: авт-о, авт; мѣст-о, мѣст; Рождеств-о, Рождеств ^{make good} и т. д.

70. Note the difference of stress in some fem. and neuter nouns - between gen. sing. and nom. & acc. pl.:

a) when in gen. sing. the stress is on the last syllable, then in nom. & acc. pl. it will USUALLY move to the first syllable:

gen. sing.:	рук-и́,	nom. & acc.	ру́к-и,
	жон-и́,	pl.:	жо́н-и,
	голов-и́,		го́лов-и,
	сел-а́,		се́л-а,
	окн-а́,		о́кн-а,
	письм-а́,		пи́сьм-а;

b) when the stress (in gen. sing.) is on the first syllable of the noun, then in nom. & acc. pl. it will USUALLY move to the last syllable:

gen. sing.:	книжк-и́,	nom. & acc.	книжк-и́,
	баб-и́,	pl.:	баб-и́,
	лавк-и́,		лавк-и́,
	дерев-а́,		дерев-а́,
	мѣст-а́,		мѣст-а́,
	лѣт-а́,		лѣт-а́;

c) Of course, there are some exceptions to these rules, when the stress remains unchanged both in sing. and pl., especially three or more syllable-nouns:

gen. sing.:	мух-и́,	nom. & acc.	мух-и́,
	мап-и́,	pl.:	мап-и́,
	школ-и́,		школ-и́,
	тѣл-а́,		тѣл-а́,
	ух-а́,		ух-а́,

more syll. nouns:	дорог-и́,	дорог-и́,
	молитв-и́,	молитв-и́,
	чорнил-а́,	чорнил-а́ и т. д.

I d i o m s (XIII) NATIVE COUNTRY - РОДНОЙ КРАЙ

1. Край, де мы родилися, то наш родной край - The country in which we were born is our - native country.

2. Ты де родився? Я родився в Америцѣ - Where were you born? I was born in America.

3. Значить, ^{absolutely therefore} Америка твой родной край - It means, America is your native country.

4. Котрѣ твоѣ родне мѣсто (село)? What is your native town (village)? _{place}

V o c a b u l a r y:

- | | |
|---|---|
| грызти (грызу́, -ёш, грыз)- bite, ^{cor-} rode; | они́ грызутся - they quarrel |
| пес грызѣ́ кóстку - dog chews a bone; | его́ грызѣ́ совѣсть - his conscience bothers him; |
| совѣсть, -и (f) - conscience; | умира́ти (imperf.) - to die; |
| умѣрти (perf.) - to die; | ѣсти (irreg.) - to eat; |
| гор-á, -ы́ (f) - mountain, hill; | кóстк-а, -и (f) - bone; (dim.) ankle; |
| во́рог, -а (m) - enemy, foe; | вовк, -а (m) - wolf; |
| орѣх, -а (m) - nut, nut-tree; | тѣл-о, -а (n) - body, flesh; |
| дѣрев-о, -а (f) - wood, tree; | нитк-а, -и (f) - thread, yarn; |
| свѣтл-о, -а (n) - light; | фабри́к-а, -и (f) - factory, mill; |
| у́ряд, -у (m) - office, administration, government (державный уряд) | |
| желѣзна фабрика - steel-mill; | мно́го (adv.) - many, much; |
| мало (adv.) - little, small; | мно́го раз, ча́сто - many times, often; |
| Аме́рик-а, -и (f) - America; | Верховина́, -ны́ (f) - Highland in Subcarpathia; |
| Подкарпатська Русь - Subcarpathian Rus' (Ruthenia); | <i>in Eng. Verkhovina</i> |
| долин-а, -ы́ (f) - valley; | рѣк-á, -и́ (f) - river; |
| два, дво́х (num.) - two; | три, трѣ́х (num.) - three; |
| Сио́н, -у (m) - Zion; | спѣва́ти (спѣваю́, спѣва́в) - to sing |
| Го́сподеви (Dat.) - to the Lord; | ка́ждый, -а, -е - everyone, each; |
| гриб, -а (m) - mushroom; | я́год-а, -ы́ (f) - berry, strawberry |
| значить - (ipers.) - it means, | ро́дный, -а, -е - native, own; |

Jest malo - gen
mnogo - gen

Home Exercise (Translation):

1. There are many factories ^{offices} and ~~farms~~ ^{школ} in America. 2. The cities have many houses, ~~factories~~ and schools. 3. America is my native country, where I was born. 4. Subcarpathian Ruthenia has forests, mountains and many rivers. 5. ^{були} Brothers and sisters, were you in the country yesterday? 6. There were many ~~flies~~ ^{дерева} in the forest, but we had ~~(enjoyed) a nice weather.~~ 7. My brother carried (his) ^{книжки} books to school, he (is) a good ^{ученик} student. 8. ~~This morning~~ ^{вчора} my grandmother wrote many ^{листів} letters, she likes to write. ^{писала} ^{писати}

9 - 10 to be composed by yourself, using at least one noun in plural and one verb in past tense - in each!

F I F T E E N T H L E S S O N non

Future Tense - First Conjugation

Hard Declension - Plural (II)

The future tense is formed: a) by adding auxiliary verb: -буду- to the infinitive, .e. g. я буду нести; ты будешь нести, он будет нести, мы будем нести, вы будете нести, они будут нести.

b) by using present tense of a perfective verb: нести - понести: по-несу, по-несешь, по-несет и т. д.

a) with auxiliary verb:

- Sing.: 1. я буду ^{"I will, write"} писати,
2. ты будешь писати,
3. он, она, оно ['] буде писати,

- Plur.: 1. мы будем писати,
2. вы будете писати,
3. они будут писати.

b) using perfective verb:

- ^{"I shall write"}
я на-пишу,
ты на-пишешь,
он, она, оно на-пишет,
мы на-пишем,
вы на-пишете,
они на-пишут.

↑ motion of determinin or certainty of doing + finish

action continues (during reading) - imperfect

71. Some imperfective and perfective verbs:

to write	- писати (пишу, пишеш, писав) написати (напишу, написав)
to carry	- нести (несу, несеш, нес) <u>понести</u> (понесу, понес, понесла) <small>с дитя</small> <small>сат</small> <small>сатиме</small>
to thank	- дяковати (дякую, дякуєш, дяковав) <u>подяковати</u> (подякую, подяковав) <small>к</small> <small>р</small>
to go	- <u>йти</u> (иду, идеш, ишов) <u>пойти</u> (пойду, пошов !)
to say, tell	- казати (кажу, кажеш, казав) <u>сказати</u> (скажу, сказав)
to wash	- мити (мию, миєш, мив) <u>умити</u> (умию, умив)
to drink	- пити (пю, пєш, пив) <u>випити</u> (випю, випив)
to bake, roast	- печити (печу, печеш, пек) спечити (спечу, спек, спекла, спекло)
to listen, obey	- слухати (слухаю, слухаєш, слухав) послухати (послухаю, послухав)
to sing	- співати (співаю, співаєш, співав) заспівати (заспіваю, заспівав)

IMPERF. "I will be writing"

Візити
перекладає
англ. н. предмет

EXERCISE 1 - FUTURE TENSE.

1. ~~Може~~ завтра я буду писати ^{письмо} - Завтра я напишу ^{письма} матері і сестрі. 2. Брат буде нести на пошту ^{пакунки} ^{пакунки}. - По ^{обід} ^{обід} мой брат понесе на пошту ^{письма} і ^{пакунки}. 3. Чи ввечер будеш дяковати Богу за добре здоров'я? - Чи подякуєш Богу за ^{ласку} ^{ласку} ^{вери}? 4. Чи вони будуть ^{йти} до ^{міста}? Нї! Вони ^{пойдуть} на село. 5. Чи ви будете казати правду? Аїно! Я скажу матері ^{усю} ^{правду}. 6. Сестра рано буде мити ^(прати) ^{близну}, а мой брат ^{умив} авто. 7. Чи ~~на~~ ^{на} ^{обід} будеш пити молоко або чай? Дякую, я ^{радіше} ^{випю} склянку молока. 8. Завтра рано моя мама буде ^{печити} ^{хліб} і ^{кекачі}, а моя ^{братова} ^{спече} ^{мясо}.

СКОМПА

9. У церкви будеме слухати проповѣдь, хоть мы не все послухаеме, что священник скаже. 10. Если будеш спѣвати у хорѣ, то яку спѣванку ~~нам~~ ^{мы} заспѣваеш?

Hard Declension - Dative, Instrumental & Locative Plural:

1. Hard declension - d a t i v e plural - in all genders has an ending: -AM -
брат - брат-ам; сестра - сестр-ам; окно - окн-ам.

2. Hard declension - i n s t r u m e n t a l plural - in all genders ends in: -AMI -

сын - сын-ами; донька - доньк-ами; село - сел-ами.

3. Hard declension - l o c a t i v e plural - in all genders receives ending: -AX - (used with у and на usually)

зуб - у зуб-ах; нога - на ног-ах; мѣсто - у мѣст-ах.

EXERCISE 2 - PLURAL (II)

одна одна одно

1. Братам и сестрам ^{should} треба мирно жити, они одна родина. 2. Мати з доньками ^{went} пошла до мѣста, а отецьиз синами до работы. 3. На ногах ^{have sent} маеме панчохи и топанки. 4. На день уродин баба послала внукам и внучкам дарунки. 5. У мѣстах Америки много домов и нарков. 6. Писменники пишут книги перами ^{with} або машинками. 7. ~~Пес мас коетку у зубах; зубами он гризе коетку.~~ 8. Рано моя сестра ^{used to} давала ~~коти~~ псам и котам. 9. За горами, за лѣсами, за широкими рѣками жив собѣ царь. 10. Руками робиме, ногами ходиме, ~~ушами~~ ^{feel} чуеме, а головою думаеме.

72. Remember that the nouns ending in: -ИИ in plural lose their **suffix: -и** and take ending: -е, instead of: -и;

a peasant - селянин, селян-е;
a citizen - горожанин, горожан-е;
a Slav - славянин, славян-е;
a Christian - христианин, христиан-е.

** (over)*

73. In pl. they will be declined as: 1. ^{NOM} славян-е, 2. ^{GEN} славян, 3. ^{DAT} славян-ам, 4. ^{ACC} славян-е, 5. ^{VOG} славян-о!, 6. ^{INS} славян-ами, 7. ^{LOC} славянах.

* 74. The collective - люде - will be declined irregularly: 1. люде, 2. люд-ей, 3. люд-ям, 4. люд-ей, 5. люд-е!, 6. люд-ьми, 7. люд-ях.

instrumental means between eg "over the mountains"

the word living

perf. pres. future meaning

С о н в е р с а т и о н - Вечёра - вечёряти - повечёряти.

- know declarative form* →
- Добры́й ве́чер! Вита́й (Вита́йте)! Good evening! Welcome!
 - Ци ты́ вже ве́черяв? Ци ^{formed} вы́ вже ве́черяли? Did you already have your supper?
 - А́йно, я вже повечёряв! Yes, I already had my supper!
 - Нэ́, я еще́ не ве́черяв! No, I did not have my supper yet!
 - Ко́ли бу́деш ве́черяти? Ко́ли бу́дете ве́черяти? When will you have your supper?
 - За пов го́дины. За па́ру мину́т! In half an hour. In a few minutes
 - До́бре, то я ^{wait} поче́каю! До́бре, то я при́йду познѣ́йше! O.K., I'll wait! O.K., I'll come later!
 - Про́шу сѣда́ти! -Дя́кую! Please, have a seat! Thank you!

У о с а б у л а р у -

*no позно - late
позпѣйше - later*

- | | |
|---|---------------------------------------|
| мо́же - maybe, perhaps; | по́чта, -и (f) - post office; |
| на по́чту - to the post office; | паку́нок, -ка (m) - package; |
| здо́ровья, ^{се;} -ля (n) - health; | ла́ска, -ки (f) - grace, favor; |
| вѣра, -и (f) - faith; | пра́вда, -и (f) - truth; |
| у́сю пра́вду - all the truth; | о́близна, -и (f) - laundry, wash; |
| (acc). | |
| о́бѣд, -а (m) - dinner (lunch); | ча́й, чаю (m) - tea; |
| ра́дше (adv) - rather, sooner; | це́рков, -кви (f) - church; |
| про́повѣдь, -и (f) - sermon; | хоть (conj.) - although; |
| у́се, все (adv.) - always; | {adv.) - at least; |
| е́сли (conj.) - if; | свѣщенник, -а (m) - priest; |
| спѣва́нка, -нки (f) - song; | хо́р, -у (m) - choir; |
| оди́н, одна́, одно́ - one; | ми́рно (adv.) - peacefully, in peace; |
| панчо́ха, -и (f) - sock; | ро́бота, -и (f) - work, job; |
| де́нь у́родин - birthday; | топа́нка, -и (f) - shoe; |
| у́родины́, -ин (pl. f) - birth; | де́нь, дня́ (m) - day; |
| | да́рунок, -нку (m) - gift; |

Тайна Вечеря = Mystical (Last) Supper

50.-

- парк, -у (m) - park; машинка (машинка до писання), -и (f) - type writer;
- костка, -ки (f. dim.) - bone; кость, -и (f) - bone;
- рѣка, -и (f) - river; ^{dice;} за широкими рѣками - behind the wide rivers;
- за (prep; instr.) - behind; царь, -я (m) - tsar, king;
- 1 ходити (ходжу, иш) - to walk; ⁴ чути (чую, чуєш, чув) - to hear;
- думати (думаю, думаєш, думав) - по-думати - to think;
- селянин, -іна (m) - peasant; горожанин, -іна (m) - citizen;
- славянин, -іна (m) - Slav; християнин, -іна (m) - Christian;
- люде, -ей (pl. only) - people; вечеря, -ѣ (f) - supper;
- pres. tense in perfective means future → 2 вечеряти, по- (вечеряю, вечеряєш, вечеряв) - to eat, have supper;
- 1 витати (витаю, витаєш, витав) - при-витати - to welcome;
- уже, вже (adv.) - already; еще (adv.) - yet, more;
- коли? (adv.) - when? за пов години - in half an hour;
- година, -и (f) - hour; за пару минут - in a few minutes;
- пара, -и (f) - pair, couple, пару - some, several, few;
- 1 чекати (чекаю, чекаєш, чекав) - по-чекати - to wait;
- 2 прийти (прийду, прийдеш, прийшов) - ити - to come (go).
- прошу! - Please! 1 сѣдати (сѣдаю, -аєш, -ав) - to sit down;
- зато - therefore; их (poss. pron. pl.) - their, theirs;

HOME EXERCISE (Translate:)

1. The peasants usually live in the country. 2. Ruthenians
^{селяни} are Slavs and their native land is ^{Галичина} Subcarpathian Ruthenia. 3. My
^{се слав.} father and my mother were born in America, therefore they are citizens
^{Підкарпатська Русь} of America. 4. Jesus Christ is giving ^{єв} many ^{цт} graces to the Christians. ^{AM}
5. The people thank God for the gift of health. 6. In the city many
^{люде дякують за. дарунком, здоровля}

много → *is a lot / many*
because in life
 люди ^{людей} are working in the banks. 7. In the evening, when I'll come from school, I will eat my supper. 8. Our dog carries a ^{newspaper} bone in (his) teeth.

Compose two sentences on your own: a) instr. pl., b) perf. verb

SIXTEENTH LESSON

Recapitulation - Hard Declension - Plural.

Second Conjugation - All Tenses.

I. All masculine nouns referring to the animals and inanimate objects, all feminine and neuter nouns are declined as follows:

	<u>m. anim.</u>	<u>inam.</u>	<u>fem.</u>	<u>fem.</u>	<u>neuter:</u>	<u>irr.n.</u>
<u>nom.:</u>	пс- <u>и́</u>	дом- <u>и́</u>	гор- <u>и́</u>	ру́к-и	сёл-а	о́ч-и
<u>gen.:</u>	пс- <u>о́в</u>	дом- <u>о́в</u>	гор	рук	сел	оч-е́й
<u>dat.:</u>	пс- <u>а́м</u>	дом- <u>а́м</u>	гор- <u>а́м</u>	рук- <u>а́м</u>	сёл-ам	оч- <u>а́м</u>
<u>acc.:</u>	пс- <u>и́</u>	дом- <u>и́</u>	гор- <u>и́</u>	ру́к-и	сёл-а	о́ч-и
<u>voc.:</u>	пс- <u>и́!</u>	дом- <u>и́!</u>	гор- <u>и́!</u>	ру́к-и!	сёл-а!	о́ч-и!
<u>instr.</u>	пс <u>а́ми</u>	дом <u>а́ми</u>	гор <u>а́ми</u>	рука́ми	села́ми	о́ч-и́ма (dual)
<u>loc.:</u>	пс- <u>а́х</u>	дом- <u>а́х</u>	гор- <u>а́х</u>	рук- <u>а́х</u>	сёл-ах	о́ч- <u>а́ми</u> , о́ч- <u>а́х</u>

eyes (only 2) dual number

II. All masculine nouns referring to the persons are declined as follows:

<u>nom.:</u>	сы́н-и́	рабо́тник-и	славя́н-е	лю́д-е
<u>gen.:</u>	сы́н-о́в	рабо́тник-о́в	славя́н (-о́в)	лю́д-е́й
<u>dat.:</u>	сы́н-а́м	рабо́тник-а́м	славя́н-а́м	лю́д-я́м
<u>acc.:</u>	сы́н-о́в	рабо́тник-о́в	славя́н (-о́в)	лю́д-е́й
<u>voc.:</u>	сы́н-и́!	рабо́тник-и!	славя́н-е!	лю́д-е!
<u>instr.</u>	сы́н-а́ми	рабо́тник-а́ми	славя́н-а́ми	лю́д-ьми
<u>loc.:</u>	сы́н-а́х	рабо́тник-а́х	славя́н-а́х	лю́д-я́х

EXERCISE 1 - REVIEW - HARD DECL. PLURAL

- in number's in its own, without # = own*
1. Русинѣ - славнѣй ^{FAM} народ, они ^{PEOPLE} славяне. 2. Много русинов и ~~других славян~~ жие в Америцѣ - они уже американскѣ горожане. 3. Люде мають двое ^{GEN} очей; пес тоже має очи. 4. Мой брат не любить котов, але он любить пси. 5. Християне, прославляйте ^{PRaise} Пречисту Дѣву! 6. Ученики Святого Методія утѣкли до болгар. 7. На Подкарпатской Руси много гор, лѣсов ~~и~~ рѣк. 8. Маєме четыре ^{SEASONS} поры року: весну, лѣто, осѣнь и (а) зиму. 9. Тяжко ^{hard} жити з людьми, але ще тяжше без людей. 10. Люде, котрѣ ~~бывають~~ ^{на} сѣлах, то - селяне. *villagers in country people*

All Tenses - Perfective and Imperfective Forms:SECOND CONJUGATION - to praise - хвалити, по-хвалити.

	<u>Pres.:</u>	<u>Past:</u>	<u>Future:</u>
<u>Sing.:</u> 1. Я	хвал-ю,	хвалив,	буду хвалити,
2. ТЫ	хвал-иш,	хвалила,	будеш хвалити,
3. ОН	хвал-ить,	хвалило,	буде хвалити,
<u>Plur.:</u> 1. МЫ	хвал-име,	хвалили,	будеме хвалити,
2. ВЫ	хвал-ите,	хвалили,	будете хвалити,
3. ОНИ	хвал-ять,	хвалили,	будут хвалити.

Past: - PERFECTIVE - Future:

<u>Sing.:</u> 1. Я	по-хвал-ив,	по-хвал-ю,
2. ТЫ	по-хвал-ила,	по-хвал-иш,
3. ОН	по-хвал-ило,	по-хвал-ить,
<u>Plur.:</u> 1. МЫ	по-хвал-или,	по-хвал-име,
2. ВЫ	по-хвал-или,	по-хвал-ите,
3. ОНИ	по-хвал-или,	по-хвал-ять.

75. The second conjugation is called -И - conjugation, since its connecting vowel is: -И.

Remember, the third person pl. in II conj. is ending with -ать, -ять.

76. When the stem of the verb of II conj. ends in sibilant consonant (ж, ч, ш, щ), then 1st person sing. Pres. ends in: -у, instead of: -ю; 3rd pers. pl. in: -ать, instead of: -ять.

лѣж-ати: лѣж-у́, лѣж-иш, лѣж-и́ть, лѣж-име́, лѣж-ите́, лѣж-а́ть.

уч-ити: уч-у́, уч-иш, уч-и́ть, уч-име́, уч-ите́, уч-а́ть.

спѣш-ити: спѣш-у́, спѣш-иш, спѣш-и́ть, спѣш-име́, спѣш-ите́, спѣш-а́ть.

нищ-ити: нищ-у́, нищ-иш, нищ-и́ть, нищ-име́, нищ-ите́, нищ-а́ть.

EXERCISE 2 - SECOND CONJUGATION.

1. Пес леж^{лѣж}и́ть на подл^{подлѣж}о́зѣ и гр^{гнѣ}ѣе́ к^{кѣ}остку. 2. Ра́но и ве́чер мы мо́лимся и так хвали́ме́ Бо́га. 3. Исто́рiя учи́ть люде́й, як ма́ють жи́ти. 4. Учи́тель днесъ похва́лив ученика за егѡ до́брый ^{успѣхъ}успѣхъ. 5. Каж-ду недѣлю люде спѣш^{спѣш}ать до це́ркви на Сл^{слѣ}ужбу Бо́жу. 6. Они́ вли ~~у~~ ^{идутъ}идутъ у рестор^{рестор}анѣ. 7. Мадя́ры учи́лися од славя́н, як обр^{обр}обля́ти зе́млю. 8. У но́чи я сплю́ ~~дома~~, а в де́нь ~~иду~~ ^{иду́}иду́ до шко́лы. 9. Они́ ро́блять у фабри́цѣ ка́ждый де́нь, е́ще и в недѣлю. 10. Ко́ли я правлю́ Сл^{слѣ}ужбу Бо́жу, то люде́ любля́ть спѣва́ти.

77. When the stem of the verb of II conj. ends in labial consonant (п, б, м, в, ф), then 1st pers. sing. and 3rd pers. pl. of Present Tense - has inserted -л - before the ending:

сп-ати: сп-л-ю́, сп-иш, сп-и́ть, сп-име́, сп-ите́, сп-л-я́ть.

люб-ити: люб-л-ю́, люб-иш, люб-и́ть, люб-име́, люб-ите́, люб-л-я́ть.

лом-ати: лом-л-ю́, лом-иш, лом-и́ть, лом-име́, лом-ите́, лом-л-я́ть.

прав-ити: прав-л-ю́, прав-иш, прав-и́ть, прав-име́, прав-ите́, прав-л-я́ть.

траф-ити: траф-л-ю́, траф-иш, траф-и́ть, траф-име́, траф-ите́, траф-л-я́ть.

Я РУСИН БЫВ -написав Александер Духнович

memoize
take notes
3

Я рúсин быв, ёсм и бúду,

Я рóдився рúсином;

Чёснýй мой род не забúду,

Оста́нусь его́ сýном.

I will remain it's son

ро́дится - to be born, grow (wheat

чёснýй, -а, -е - honorable, honest
faithful;род, -у (м) - kindred, kind (of),
descent, generation;

забúти - to forget, to neglect;

оста́тся - to remain, to stay behind

V o c a b u l a r y -

рúсин, -на (м) - Ruthenian (n); рúсинка, -ки (f) - Ruthenian (n).

сла́внýй, -а-е - famous, glorious; на́род, -а (м) - people, nation;

дру́гий, -а, -е - second, other, дру́гих (gen. pl.) - of others;

жи́ти (жи-ю́, -ёш) - to live, to
another; reside; уже́, вже (adv.) - already;

дво́е очёй - two eyes (acc. pl.); аме́риканс́кий, -а, -е - American (a

лю́де, -ёй (pl.) - people, men; горожа́нин, -нина (м) - citizen;

христи́ани́н, -нина (м) - Chris-
tian; ма́ти (маю́, маёш) - to have;то́же (adv.) - also, too; люби́ти (лю́б-л-ю, лю́биш) - to love, like
be fond of;

просла́вляйте! - (imp.) - praise! пре́чистýй, -а, -е - most pure;

святы́й, -а́, -е́ - holy, saint; свято́го (gen. sing.) of the Saint

Мето́дiй, iя (м) - Methodius; Ки́рил, -а (м) - Cyril;

утёк-а́ти (утёкаю́, -ёш, утёк) - to run away, flee, escape;

болга́рин, -ина (м) - Bulgarian; Подкарпа́тська Русь - Subcarpathian
Ruthenia;подкарпа́тський, -а, -е - Subcarpathian; Русь, -и (f) - Rus', Ruthe-
nia;

четы́ри - (num) - four; порá, -и́ (f) - season,

весна́, -и́ (f) - spring; лё́то, -а (м) - summer;

о́сень, осени (f) - autumn, fall; зима́, -и́ (f) - winter;

тя́жко (adv.) - hard, heavily; тя́жше (comp.) - harder, more heavily

без (with gen) - without; котры́й, -а́, -е́ - which, what, who;

быва́ти (бываю́, бываёш, бывав) - жи́ти - to live, reside, dwell;

лежати - to lie, repose;	учити - to teach, instruct;
спѣшити - to hasten, hurry;	нищити - to destroy, ruin; ^{Perb.} ^{bovent}
хвалити - to praise, laud;	учитися - to learn, study;
подлога, -ги (f) - floor;	молитися (молюся, молишся) - to pray, say a prayer;
Бог, Бога (m) - God;	исторія, -іѣ (f) - history;
успѣх, -у (m) - success, progress;	кажду недѣлю - every sunday;
недѣля, -лѣ (f) - sunday;	церков, церкви (f) - church;
Служба Бога - Divine Service (Liturgy);	на Службу Богу - for Divine Liturgy;
ресторан, -ну (m) - restaurant;	мадьяр, -а (m) - Hungarian, Magyar (n)
обробляти (обробляю, обробляеш, обробляв) - P. обробити - to till, cultivate;	зѣмлю (acc.) - the land;
зѣмля, -ѣ (f) - earth, land, country, ground;	любити - to love, like, to be fond of
спати - to sleep;	правити - to celebrate;
ломати - to break, fracture;	каждый день - every day;
графити - to hit (mark), strike;	он не дома - he is not home;
дома (adv.) - at home;	

Н о ш е Е х е r c i s e (Translate):

1. They sleep ^{спать} at home, in country, but go to work into the city.
2. I ^{я спешу домой} hurry home, /it's/ time to eat supper. 3. The Slavs lived peacefully with /their/ neighbors and cultivated land.
4. The Hungarians have destroyed many castles. 5. The pupils are learning /how/ to read and write in school. 6. I love my native land, where I was born.
7. Our priest celebrates Divine Liturgy every day in the morning. 8. We go to church to praise God. 9. They hurry to town, they carry a package to the post office. 10. Saint Cyril was a teacher of the Slavs.

S E V E N T E E N T H L E S S O N

I. Hard Declension - Conclusion.

II. Conjugation - Stems with Dental Consonants.

-.-.-.-

I. Declension - Some Exceptional Words: Plural:

<u>ма́ти</u> - 1. ма́тер - ѣ,	<u>дѣ́тина</u> - 1. дѣ́т-и, ✓	<u>дѣ́вчина</u> - 1. дѣ́вчат-а,
mother- 2. ма́тер-ей,	child - 2. дѣ́т-ей,	girl- 2. дѣ́вчат,
3. ма́тер-ям,	3. дѣ́т-ям,	3. дѣ́вчат-ам
4. ма́тер-ѣ (-ей),	4. дѣ́т-и, ✓	4. дѣ́вчат-а,
5. ма́тер-ѣ!, ✓	5. дѣ́т-и! ✓	5. дѣ́вчат-а!
6. ма́тер-я́ми, ✓	6. дѣ́т-ѣ́ми, ✓	6. дѣ́вчат-ам
7. ма́тер-я́х, ✓	7. дѣ́т-я́х, ✓	7. дѣ́вчат-а́х

78. Masculine nouns ending in: -о, are declined as: сы́н, if they are personal names, like: Миха́йло, Петро́, Павло́ и т. д.

NOTE! Sing.: 1. Миха́йл-о, 2. Миха́йл-а, 3. Миха́йл-ови, 4. Миха́йл-е!
5. Миха́йл-е! 6. Миха́йл-ом, 7. Миха́йл-ѣ (дѣ́дови).

Plur.: 1. Миха́йл-и, 2. Миха́йл-ов, 3. Миха́йл-ам, 4. Миха́йл-ов, 5. Миха́йл-и! 6. Миха́йл-ами, 7. Миха́йл-ах.

NOTE! ВЕНЕ! 79. Masculine nouns ending in: -а (слуга́, калѣ́ка, вла́дыка, ста́роста) are declined as the feminine: ЖОНА́ (except Acc. Pl., which is the same as Gen. Pl.):

Sing.: 1. слуг-а́, 2. слуг-и́, 3. слуг-ѣ́, 4. слуг-у́, 5. слуг-о!
6. слуг-о́ю, 7. слуг-ѣ́.

Plur.: 1. слуг-и, 2. слуг, 3. слуг-ам, 4. слуг (-ов),
5. слуг-и! 6. слуг-ами, 7. слуг-ах.

80. Пан - (Gentleman, Mr.) has two forms in plur.: панѣ́ and панове́. The second form usually in address:

✓ Досто́йный Па́не! Досто́йны́ Па́нове! Па́нѣ́ и Па́нове!

EXERCISE I - DECLENSION.

1. Ма́ти лю́бят дѣ́ти, а дѣ́ти лю́бят ма́терь. 2. Си́роты не ма́ют ма́терей. 3. Пес лю́бит ба́виться з дѣ́тьми, а дѣ́ти из псо́м. 4. Дѣ́вчата́м тре́ба ба́бки, о́ни лю́бят ба́виться з ба́бкою. 5. Я несу́ книж-

ки Михайловъ он мой брат. 6. На дѣдови нова сорочка, она з полоѣна. 7. Паны мають много слуг для послуги у домѣ. 8. Слугам треба платити за роботу, они наемники. 9. Я ношу письма до старосты у есль, он наш сусѣд. 10. Достойнѣ панове, что зробиме з калѣками и жебраками?

II. Conjugation - Stem With Dental Consonants:

81. In the II Conjugation the dental consonants of the verbal stems change in the first person sing. as follows:

д х дж; т х ч; з х ж; с х ш.

In the other persons of Present they return to their original consonants. E. g.

д - дж: ход-ѣти - ходж-у, ход-иш, ход-ѣв.
 т - ч: плат-ѣти - плач-у, плат-иш, плат-ѣв.
 з - ж: воз-ѣти - вож-у, воз-иш, воз-ѣв.
 с - ш: нос-ѣти - нош-у, нос-иш, нос-ѣв.

82. Compare with the First Conjugation, where these changes remain in all the persons of Present:

a) Changes of dental consonants:

т - ч: хот-ѣти - хоч-у, хоч-еш, хоч-е, хоч-еме, хоч-ете, хоч-ут
 з - ж: каз-ѣти - каж-у, каж-еш, каж-е, каж-еме, каж-ете, каж-ут
 с - ш: пис-ѣти - пиш-у, пиш-еш, пиш-е, пиш-еме, пиш-ете, пиш-ут

b) Changes of guttural consonants:

г - ж: мог-ѣти (мочи) - мож-у, мож-еш, мож-е, мож-еме ...
 к - ч: пек-ѣти (печи) - печ-у, печ-еш, печ-е, печ-еме ...
 х - ш: брех-ѣти - бреш-у, бреш-еш, бреш-е, бреш-еме ...

EXERCISE II - CONJUGATION.

1. Я ношу нову сорочку, а он стару. 2. Селяне возятъ до мѣста молоко, а я вожу зеленину. 3. Я плекаю зеленину у загородцѣ, коло хижѣ. 4. Я ходжу каждый день до школы, а в недѣлю иду до церкви. 5. Я плачу работникам раз на тыждень. 6. Люде кажутъ, что сего року буде студена зима. 7. Мы бываеме у мѣстѣ и зато в лѣтѣ пойдeme на село. 8. И я прошу и ты просиш - ци наша просьба буде выслухана? 9. Хочеш ци не хочеш, але мусиш научитися спѣвати Службу Богу. 10. Священник у церкви засылае молитвы до Бога за людей.

Я РУСИН БЫВ - написав о. А. Духнович (1803-1865)

(2) Русин Быв мой отецъ, матери,
Руська и вся родина;
Русины сестра и братья,
И широка дружина.

родина, -и (f) - family,
вся (f) - all, entire,
братья (coll.) - братья - brothers,
широкий, -а, -е - wide, numerous,
дружина, -и (f) - company, com-
pany of friend

V o c a b u l a r y -

дѣти, -ей (pl.) - children;

дѣвчата, дѣвчат (pl.) - girls;

Михайло, -а (m) - Michael;

Петро, -а (m) - Peter;

Павло, -а (m) - Paul;

слуга, -и (m) - servant, waiter, valet

калъка, -ки (m) - crippled, mi-tilated man;

владька, -ки (m) - lord, sovereign, bi shop;

староста, -ты (m) - head of the village;

пан, -а, панове (m) - Mr., gentleman;

достойный, -а, -е - honorable, esteemed;

сирота, -ты (f) - orphan;

бавитися (бавлюся, бавишся, бавився) - to play;

новый, -а, -е - new;

старый, -а, -е - old;

платити (плачу, платиш, платив) - заплатити (Pf.) - to pay;

робота, -ты (f) - work;

за роботу - for /his/ work;

послуга, -ги (f) - service;

для послуги - for service;

наемник, -ка (m) - hired man, mercenary;

носити (ношу, носиш, носив) - Imp. - to carry, to wear;

робити - зробити (роблю, робиш, робив) - to work, to do;

ходити (ходжу, ходиш, ходив) - to walk, to stride;

возити (вожу, возиш, возив) - повозити (Pf) - to transport;

хотѣти (хочу, хочеш, хотѣв) - to wish, to desire, to want to;

зеленина, -ны (f) - vegetables, garden produce;

коло хижѣ (gen.) - by the house;

плекати (плекаю, плекаеш, плекав) - выплекати (Pf.) - to cultivate, to bring up, to grow;

раз на тыждень - once a week;

тыждень, -дня (m) - week;

сего року - this year;

рок, -ку (m) - year;

студеный, -а, -е - cold;

теплый, -а, -е - warm;

*memorize
for class*

*same for
other words*

просити (прошу, просиш, просив) - попросити (Pf) - to ask, beg, pray; entreat, invite;
 просьба, -би (f) - request, ре-вслуханий, -а, -е - heard, titution;
 вслухати (вслухаю, вслухаеш, вслухав) - слухати (Imp.) - to hear, lend an ear; hear favorably;
 навчитися (учитися) - to learn; заслати молитви - to offer prayers;
 заслати (заслаю, заслаеш, заслав) - to send;

яко баму takes dative

Home Exercise (Translate): *check it*

1. ^{"He"} ^{носит} ^{но} ^{носим} ^и ^{капелюх} ^а ^{носит} ^{нову} ^{капелюху}. 2. There is nice but cold weather ^в ^{зимі} ^в ^{зимі} ^(серед) the winter. 3. When we pray, we thank God for grace. 4. I will not pay to the servant, ^{because (for)} ^{he} ^{doesn't} ^{want} to work. 5. The mothers often praise their (свои) children. 6. I have to hurry to work, ^{it} ^{is} ^{already} ^{late}. 7. Excuse me, do you know where the post office is? 8. On Sunday our priest celebrates the Divine Liturgy, ^{he} ^{sings} ^{nicely}.

Make your own sentences ## 9 & 10, using the words: слуга and хотѣти.

E I G H T E E N T H L E S S O N

Soft Declension - Masculine;

Conjugation - Subjunctive: (БН);

83. Besides the hard declension there is in Ruthenian a soft declension in all genders.

84. In masculine gender - to the soft declension belong all those nouns ending in soft consonant (consonant Б) and -Й.

e. g.: учитель, хлопец, коваль; край, звычай, рай.

85. Concerning missing "Е" in declension cf. nn. 30, 31. E. g.

- а) от-е-ць, от-ця; крав-е-ць, крав-ця; лов-е-ць, лов-ця;
- б) стол-е-ць, стол-ь-ця; пал-е-ць, пал-ь-ця;
- в) д-е-нь, д-ня; тыжд-е-нь, тыжд-ня; кораб-е-ль, кораб-ля.

S i n g u l a r :

N 1.	учител-ѣ	отѣц-ѣ	ден-ѣ	кра-ѣ
G 2.	учител-я	отц-я	дн-я	кра-ю
D 3.	учител-єви (-ю)	отц-єви (-ю)	дн-єви (-ю)	кра-єви
A 4.	учител-я	отц-я	ден-ѣ	кра-ѣ
Loc 5.	учител-ю!	отч-е!	дн-ю!	кра-ю!
Inst 6.	учител-ем	отц-ем	дн-ем	кра-ем
Acc 7.	учител-ѣ	отц-ѣ (-'єви)	дн-ѣ (-'єви)	кра-ю

P l u r a l :

1.	учител-ѣ	отц-ѣ	дн-ѣ	кра-ѣ	<i>остануць</i>
2.	учител-ей	отц-ев	дн-ей	кра-ев	
3.	учител-ям	отц-ям	дн-ям	кра-ям	
4.	учител-ей	отц-ев	дн-ѣ	кра-ѣ	
5.	учител-ѣ!	отц-ѣ!	дн-ѣ!	кра-ѣ!	
6.	учител-ями	отц-ями	дн-ями	кра-ями	
7.	учител-ях	отц-ях	дн-ях	кра-ях	

86. Some nouns in gen. sing. have ending: -ю, instead of: -я.
E. g. кра-ю, бо-ю, but: май, ма-я.

87. In dat. sing. we use sometimes Old Slav. ending: -ю, especially in combinations of two or more datives: Бо́гови Отцѹ.

88. Nouns ending in: -й, loc. sing.: -ю instead of: -ѣ. (Compare n. 86 above). У краю, у бою, у маю и т. д.

89. Some nouns in instr. plur. have ending: -ьми instead of: -ями. E. g. кон-ьми, люд-ьми.

EXERCISE I - ПОДЪЛ РОКУ.

- Каждый рок має дванадцять місяцев. 2. Назвы місяцев суть: януар, фебруар, март (марець), апрѣль, май, юній, юлій, август, септѣмбер, октобер, новѣмбер и децѣмбер. 3. Мѣсяць звѣчайню має тридцять дней. 4. Каждый мѣсяць має чѣтыри тѣжднѣ и ^{один} пару дней. 5. Один тѣждень має сѣм дней, они называються: понедѣльок, второк, сѣреда, чѣтверь, пятница, субота и недѣля. 6. У день свѣтитъ сон-^{SUN}це, а у ночи мѣсяць. 7. У лѣтѣ ^{днѣ}маме довгий день, зато ноч коротка. 8. Раю и вѣчер молимся звѣчайню молитву: Отче наш!

Verbs - Subjunctive Mood:I Conj.:

Sing.: 1. я бѣ нес,
2. ты бѣ несла,
3. он, она, оно бѣ несло,

Plur.: 1. мы бѣ несли,
2. вы бѣ несли,
3. они бѣ несли,

II Conj.:

я бѣ хвалив,
ты бѣ хвалила,
он, она, оно бѣ хвалило.

мы бѣ хвалили,
вы бѣ хвалили,
они бѣ хвалили.

90. The s u b j u n c t i v e (conditional) mood is formed by adding - БѢ - to the past tense.

91. Subjunctive mood in Ruthenian is used to express the pos-
sibility, supposition or condition.

EXERCISE II - SUBJUNCTIVE

1. Я бѣ ^{would} пошов до мѣста, але не маю часу. 2. Я бѣ хотѣв ^{with line /} напи-
сати отцѣви письмо. 3. У апрѣлю або у маю он бѣ любив пойти на од-
пуст. 4. ^{if} Если бѣ ты мог се зроби́ти, то будь до́брый! 5. Як бѣ они
знали, что лю́де ^{about them} про них говорѣть. 6. Чи вы бѣ могли пойти до краю
у юнїю або у юлію? 7. Он бѣ дуже хотѣв говорити з учителем ^{for}. 8. Чи
маеш новинку, мой отець бѣ любив читати. 9. З хлопцями мы бѣ могли
спѣвати Службу Бо́жу. 10. Она ^{glady} радо бѣ пришла до до́му, але не мае
грошей.

Я РУСИН БЫВ (З) - о. А. Духнович. ^(from Ruthenian)

(and)
I should like to
know for certain

Я свѣт узрѣв под Бескидом,

Первый воздух руський ссав;

Я кормився руським хлѣбом,

Русин мене колѣсав.

кормитися (кормлюся, кормишся) - to be fed,
to live on, to feed oneself;

колѣска, -и (f) -cradle; колѣсати (колѣшу, -еш, колѣсав) - to rock, to
swing;

свѣт, -а (m) - world; ^{write}
под Бескидом - under the Beskid;
под - under (* instr.);
первый, -а, -е - first;
воздух, -а (m) - air,
ссати (ссав) - to suck;
кормився - I lived on;

V o c a b u l a r y :

- коваль, -ля́ (m) - blacksmith; край, -ю́ (m) - land, country, border;
 звычай, -ю́ (m) - custom, use; рай, -ю́ (m) - paradise;
 кравець, -вця́ (m) - tailor; ловець, -вця́ (m) - hunter;
 палець, пальця́ (m) - finger; корабель, корабля́ (m) - ship, boat;
 бой, бою́ (m) - battle, fight; конь, коня́ (m) - horse;
 рок, -у́ (m) - year; дванадцять - twelve;
 мѣсяць, -я́ (m) - month, moon; назва, -ы́ (f) - name, title;
 януар, -ра́ (m) - January; фебруар, -ра́ (m) - February;
 март, -та́ (марець, марця́) (m) - апрѣль, -ля́ (m) - April;
 май, мая́ (m) - May; юній, -нія́ (m) - June;
 юлій, -лія́ (m) - July; август, -ста́ (m) - August;
 септѣмбер, -бра́ (m) - September; октобер, -бра́ (m) - October;
 новѣмбер, -бра́ (m) - November; децѣмбер, -бра́ (m) - December;
 тридцять - thirty; тѣждень, -дня́ (m) - week;
 сѣм - seven; называтися (называюся, -сся, назывався) - to be called, to be named;
 понедѣльок, -лька́ (m) - Monday; второк, -рка́ (m) - Tuesday;
 середа, -ды́ (f) - Wednesday; четвѣрь, четвѣрга́ (m) - Thursday;
 пятниця, -цѣ́ (f) - Friday; субота, -ты́ (f) - Saturday;
 недѣля, -лѣ́ (f) - Sunday; сонце, -ця́ (n) - sun;
 свѣтити (свѣчу, свѣтиш, свѣтив) - to shine, to give light, light;
 ноч, -чи́ (f) - night; довгий, -а, -е - long;
 короткий, -а, -е - short; молитва, -вы́ (f) - prayer;
 час, часу́ (m) - time; одпуст, -та́ (m) - pilgrimage, dismissal;
 будь добрый! - be kind! be good! про них - about them;
 радо́ (adv.) - gladly, willingly; грошѣ, -ей́ (pl.) - money;

Exam Apr. 20th 8:15 am U. 15-19
 27th 3:00
 U. 10-19 ← one of verbs of "Bull" to write

9. 11. 4

остатки

Home Exercise (Translate:)

loc.

1. Monday my sister would like to wash the laundry. 2. In July Paul will go to the Old Country with father. 3. In the month of April we have only thirty days. 4. My teacher died in a battle with the enemy. 5. Father Alexander Duchnovich was born under the Beskid /Mountains/. 6. The students would make a good progress, if they would study. 7. The carpenter would make a chair, but we have to pay him (смы). 8. The day is long in the summer, but in winter the night is long. 9. Use word: день.

10. Use subjunctive of the verb: написати.

N I N E T E E N T H L E S S O N

Soft Declension - Feminine:

Conjugation - Imperative:

92. All feminine nouns ending on -Я - or -ІЯ - belong to the soft declension:.

<u>sing.</u> : 1. зéмл-я	<u>plur.</u> : 1. земл-ѣ	<u>sing.</u> : 1. библи-я	<u>pl.</u> : 1. библи-ѣ
2. земл-ѣ	2. зем-е-ль	2. библи-ѣ	2. библи-й
3. земл-ѣ	3. земл-ям	3. библи-ѣ	3. библи-ям
4. земл-ю	4. земл-ѣ!	4. библи-ю	4. библи-ѣ
5. зéмл-е!	5. земл-ѣ!	5. библи-с!	5. библи-ѣ!
6. земл-ею	6. земл-ями	6. библи-сю	6. библи-ями
7. зéмл-и (-ѣ)	7. земл-ях	7. библи-и (-іѣ)	7. библи-ях

93. Feminine nouns ending with consonant before the ending: -Я, are declined like: ЗЕМЛ-Я.
 е. г. недѣля, учениця, вечеря (по вечера), буря, овця, кухня, у́лиця (на улицы), машля и т. д.

94. All feminine nouns (some masc., too) having a vowel (usu- ally: -і) before their ending follow the declension of: БИБЛІ-Я.
 е. г. Марія, надія, історія, Англія, Росія, територія, мате- рія и т. д. СУДІ-Я (ш.), gen. plur.: суді-ѣв.

for masc

* Много треба читати пош

64.-

* про (такі ас...

EXERCISE I - FEM. SOFT DECLENSION

1. У недѣлю много людей читає библию. 2. По вечері я бн хотѣв слухати радіо. 3. Письменники пишуть довгу исторію про Англію, 4. На території Росії жис много людей. 5. О Маріє, Мати Божа, молися за нас! 6. Без надѣв людям тяжко жити. 7. На улицах мѣста звичайно єсть великий рух. 8. Ученики з ученицями учаться говорити по руськи. 9. У недѣлю она бн хотѣла пойти на Службу Божу. 10. У кухні теперь горячо, бо мати варить дѣтам вечерю.

-:--:-

95. I m p e r a t i v e - usually is formed from the stem of verb's present tense, (by leaving out the ending of the 2nd person sing.: -еш (-еш), -иш) adding the following endings:

a) to the stem ending in a vowel: -й, -йме, -йте.

2nd sing.: чита́ (-еш): - чита́-й! да-й! слуха́-й! дума́-й!
1st plur.: чита́-йме! да́-йме! слуха́-йме! дума́-йме!
2nd plur.: чита́-йте! да́-йте! слуха́-йте! дума́-йте!

b) to the stem ending in a consonant: -и, -ѣм, -ѣть.

2nd sing.: нес(-еш) - нес-и! люб-и! пиш-и! уч-и!
1st plur.: нес-ѣм! люб-ѣм! пиш-ѣм! уч-ѣм!
2nd plur.: нес-ѣть! люб-ѣть! пиш-ѣть! уч-ѣть!

c) when the verbal stem is ending with a consonant and the stress falls on the stem of the verb (usually in perfective verbs), then we have a short form of imperative, ending in: -ь, -ьме, -ьте.

пора́д-ити: пора́д-ь! пора́д-ьме! пора́д-ьте!

вѣр-ити: вѣр-ь! вѣр-ьме! вѣр-ьте!

вста́н-ути: вста́н-ь! вста́н-ьме! вста́н-ьте!

d) for the third person sing. or plur. the imperative is a composed form of: НАЙ plus 3rd pers. present:

3rd sing.: най чита́є, най несé, най учить, най любить.

3rd plur.: най чита́ють, най несúть, най учать, най люблять.

EXERCISE II - IMPERATIVE

1. У церкві ми часто співаємо: Господи, помилуй! 2. Пане учи-

Най ~ "let" him
"let" them

телю, научить ~~нас~~ ^{дѣтей,} читати по руськи. 3. Апостол Йоани часто напони-
нав християн: - Дѣти любѣться, бо така есть воля Бѣжа! 4. Най дѣ-
ти слѣхаютъ, что их отецъ каже! 5. Любѣм свой рѣднѣй край, де мѣ
рѣдилися! 6. Михайле, пиши письмо отцевѣ, бо он чекас! 7. Маріе,
бѣдь добра, дай менѣ склянку вѣды! 8. Порадѣте дѣтям, что они ма-
ють робѣти! 9. Наша приповѣдка говоритъ: - Дѣмай и свой рѣзум май!
10. Вѣрьме Исусовѣ, Он наш Небеснѣй Учитель!

Приповѣдки - Proverbs:

1. Добре робѣ, добре бѣде! - Do good, it will be good!
2. Най не знас лѣвиця, что дае правиця! - Let not your left hand
know, what the right hand gives!
3. Мѣнше говори, а бѣльше робѣ! - Talk less, and work more!
4. Не дай, Бѣже, з Ивана пана! - Let not God give (God forbid)
from John (becomes) a master!
5. З Бѣгом зачинай, з Бѣгом и кончи! - With God begin, with God
also finish!

Vocabulary:

- | | |
|--|---|
| зѣмля, -ѣ (f) - earth, soil, land; | библїя, -ѣ (f) - Bible; |
| бѣря, бѣрѣ (f) - storm, gale; | овця, овцѣ (f) - sheep; |
| кѣхня, кѣхнѣ (f) - kitchen; | ѣлиця, ѣлицѣ (f) - street; |
| надѣя, надѣѣ (f) - hope; | истѣрїя, -їѣ (f) - history; |
| Англїя, -їѣ (f) - England; | Рѣсїя, -їѣ (f) - Russia; |
| територїя, -їѣ (f) - territory; | матерїя, -їѣ (f) - matter, suit-mate-
rial, cloth; |
| судїя, судїѣ (m) - judge; | письменник, -ка (m) - writer; |
| про + асс. - about, of; | за нас - for us; |
| рух, рѣху (m) - motion, move-
ment, traffic; | по руськи (adv.) - Ruthenian; |
| горячо (adv.) - hot, fervently; | горячий, -а, -е - hot, fervent; |
| варїти (варѣ, варїш, варїв) - зварїти (Perf.) - to cook, boil; | |

дати́ (даю́, дає́ш, дав, дай!) - Perf. - to give, grant, present;
 ра́дити (ра́джу, ра́диш, ра́див) - пора́дити (Pf.) - to advise;
 вѣ́рити (вѣ́рю, вѣ́риш, вѣ́рив) - повѣ́рити (Pf.) - to believe;
 вста́нути (вста́ну, -неш, вста́нув) - вста́ти (Pf.) - to get up;
 ми́ловати (ми́люю, ми́луєш, ми́ловав) - поми́ловати (Pf.) - to pardon, to
 научи́ти (научу́, научи́ш, научи́в) - учи́ти (Imp.) - to teach; give, have mercy
 апо́стол, -ла (m) - Apostle; Йоа́нн, -на (O. Sl.) - John;
 напоми́нати (напоми́наю, -єш, напоми́нав) - to admonish, remind;
 люби́тися (люблю́ся, -и́шся, -би́вся) - полюби́тися (Pf.) - to love one-
 во́ля, во́ль (f.) - will; Бо́жий, -а, -е - Divine, God's; another, to like someth.
 най (part.) - let, may; Ма́рїя, -ри́в (f.) - Mary;
 будь, бу́дьме, бу́дьте! (бу́ти) - imper. of aux. verb - to be;
 чека́ти (чека́ю, -єш, чека́в) - поче́кати (Pf.) - to wait;
 пора́дити (пора́дь, пора́дьте) - ра́дити (Imp.) - to advise;
 при́повѣдка, -ки (f.) - proverb; ро́зум, -му (m) - brain, mind, sense,
 Иису́с, Иису́са (m) - Jesus; небе́сний, -а, -е - heavenly; judgment;
 до́бре (adv.) - well, good, fine; лѣ́виця, -ць (f. O. Sl.) - left hand;
 прави́ця, -ць (f. O. Sl.) - right hand; Ива́н, -на (m) - John (here as simple
 зачина́ти (зачина́ю, -єш, зачина́в) - зача́ти (Pf.) - to begin, start; man);
 кончи́ти (кончу́, -и́ш, кончи́в) - закончи́ти (Pf.) - to finish, end;

Н о м е Е х е r c i s e (Translate:)

1. O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us! 2. Let us have hope in (на + gen.) Jesus, He will be our judge. 3. Do not talk in the church, but pray! 4. Let my father write a letter in Ruthenian. 5. The teacher advises (to - dat.!) girl-student: - Stu-

dy the history of America! 6. Let children go home to play this after-noon! 7. There are a few people on the streets in the city on Sunday. 8. Go to kitchen and start a supper. 9. Use the noun: земля. 10. Use imp. of verb: робити.

T W E N T I E T H L E S S O N

Soft Declension - Neuter

The Adjectives (Gen. information)

96. The neuter nouns ending in: -Е or -Я, belong to the soft declension.

	<u>sing.:</u>	<u>plur.:</u>	<u>sing.:</u>	<u>plur.:</u>
1.	пол-е	пол-я	щаст-я	щаст-я
2.	пол-я	пол-ь	щаст-я	щаст-ь
3.	пол-ю	пол-ям	щаст-ю	щаст-ям
4.	пол-е	пол-я	щаст-я	щаст-я
5.	пол-е!	пол-я!	щаст-я!	щаст-я!
6.	пол-ем	пол-ями	щаст-ем	щаст-ями
7.	пол-ю (и)	пол-ях	щаст-ю	щаст-ях

97. The neuter nouns which before their ending: -е do not have ж, ч, ш - are declined like: поле.

e. g. море, сонце, серце, лице, яйце, горе.

98. The neuter nouns ending in: -я, usually are declined like: щастя.

e. g. здоровля, життя, лістя, з'яля, убрания, б'яля.

EXERCISE I - NEUTER SOFT.

1. Люде купаются над морем. 2. Христианам треба молитися у щастю и в нещастю. 3. На Флоридѣ много сонця, там усе тепло. 4. В осени земля покрыта листом, а в зимѣ снѣгом. 5. Дай, Боже, здоровля! Дай, Боже, и вам! 6. З'яля росте на полях и луках. 7. Курка несѣ много ясьц (1) и зато мы все љме яйця на снѣданя. 8. У серцах святых б'яла велика любов до Бога. 9. У небѣ будеме видѣти Бога ли-

цем у лице, каже св. Павло. 10. В евангелію читаємо, что у житю Исуса Христа было много горя.

99. Remember that the accusative and the vocative cases of the neuter gender have the same ending as in the nominative case, both in sing. and in plur.

100. N. B. that gen. plur. of: яйце is яєць; серце is сердець.

101. Some neuter nouns ending in: -іє, like: євангеліє, копіє, милосердіє - follow the declension of: щастя, with the exception of gen. plur. ending in: -ї (instead of: -ь).

Sing.: 1. євангеліє, 2. євангеліє, 3. євангелію, 4. євангеліє, 5. євангеліє; 6. євангеліє, 7. євангелію.

Plur.: 1. євангеліє, 2. євангеліє, 3. євангеліє, 4. євангеліє, 5. євангеліє; 6. євангеліє, 7. євангеліє.

102. A d j e c t i v e s - also have hard or soft endings:

a) hard endings: -ий, -а, -є; after the guttural: -г, к, х, and after sibilant: ж, ч, ш, щ: -ий, -а, -є.
e. g.: добрий, -а, -є; довгий, -а, -є; сухий, -а, -є; великий, -а, -є; свѣжий, -а, -є; горячий, -а, -є; пѣший, -а, -є; неминуший, -а, -є.

b) soft endings: -ій, -я, -є.
e. g.: синій, -я, -є; порожній, -я, -є; домашній, -я, -є.

103. In nom. plur. all the adjectives have a soft ending: -ѣ, (rarely: -и) in all three genders:

e. g.: добрѣ християне; великѣ люде; порожнѣ склянки; синѣ очи; довгѣ руки; свѣжѣ рибѣ; горячѣ пироги.

EXERCISE II - ADJECTIVES

1. Добрий отець ^{always} ^{reminds} усе ^{reminds} наминає дѣтей. 2. Тому, ^{because} ^{who} ^{does} ^{not} ^{sleep}, звичайно довга ^{long} ^{night} ^{night}. 3. В осени ⁱⁿ ^{autumn} на деревах ^{on} ^{trees} ^{dry} ^{leaves} ^{dry} ^{leaves}. 4. Моя ^{my} ^{sister} ^{bakes} ^{fresh} ^{bread} ^{bread}. 5. Св. Петро ^{was} ^{the} ^{first} ^{among} ^{apostles} ^{apostles}. 6. На Флоридѣ ⁱⁿ ^{Florida} звичайно ^{hot} ^{weather} ^{hot} ^{weather}. 7. Ми ^{know} ^{that} ^{great} ^{people} ^{create} ^{history} ^{of} ^{the} ^{people}. 8. На столѣ ^{at} ^{the} ^{table} ⁱⁿ ^{the} ^{kitchen} ^{stand} ^{the} ^{plates} ^{stand} ^{the} ^{plates}.

- ро́жнѣ склянки. 9. До́брѣ христіяне іду́ть до це́ркви ка́жду недѣлю.
10. МЫ лю́биме ѳсти горячѣ пироги́ з ма́слом.

Р о з м о в а - C o n v e r s a t i o n:

- До́брый ве́чер, па́не профе́соре!
- До́брый ве́чер, вита́йте! Чим мо́жу послужі́ти?
- Маю́ до Вас про́сьбу. *I have a favour to ask.*
- О, про́шу дуже.
- Ци мо́гли бЫ ВЫ нам да́ти ле́кцію з істо́ріѣ сла́вян?
- Дуже ра́до. А коли́ бЫ то ма́ло бЫ́ти?
- Ё́сли бЫ мо́гли, ^{там} (то) у субо́ту, за два тѣ́жнѣ.
- До́бре, але да́йте менѣ́ знати́ то́чный час.
- Серге́чно дя́кую. За́втра я Вам дам знати́ то́чный час.
- Телефо́нуйте ве́чером, бо у де́нь я бу́ду на універсіте́тѣ.
- До́бре, я покличу́ ве́чером. Ё́ще раз дуже се́рдечно дя́кую. Бу́дьте здо́ровѣ!
- Добру́ ноч!

V o c a b u l a r y:

- | | |
|--|--|
| по́ле, по́ля (n) - field; | мо́ре, мо́ря (n) - sea; |
| со́нце, со́нця (n) - sun; | се́рце, се́рця (n) - heart; |
| лице́, лица́ (n) - face; | яйце́, яйця́ (n) - egg; |
| го́ре, го́ря (n) - sorrow, grief; | ща́стя, ща́стя (n) - luck, fortune, happiness; |
| неща́стя, неща́стя (n) - bad fortune, misery; | здо́ровля, -ля (n) - health; |
| жита́, жита́ (n) - life; | ли́стя, ли́стя (n. coll.) - foliage; |
| зѣ́ля, зѣ́ля (n) - herbs, wort; | у́браня, -ня (n) - clothes, clothing |
| купа́тися (купаю́-ся, купа́ш-ся, купа́в-ся) - купати - to bathe oneself to swim; to bathe; | |

над - on, over, above; Флорида, -и (f) - Florida;
тепло (adv.) - warm; теплый, -а, -е - warm;
покрытый, -а, -е - covered; снег, снегу (m) - snow;
лицём у лице - face to face; вам (dat.) - to you (pl.);
рости (росту, ростеш, рос-росла-росло) - вырасти (Pf.) - to grow;
лука, луки (f) - meadow; курка, курки (f) - chicken, hen;
знести яйцо - to lay an egg; снѣданя, -ня (n) - breakfast;
(святых (gen. pl.) - of the любов, -ови (f) - love, charity;
Saints;
небо, неба (n) - sky, heaven; копие, копия (n) - spear, lance;
видѣти (виджу, видиш, видѣв) - увидѣти Pf. - to see, view;
святый, -а, -е - holy, saint; сухой, -а, -е - dry;
свѣжий, -а, -е - fresh; горячий, -а, -е - hot;
пѣший, -а, -е - foot-, pede- неминующий, -а, -е - inevitable;
strian;
синий, -я, -е - blue; порожний, -я, -е - empty;
домашний, -я, -е - home, do- рѣба, -и (f) - fish;
mestic;
пирог, -а (m) - piroh; тому (pron. dat.) - to him;
напомяти (напомяю, -еш, напомяв) - to admonish, exhort, remind;
перший, -а, -е - first; межи (prep. with instr.) - between,
among;
творити (творю, твориш, творив) - створити Pf. - to form, create, make,
compose;
стояти (стою, стоиш, стояв) - to stand, support, cost;
кажду недѣлю - every Sunday; то мало быти - it has to be, take the
place;
за два тѣжнѣ - in two weeks; точный, -а, -е - punctual, exact;
телефоновати (телефоную, -еш, телефоновав) - зателефоновати Pf. -
to call by telephone;
кликати (кличу, кличеш, кликав) - закликати Pf. - to call, invite,
cry out;
сердечно (adv.) - sincerely, университет, -у (m) - university;
cordially;

Home Exercise (Translate:)

1. How many eggs do you want for breakfast? 2. My teacher has blue eyes and black hair. 3. She never has (not) a luck, but she is very good teacher. 4. In summer the trees usually have green foliage. 5. In December the mountains are covered with a snow. 6. The people cannot live without a sun. 7. In winter we have long nights and short days. 8. Today is Wednesday, yesterday was Tuesday, tomorrow will be Thursday. 9. In the Gospel we read about the life of Jesus Christ. 10. In the sea there is always fresh fish (pl.).

T W E N T Y F I R S T L E S S O N

Mixed Declension - Masculine (I)- Feminine (II)- Neuter (III).

104. Besides the hard and the soft declensions there is in Ruthenian a mixed declension, containing the case endings from both (mixed) declensions.

105. To the masculine mixed declension belong the masculine nouns ending in: -ж, -ч, -ш, -щ.

e. g. муж, нож, родич, обруч, кош, товариш, дощ, хрущ.

	<u>sing.:</u>	<u>plur.:</u>	<u>sing.:</u>	<u>plur.:</u>
1.	нож	нож- ъ	родич	родич- ъ
2.	нож- а' (-у)	нож- ей	родич- а	родич- ей
3.	нож- еви	нож- ам	родич- еви	родич- ам
4.	нож	нож- ъ'	родич- а	родич- ей
5.	нож- е!	нож- ъ!	родич- у!	родич- ъ!
6.	нож- ем	нож- ами	родич- ем	родич- ами
7.	нож- еви (-ѣ)	нож- ах	родич- еви (-у)	родич- ах

106. The noun: грошѣ (pl.) - money is declined as: ножѣ in plural.

EXERCISE I - MASCULINE MIXED

1. Жона з мужем и дѣтьми твѳрять родину. 2. Мой брат має дуже много товаришей. 3. Завтра я бы хотѣв написати родичам письмо. 4. Ангелы звѣдали апостолов: - Мужѣ галилейскѣ, что стоите и позирате на небо? 5. Без ножа не могу пократити хлѣб. 6. Хрущѣ звичайно лѣтають у мѣсяцѣ маю, зато их называеме - маевѣ хрущѣ. 7. Без дощу зеленина ани трава не буде рости. 8. Кухарь часто дає до борщу грибы або варенѣ яйца. 9. По дощѣ росте много грибов у лѣсѣ. 10. На торговицѣ продають грибы у кошах.

107. Дощ и борщ - in gen. sing. usually end in: -у: без дощу, до борщу.

108. To the f e m i n i n e mixed declension belong the fem. nouns ending in: -жа, -ча, -ша, -ща.
e.g.: хижа, рѳжа, тѳча, тѳсяча, душа, чаша, тѳща, плѳща.

<u>sing.:</u>	<u>plur.:</u>	<u>sing.:</u>	<u>plur.:</u>
1. душ-а	душ-ѣ	хиж-а	хиж-ѣ
2. душ-ѣ	душ	хиж-ѣ	хиж
3. душ-ѣ	душ-ам	хиж-ѣ	хиж-ам
4. душ-у	душ-ѣ	хиж-у	хиж-ѣ
5. душ-ѣ!	душ-ѣ!	хиж-о!	хиж-ѣ!
6. душ-ѣю	душ-ами	хиж-ѣю	хиж-ами
7. душ-ѣ	душ-ах	хиж-ѣ	хиж-ах

109. To the n e u t e r mixed declension belong the neuter nouns ending in: -че, -ше (-же? -ше?).

e. g. вѣче, плече, явище, прозрище.

110. The masc. augmentative nouns, such as: хлопчище, вовчище - also belong to this declension.

111. The noun: плече - in the plural is declined as: очы, очей (cf. above p. 51).

<u>Sing.:</u>	<u>Plur.:</u>	<u>Sing.:</u>	<u>Plur.:</u>
1. вѣч- е	вѣч- а	явищ- е	явищ- а
2. вѣч- а	вѣч	явищ- а	явищ
3. вѣч- у	вѣч- ам	явищ- у	явищ- ам
4. вѣч- е	вѣч- а	явищ- е	явищ- а
5. вѣч- е!	вѣч- а!	явищ- е!	явищ- а!
6. вѣч- ем	вѣч- ами	явищ- ем	явищ- ами
7. вѣч- у	вѣч- ах	явищ- у	явищ- ах

EXERCISE II - FEM. & NEUTER MIXED

1. За хижою ми маеме загородку. 2. У загородцѣ растутъ тоже краснѣ розѣ. 3. Только Бог знае душу людей. 4. Священники освячу- ютъ вино у чашах. 5. У мѣстѣ на площѣ туча зробила много шкоды. 6. Сѣго року на одпустѣ было много тысячъ людей. 7. Давнѣ славяне ради- лися на вѣчу. 8. У явищахъ природы можеме найти природный закон. 9. Каждый человекъ має прозвище, то есть родинне имя. 10. Исусъ Хри- стосъ мусив нести свой крестъ на плечахъ.

Духовна пѣсня - A Spiritual Song:

О Маріе, Мати Божя, Пречиста,
 Проси за насъ своего Сына, Исуса Христа;
 Свѣтла зорница, Небесна Царице,
 Свята, Пречиста, Дѣво Маріе!

духовный, -а, -е - spiritual;
 пѣсня, -ѣ (f) - song;
 просити - to beg, ask,
 своего - gen. & acc. - his, her
 свѣтлый, -а, -е - bright, light;
 зорница, -ѣ (f) - aurora, dawn
 небесный, -а, -е - heavenly;
 царица, -ѣ (f) - queen;
 дѣва, -ѣ (f) - virgin.

V o c a b u l a r y:

нож, ножа́ (m) - knife;	родич, -а (m) - relative, pl. parents.
обруч, -а́ (m) - hoop, tire;	кош, коша́ (m) - basket;
товариш, -а (m) - friend, fel- low, companion;	дош, дошу́ (m) - rain;
хрущ, хруща́ (m) - mayfly, beet- le;	родичѣ, родичей (pl.) - parents;
ангел, -а (m) - angel;	апостол, -а (m) - Apostle;

галилейський, -а, -е - of Galilee, что? - why? what?
 стояти (стою, стоиш, стоїв) - стати Pf.- to stand, be standing;
 Galilean;
 позирати (позираю, -еш, -рав) - to look, glance;
 небо, неба (n) - heaven, sky; масвий хрущ - may-fly, may-beetle;
 країти (краю, -еш, країв) - покраїти (Pf.) - to slice, cut;
 лятати (лятаю, -еш, лятав) - полетіти (Pf.) - to fly, soar;
 трава, -и (f) - grass; кухарь, -я (m) - cook, chef;
 рости (росту, ростеш, рос) - вирости (Pf.) - grow, increase;
 борщ, -у (m) - borshch; варений, -а, -е - cooked, boiled;
 торговиця, -я (f) - market; рожа, -я (f) - rose;
 продавати (продаю, -еш, -вав) - продам, продав Pf.- to sell;
 туча, -я (f) - storm; тисяча, -я (f) - thousand;
 душа, -я (f) - soul; чаша, -я (f) - chalice;
 теща, -я (f) - mother-in-law; площа, -я (f) square, site, area;
 ввче, -а (n) - public meeting; плече, -а (n) - shoulder;
 явище, -а (n) - phenomenon, event; прозвище, -а (n) - sur-name, family name;
 хлопчище, -а (m) - big boy; вовчище, -а (m) - big wolf;
 за + instr. - behind; вино, вина (n) - vine;
 знати (знаю, знаеш, знав) - to know, have knowledge of;
 освячовати (освячую, -еш, освячовав) - освятити Pf.- to consecrate, sanctify;
 шкода, -и (f) - damage; сего року - this year;
 давний, -а, -е - former, old, ancient; природа, -и (f) - nature;
 радитися (раджуся, радишся, радився) - порадитися Pf.- to consult, de-liberate, seek counsel;
 найти (найду, -еш, найшов) - находити Imp.- to find, recover;
 природний, -а, -е - natural; закон, -а (m) - law;
 родинний, -а, -е - of a family, family; имя, имени (n) - name;
 свой - his; хрест, -а (m) - cross.

Home Exercise (Translate):

1. Your mother-in-law baked a very good bread. 2. After the rain we usually have a nice weather. 3. If I would have some (a little) money, I would buy a nice gift to /my/ parents. 4. My sister went with the husband to (на + acc.) market. 5. Grace is divine gift for a soul. 6. My father would buy a (country) house, but it is very expensive. 7. My friend, help me with the packages! 8. Thousand upon thousands (gen. plur.) people are dying every day. 9. In June our square in the city is covered with roses. 10. Teacher gave a homework from (з + gen) history.

T W E N T Y - S E C O N D L E S S O N

Consonant Declension - FeminineAdjectives - Degrees of Comparison

112. All nouns of feminine gender ending in hard or soft consonant belong to the c o n s o n a n t declension.

e. g. : но́ч, го́ряч, це́рков, кро́в, лю́бов, мо́лодеж, мы́ш, Русь, ко́сть, о́сѣнь, со́вьсть, вла́сть, со́ль, сме́рть, о́дповѣдь и т. д.

I. Hard ConsonantII. Soft Consonant:

<u>Sing.:</u>	<u>Plur.:</u>	<u>Sing.:</u>	<u>Plur.:</u>
1. но́ч	1. но́ч-и	1. сме́рть	1. сме́рт-и
2. но́ч-и	2. но́ч-ей	2. сме́рт-и	2. сме́рт-ей
3. но́ч-и	3. но́ч-ам	3. сме́рт-и	3. сме́рт-ям
4. но́ч	4. но́ч-и	4. сме́рт-ь	4. сме́рт-и
5. но́ч-е!	5. но́ч-и!	5. сме́рт-е!	5. сме́рт-и!
6. но́ч-ею	6. но́ч-ами	6. сме́рт-ею	6. сме́рт-ями
7. но́ч-и	7. но́ч-ах	7. сме́рт-и	7. сме́рт-ях

113. Nouns ending in -в, have in instr. sing. ending: -ю instead of: -ю. E. g.: кров - кровю, церков - церковю и т. д.

114. Note changes or elision of some vowels, e. g. ос-в-нь, ос-е-ни; церк-о-в, церк-ви (церк-о-вю) и т. д.

115. Some nouns of consonant declension are used only in plural, such as: дверѣ, дверей; сѣни, сѣней; сани, саней.

EXERCISE I - CONSONANT DECLENSION

1. На Подкарпатській Русі комуністи замкнули багато церковей.
2. Адам сказав: "Она́ есть кость из мо́ей кости, она́ буде называ́тися жона́!" (Быт. 2:23).
3. На Службѣ Божой священник освячуе вино у чашѣ на кров Исуса.
4. В осени падѣ много дошю.
5. У лѣтѣ часто бывае велика горяч.
6. Серце матери повне любви до дѣтей.
7. Кажду страву (ѣду) заправляют солю.
8. Мы маеме четыре части свѣта: сѣвер, запад, восток и юг.
9. Будьме вѣрнѣ Богови аж до смѣрти.
10. Наша пословица каже: "Старость не радость, а молодость не вѣчна!"

116. In Ruthenian we have three degrees of comparison, too: positive, comparative and superlative (стѣпень порѣвнаня).

117. The **comparative** degree is formed from the stem of given adjective adding the ending: -ший, -ша, -ше,
or: -ѣйший, -ѣйша, -ѣйше.

118. The endings: -ший, -ша, -ше are usually added:

a) when the stem ends in one consonant: молод-ший, тих-ший, богат-ший, стар-ший и т. д.

b) when the consonant stem is followed by the ending: -кий, -ка, -ке: лег-кий - лег-ший; мяг-кий - мяг-ший; корот-кий - корот-ший

c) but some adjectives of b) group have their peculiar endings: высо-кий - выс-ший; широ-кий - шир-ший; дале-кий - даль-ший

119. The endings: -ѣйший, -ѣйша, -ѣйше - are usually added:

a) when the stem of adjective ends in two or more consonants: ясн-ѣйший, свѣтл-ѣйший, сильн-ѣйший и т. д.

b) when the stem ends in consonants: В, Л, П: нов-ѣй - нов-ѣйший; мил-ѣй - мил-ѣйший; туп-ѣй - туп-ѣйший.

c) some other adjectives, like: свят-ий - свят-йший; студен-ий - студен-йший; син-ий - син-йший и т. д.

120. Remember that: красн-ий - красн-йший, крас-ший; довг-ий - дов - ший.

EXERCISE II - COMPARATIVES

1. М'сяць ясний, але сонце яснйше. 2. Апостол Йоанн був молодший од Петра. 3. На Флоридь теплйше, як у Песилваній. 4. Я вйший од отця, а мой брат низший. 5. Днесь мати спекла мягший хлб, як минулий раз. 6. Родичам родна дтина милйша, як прибрана (адоптована). 7. Муж звичайно еоть сильнйший од жонь. 8. Я маю нове авто, але твоє ще новйше. 9. На сел' тихша ноч, як у м'ст'в. 10. У л'т' день довший, з'ато ноч коротша.

П'сня Русина... о. Александер Павлович (1819-1900)

О Русь Подкарпатська,
Земле для вс'х братська!
Ты мене кормила,
Мене воститала,
Серцю в'ру дала,
Витай, мати моя мила!

для вс'х - for all, to all;
братський, -ка, -ке -brotherly, fr.
кормити (кормлю, кормиш) -to feed;
воститати (воститаю, -еш, -тав) -
to bring up, educate;
витай! - Welcome! I salute you! Hai
милый, -а, -е - beloved, dear, nice
Мати моя мила! - My beloved mother!

V o c a b u l a r y:

ноч, но́чи (f) - night;	го́ряч, го́рячи (f) - heat (temper.);
кров, кро́ви (f) - blood;	любо́в, любо́ви (f) - love, charity;
молодеж, -жи (f) - youth, young people;	мыш, мы́ши (f) - mouse;
кость, ко́сти (f) - bone;	о́снь, о́сени (f) - fall, autumn;
со́в'сть, со́в'сти (f) - consci- ence;	вла́сть, вла́сти (f) - power, authority rule;
соль, со́ли (f) - salt;	сме́рть, сме́рти (f) - death;
о́дпов'дь, о́дпов'ди (f) - answer, reply;	двер'ь, двер'ей (pl.) - door, doors;

Home Exercise (Translate:)

1. In the autumn we have longer nights than days. 2. Outside is colder than in the house. 3. Our roses are nicer than yours. 4. It is always warmer in summer than in winter. 5. Mother usually has a softer heart than father. 6. My hands are shorter than yours. 7. Our house in city is nicer than/the one/ in country. 8. She is taller than her older sister. 9. and 10. compose your own sentences in Ruthenian using comparative.

T W E N T Y - T H I R D L E S S O N

Consonant Declension - NeuterAdjectives - Comparison (II)

121. The neuter nouns ending in: -а or -я, which have a consonant at the end of their stem belong to the c o n s o n a n t declension.

E. g.: им-я́, имен-и́; звѣр-я́, звѣр-ят-и́; дѣвч-а́, дѣвч-ат-и́.

S i n g u l a r

1. им - я́	звѣр - я́	дѣвч - а́
2. им-ен - и́	звѣр-ят - и́	дѣвч-ат - и́
3. им-ен - и́	звѣр-ят - и́	дѣвч-ат - и́
4. им - я́	звѣр - я́	дѣвч - а́
5. им - я́!	звѣр - я́!	дѣвч - а́!
6. им-ен - ем	звѣр-ят - ом	дѣвч-ат - ом
7. им-ен - и́	звѣр-ят - и́	дѣвч-ат - и́

P l u r a l

1. им-ен - а́	звѣр-ят - а́	дѣвч-ат - а́
2. им-ен	звѣр-ят	дѣвч-ат

3. им-ен - а́м	звѣр-я́т - ам	дѣвч-а́т - ам
4. им-ен - а́	звѣр-я́т - а	дѣвч-а́т - а
5. им-ен - а́!	звѣр-я́т - а!	дѣвч-а́т - а!
6. им-ен - а́ми	звѣр-я́т - ами	дѣвч-а́т - ами
7. им-ен - а́х	звѣр-я́т - ах	дѣвч-а́т - ах

122. All neuter nouns having a letter: -м- before the ending: -я are declined as: имя́.

Е. г. племя́, знамя́, сѣмя́, рамя́ и т. д.

123. The neuter nouns having a sibilant letter: -ж, -ч, -ш, -щ before the ending: -а, follow the declension of: дѣвча́.

Е. г. курча́, кача́, овча́, лоша́ и т. д.

124. All other neuter nouns of the consonant declension follow the declension of: звѣря́.

Е. г. горня́, теля́, ягня́, гуся́, паця́, потя́ и т. д.

EXERCISE I - NEUTER CONSONANT

1. Исусъ сказа́в апосто́лам: "Ра́дуйтеся, бо ва́шь имена́ записанѣ́ у не́бѣ!" (Лк. 10:20). 2. Лоша́, теля́ и ягня́, то домашнѣ́ звѣря́та. 3. Днесъ на Службѣ́ Божой́ бы́ло мно́го дѣвчат. 4. Константи́н Вели́кий видѣ́в на не́бѣ крест из надписом: "Сим зна́менем побѣди́ш!" 5. Подкарпа́тскѣ́ русинѣ́ походятъ из плѣмени бѣ́лых горва́тов. 6. На селѣ́ мно́го домашнѣ́х звѣря́т, як коней́, коров́ и овецѣ́. 7. Мой брат найшо́в у лѣсѣ́ мале́ вовченя́. 8. Курчатам, качатам и гуся́там тре́ба мно́го ѣсти. 9. Тертули́ян сказа́в: "Кров мучеников то сѣ́мя христи́ян!" 10. Печѣ́не мя́со из паця́т дуже́ смачне́.

125. In Ruthenian the s u p e r l a t i v e is formed from comparative by adding a prefix: най-

E. g.:	1. <u>positive:</u>	2. <u>comparative:</u>	3. <u>superlative:</u>
	молод - Ый,	молод - ший,	най - молод - ший,
	высок - ий,	выс - ший,	най - выс - ший,
	нов - Ый,	нов - Ыйший,	най - нов - Ыйший,
	дов - г - ий,	дов - ший,	най - дов - ший.

126. The following adjectives have i r r e g u l a r degrees of comparison:

1. добрый,	2. лучший,	3. най - лучший,
злый,	горший,	най - горший,
великий,	большой,	най - большой,
малый,	меньший,	най - меньший.

EXERCISE II - COMPARISON (II)

1. Мое перо лучше, как твое. 2. В осени злая погода, а в зиме еще горше. 3. Его авто велико, а твоё больше. 4. Хотя ваша хижина красивее, а меньше, как наша. 5. Америка имеет наилучшие дороги на свете. 6. Мой самый молодой брат больной, в больнице. 7. Девчатам мила самая новейшая мода. 8. На Подкарпатской Руси самая высокая гора - Говерла. 9. В Франции производят лучший коньяк. 10. Самый длинный день в декабре, а самый короткий в июне.

I d i o m s (

Меня лежить на сердце! - I have it in my heart!

Из широкого сердца! - From the bottom of my heart! From sincere heart.

Меня не у головы! - It doesn't interest me!

Он сушить себе голову - He racks his brains (worries excessively)

Я не жалею! - I do not regret!

Он себе нич не жалуется! - He denies himself nothing!

V o c a b u l a r y:

имя, имен-и (n) - name;

зверь, зверят-и (n) - animal;

девча, девчат-и (n) - lass,
young girl;

племя, племен-и (n) - tribe;

- знамя́, знамен-и (n) - standard, sign, flag;
рамя́, рамен-и (n) - arm;
кача́, качат-и (n) - young duck, duckling;
лоша́, лошат-и (n) - colt, foal;
теля́, телят-и (n) - calf;
гуся́, гусят-и (n) - young goose, gosling;
потя́, потят-и (n) - young bird, chick;
радоватися (раду́юся, раду́ешся, раду́ювався) - to rejoice, be glad;
небо́, неба́ (n) - sky, heaven;
домашній, -я, -є - domestic, of home;
Константи́н Вели́кий - Constantine the Great;
надпис, -у (m) - inscription, title;
побѣди́ти (побѣ́джу, побѣ́див) - побѣ́джати Imp. - to win, to conquer;
походи́ти (похо́джу,охо́д-иш,охо́див) - to derive, to originate;
бѣ́лых горва́тов - (gen) - of White Croats;
вовче́ня, вовче́нят-и (n) - young wolf;
мучени́к, -а (m) - martyr;
смачни́й, -а́, -е́ - tasty, savory;
молоды́й, -а́, -е́ - young;
злы́й - го́рший - bad - worse;
малы́й - ме́нший - small - smaller;
свѣ́т, -а (m) - world;
шпита́ль, -я́ (m) - hospital;
Говерла́, -и́ (f) - Hoverla (Mt.).
вѣ́робляти (вѣ́робляю, -еш, вѣ́робляв) - Imp. - to manufacture, produce;
ши́рый, -а, -е - sincere, open-hearted;
жалова́ти (жалу́ю, жалу́еш, жалова́в) - to regret, to be sorry for;
- сѣ́мя, сѣ́мен-и (n) - seed;
ку́рча, ку́рчат-и (n) - young chicken pullet;
овча́, овча́т-и (n) - young sheep, lamb;
горня́, горня́т-и (n) - tin cup, mug;
ягня́, ягня́т-и (n) - lamb;
паця́, паця́т-и (n) - young pig, porkling;
запи́саний, -а, -е - written, inscribed;
у не́бѣ - in heaven;
на Службѣ́ Бо́жой - at the Holy Liturgy;
на не́бѣ - in the sky;
сим зна́менем - with this sign;
овця́, овца́ (f) - sheep (old one);
Тертулія́н, -а (m) - Tertullian;
пече́ный, -а, -е - fried, roasted, baked;
Смачно́го! - Good appetite!
до́брый-лѣ́пший - good - better;
вели́кий - бо́льший - great, big - greater;
як (conj. comp.) - than;
на свѣ́тѣ - in the world;
мо́да, мо́д-и́ (f) - fashion;
ко́няк, -у (m) - cognac;
суши́ти (су́шу, -иш, -ив) - to dry;

Home Exercise (Translate):

1. The dog is a domestic animal. 2. The shortest day we have in December, the longest in June. 3. Our home is larger than yours. 4. My younger brother was sick, but he went to school. 5. Duchnovich - is the famous name in Subcarpathian Ruthenia. 6. I ate a small pullet for lunch and it was very tasty. 7. New York (Нью Йорк) is the largest city in the world. 8. In January /we have/ the worst weather.

N. B. - write sentences nn. 9 & 10, using the words: имя́ and лёгкий.

T W E N T Y - F O U R T H L E S S O N

The N O U N S - review of all declensions:

I. M a s c u l i n e nouns declensions: a) hard, b) soft and c) mixed.

a) The masculine nouns ending with a hard consonant or -o belong to the h a r d declension. Cf. p. 36-37; 51; 56, n.78.

Decline: сусѣд, вовк, Петро́.

b) The masculine nouns ending with a soft consonant (i. e. soften by: -ь) or -й belong to the s o f t declension. Cf. p. 60.

Decline: хлопець, день, рай.

c) The masculine nouns ending with the sibilant consonants: -ж, -ч, -ш, -щ - belong to the m i x e d declension. Cf. p. 71.

Decline: муж, колач, кош, дощ.

EXERCISE I - MASCULINE

1. Мы добре жисме́ из (сусѣд - instr. pl.) _____.

2. Исусъ любивъ (Апостолъ Петро) _____.
3. Мой братъ купивъ дарунокъ (хлопечъ) _____.
4. Нашъ прародичъ згрѣшили у (рай) _____.
5. На Рождество мѣти напекла много (колач) _____.
6. Father sliced (покрѣяти) bread with a knife.
7. I like to walk in the rain.
8. A week has seven (• gen.) days.
9. Peter, give /this/ book to /your/ teacher!
10. In school /there are/ many students.

II. F e m i n i n e nouns declensions: a) hard, b) soft, c) mixed, and d) consonant.

a) The feminine nouns ending with -a belong to the h a r d declension. The masculine nouns ending with -a also follow this declension. Cf. p. 37; 51; 56, n.79.

Decline: сестра́, нога́, слуга́.

b) The feminine nouns ending with: -я or -ія(-ѣя) belong to the s o f t declension. Here belongs also masc.: судія. Cf. p. 63.

Decline: Марія́, надѣя́, армія́, судія́.

c) The feminine nouns ending with: -жа, -ча, -ша, -ща belong to the m i x e d declension. Cf. p. 72.

Decline: рожа́, ча́ша, ту́ча.

d) The feminine nouns ending with a consonant (either hard or soft) belong to the c o n s o n a n t declension. Cf. p. 75-76.

Decline: церковъ́, о́снь, сме́рть, двѣрѣ́ (pl.)

EXERCISE II - FEMININE

1. Удобный человекъ не мѣс ани (сорочка) _____.

2. (Слуги) _____ треба давати платню.
3. Мой отець купив (хиза) _____ на селѣ.
4. Мы служиме Богови з (надѣя) _____ у (душа) _____.
5. На Подкарпатської Русі много (церков) _____.
6. Mother with /her/ sister went to town.
7. On /our/ feet we have shoes.
8. My brother wants to be a judge (instr.).
9. People cannot live without a hope.
10. Christ conquered death by death (instr.).

III. Neuter nouns declension are: a) hard, b) soft, c) mixed and d) consonant.

a) The neuter nouns ending with: -о, belong to the hard declension. Cf. p. 37; 51.

Decline: село́, ма́сло, о́ко, у́хо.

b) The neuter nouns ending with: -е or -я (when consonant before the ending is other than sibilant: -ж, -ч, -ш, -щ) belong to the soft declension. Cf. p. 67.

Declines: се́рце, яйце́, здоро́вля, ко́піє.

c) The neuter nouns ending in: -же, -че, -ше, -ще - belong to the mixed declension. Here belong also the masc. augmentative nouns. Cf. p. 73; p. 72, n. 110.

Decline: я́вище, плече́, хлопчи́ще (м.)

d) The neuter nouns ending in: -а or -я, if their stem ends with a consonant, belong to the consonant declension. Cf. p. 79-80.

Decline: племя́, племен -и; овча́, овча́т -и;
горня́, горня́т -и.

EXERCISE III - NEUTER

1. Я не вѣрю своѣм (очи - dat.pl.) _____.
2. Ра́но звыча́йно ѳме́ варѣнѣ (яйце́) _____ на мя́гло.
3. Иису́с нес свой крест на своѣх (плѣчи - loc.) _____.
4. Со́тник пробѣв се́рце Иису́са (ко́піе) _____.
5. Они́ пи́ли ка́ву з (горня́ - gen. pl.) _____.
6. The Slavs had many tribes.
7. We have /get/ the wool from the lamb (з + gen).
8. "God give you health!" - is a customary greeting.
9. For breakfast I usually have coffe, and bread with butter.
10. We see with the eyes and we hear with the ears.

V o c a b u l a r y:

- праро́дич, -а (м) - forefather; а́рмія, -іѣ (f) - army, troops;
- грѣши́ти (грѣшу́, -иш, грѣшив) - згрѣши́ти Pf.- to sin;
- напечи́ (напечу́, -еш, напѣк) - печи́ Imp. - to bake much, to roast a
great deal;
- покра́яти (покраю́, -еш, покра́ив) - кра́яти Imp. - to slice, cut into
pieces;
- ани (conj.) - not even, neither; платня́, -ѣ (f) - salary, wages;
- служи́ти (служу́, -иш, служив) - послужи́ти Pf.- to serve, to wait (at
the table), to celebrate (Liturgy).
- хотѣ́ти (хочу́, -еш, хотѣ́в) - to want, wish, desire;
- мочи́ (можу́, можеш, мог) - to can, be able; It cannot be - Не мо́же бы́ти!
- люде́, люде́й (pl.) - people; ко́піе, -іѣ (n) - lance, spear;
- звыча́йный, -а, -е - customary, на снѣда́ня - for breakfast;
ordinary, standard;
- варѣне́ яйце́ на мя́гло - soft boiled egg; ...на тве́рдо - hard boiled egg
- проби́ти (пробю́, пробѣш, пробѣв) - пробива́ти Imp. - to pierce, perforate, punch (ticket);

DECLENSION OF NOUNS

I. MASCULINE GENDER:

a) Hard:

b) Soft:

c) Mixed:

S I N G U L A R

1. сын
дом
дѣд - о

2. сын - а,
дом - у,

3. сын - ови,

4. сын - а (2),
дом (1),

5. сын - е!
дѣд - у!

6. сын - ом,

7. сын - ѣ,
замк - у,
дѣд - ови (3),

Н.В. - гхз - дуг, лузѣ;
кхц - чоловік, чоловіць;
ххс - дух, дусѣ.

1. отецъ
рай

2. отц - я,
ра - ю,

3. отц - еви,
ра - сви,

4. отц - я (2),
рай (1),

5. отц - е!
ра - ю!

6. отц - ем,
ра - см,

7. отц - ѣ,
ра - ю,
хлопц - еви (3),
злодѣ - сви (3),

1. -ж, -ч, -ш, -щ
муж
дош

2. муж - а,
дош - у,

3. муж - еви,

4. муж - а (2),
дош (1),

5. муж - е!
товариш - у!

6. муж - ем,

7. кош - ѣ,
дош - у,
муж - еви,

P L U R A L

1. сын - ы,
г, х, к - и,

2. сын - ов,

3. сын - ам,

4. сын - ов (2),
пс - ы (1),

5. сын - ы! (1),

6. сын - ами,

7. сын - ах,

1. отц - ѣ,

2. отц - ев,
ра - св,
дн - ей,

3. отц - ям,

4. отц - ев (2),
кра - ѣ (1),

5. отц - ѣ! (1),

6. отц - ями,

7. отц - ях,

1. муж - ѣ,

2. муж - ей,

3. муж - ам,

4. муж - ей (2),
дош - ѣ (1),

5. муж - ѣ! (1),

6. муж - ами,

7. муж - ах.

III. NEUTER GENDER:

a) Hard: -о;

b) Soft: -е, -я, (-іє)

c) Mixed: -же, -ше, -ше

d) Consonant: cons. stem

S I N G U L A R

1. сел - о,	1. пол - е, щаст - я, копі - є,	1. ввч - е, хлопчищ - е,	1. им - я, тел - я, овч - а,
2. сел - а,	2. пол - я,	2. ввч - а,	2. им-ен - и, тел-ят - и, овч-ат - и,
3. сел - у, (-ови),	3. пол - ю,	3. ввч - у,	3. им-ен - и,
4. -- 1.	4. -- 1.	4. -- 1., хлопчищ - а,	4. -- 1.
5. -- 1!	5. -- 1!	5. -- 1!	5. -- 1!
6. сел - ом,	6. пол - ем, щаст - ем, копі - ем,	6. ввч - ем,	6. им-ен - ем, тел-ят - ом, овч-ат - ом,
7. сел - ъ, оц - ъ, ус - ъ,	7. пол - ю (-и), щаст - ю, копі - ю,	7. ввч - у,	7. им-ен - и,

P L U R A L

1. сел - а,	1. пол - я, щаст - я, копі - я,	1. ввч - а,	1. им-ен - а, тел-ят - а, овч-ат - а,
2. сел,	2. пол - ъ, (сердець, яєць) копі - й	2. ввч, хлопчищ,	2. им-ен, тел-ят, овч-ат,
3. сел - ам,	3. пол - ям,	3. ввч - ам,	3. им-ен - ам,
4. -- 1.	4. -- 1.	4. -- 1., хлопчищ,	4. -- 1.
5. -- 1!	5. -- 1!	5. -- 1!	5. -- 1!
6. сел - ами,	6. пол - ями,	6. ввч - ами,	6. им-ен - ами,
7. сел - ах,	7. пол - ях,	7. ввч - ах,	7. им-ен - ах.

Remember: очи - pl. irreg., pg. 51;
плєчи (ає - очи), pg. 72, n. 111.

T W E N T Y - F I F T H L E S S O N

A d j e c t i v e s - Hard Declension.

A d v e r b s - their Formation.

I. ADJECTIVES - Hard Declension.

The adjectives with the endings: -ий, -а, -е (after the gutturals and sibilants: -ий, -а, -е) are declined as follows:

<u>S i n g u l a r:</u>	<u>Plural:</u>
1. добр - ий, добр - а, добр - е,	добр - ѣ,
2. добр - ого, добр - оѣ, добр - ого,	добр - их,
3. добр - ому, добр - ой, добр - ому,	добр - им,
4. добр - ий,] добр - у, добр - е,	добр - ѣ,] - ого,] - их,]
5. добр - ий! добр - а! добр - е!	добр - ѣ!
6. добр - им, добр - ою, добр - им,	добр - ими,
7. добр - ом, добр - ой, добр - ом,	добр - их.

127. Remember that ~~инхххххххххх~~ in the Ruthenian language the adjectives must always agree with the noun to which they refer in gender, number and case.

128. For that reason the accusative sing. masc. is either the same as nominative (when referring to the inanimate objects) or as genitive (when referring to the animate objects, i. e. to the people and animals).

E. g.: I have a good son - Я маю доброго сына.
I have a good dog - Я маю доброго пса.
I have a good house - Я маю добрый дом.

129. The accusative plural is the same as nominative, only when referring to the persons of masc. gender it is the same as genitive.

E. g.: I have good sons - Я маю добрых сынов.
I have good dogs - Я маю добрых псов.
I have good houses - Я маю добрых домов.

130. In feminine gender the accusative sing. has its own ending -y; in pl. it is the same as nominative.

E. g.: I have a good sister - Я маю добру сестру.
I have good sisters - Я маю добръ сестры.

I read a good book - Я читаю добру книгу.
I read good books - Я читаю добръ книги.

131. In neuter gender the accusative is always the same as the nominative:

E. g.: I have a good pen - Я маю добре перо,
I have a good lamb - Я маю добре ягня.

I have good pens - Я маю добръ пера.
I have good lambs - Я маю добръ ягнята.

132. The adjectives in comparative and superlative degrees belong to the Hard Declension.

E. g.: 1. лѣпший, лѣпша, лѣпше; найлѣпший, найлѣпша, найлѣпше,
2. лѣпшого, лѣпшоѡ, --ого; найлѣпшого, найлѣпшоѡ, ---ого.

133. Remember that after the gutturals (г, к, х) and sibilants (ж, ч, ш, щ) we do not [ever] write: -н- but: -и-!!!

EXERCISE I - ADJECTIVES (HARD).

1. Дай, Боже, добре здоровля!
2. Мати напекла свѣжѡ колачѡ.
3. Брат не пе студеного молока, он пе горячу канду.
4. Исус Христос упав (на крестной дорозѡ.)
5. Сестра пошла до мѡста (из) старшим снном, а молодшого лишила дома.
6. Зелѣный дуб вырос [на високом горбѡ.]
7. Коло новоѡ хижѡ звнчайно мало високих дерев.
8. Моя баба дала ѡсти малому цсови, а великого выгнала на двор.
9. У Питсбургу збудовали (много) високих домов, хмародеров.
10. Наша пословица каже: "Родный край то земный рай!"

II. FORMATION OF ADVERBS:

134. In Ruthenian the most of the adverbs are formed from the adjectives, substituting the ending of the masculine gender: -ый with: -о or, sometimes (very rarely), with: -е.

Е. г.: cold - студен - Ый, студен - о;
 warm - тепл - Ый, тепл - о;
 nice - красн - Ый, красн - о;
 small - мал - Ый, мал - о;
 tall - высок - ий, высок - о;
 good - добр - Ый, добр - е;
 bad - зл - Ый, зл - е;
 strong - дуж - ий, дуж - е (дуже зле);

135. In comparative or superlative degrees, to form an adverb, the adjective ending is usually substituted with: -е.

Е. г. дорог-ий, дорог-о; легк-ий, легк-о;
 , дорож-ий, дорож-е; легш-ий, легш-е;
 найдорож-ий, найдорож-е; найлегш-ий, найлегш-е;
 тепло, теплѣйш-е, найтеплѣйш-е;
 высок-о, выш-е, найвыш-е;
 добр-е, лѣйш-е, найлѣйш-е;

EXERCISE II - ADVERBS.

1. Мѣсяць свѣтить ясно, (а) сонце ще яснѣйше. 2. До Філадельфіѣ далеко, але до Нью Йорку далѣше. 3. Он дуже красно спѣває, але его брат ще красше. 4. Мѣнше - бѣльше я уже закончив роботу. 5. На гостинѣ добре, але дома найлѣпше. 6. Людям легше жити у мирѣ, як у войнѣ. 7. На селѣ у день тихо, а у ночи ще тихше. 8. Я чекав доста довго, довше уже не можу. 9. Чи ти перебив Родество радсно и весело? 10. Священник прийшов до церкви позно, але дяк ще позднѣйше.

Proverbs -

1. Кто добре не зачинає, зле кончить. - Who badly begins, badly ends.
2. Он красно говорить, лиш не есть что слухати. - He nicely talks, but there is nothing to listen to.
3. Вѣсды много, але розуму мало! - Much talk but little sense.
4. Мѣнше говори, а бѣльше роби! - Less talk and more work!

V o c a b u l a r y -

- упа́сти (упа́ду, упа́деш, упа́в) - па́дати Imp.- to fall;
- крéстный, -а, -е - of a cross; крéсна доро́га (f) - the way of the cross;
- лиши́ти (лишу́, лиши́ш, лиши́в) - лиша́ти Imp.- to leave, abandon;
- зеле́ный, -а, -е - green; горб, -а (m) - hill, hump;
- вы́рости (вы́росту, вы́ростеш, вы́рос) - рос́ти Imp.- to grow up;
- вы́гнати (вы́жену, вы́женеш, вы́гнав) - гна́ти Imp.- to drive out, expel;
- Пи́тсбург, -а (m) - Pittsburgh; хмародéр, -а (m) - skyscraper;
- зе́мный, -а, -е - earthly; ду́жий, -а, -е - strong, healthy;
- Филадель́фия, -і́я (f) - Philadel- менше-бо́льше (adv.) - more or less
phia;
- закончи́ти (закончу́, -иш, закончив) - кончи́ти Imp.- to bring to a close, end, finish;
- гости́на, -и́ (f) - reception, vi- мир, -а (m) - peace;
sit of a guest;
- война́, -и́ (f) - war; ти́хий, -а, -е - quiet, still, calm
- чека́ти (чекаю́, чека́еш, чека́в) - поче́кати Pf.- to wait, expect;
- до́ста (adv.) - enough, suffi- радосный, -а, -е - joyful, glad;
ciently;
- весéлый, -а, -е - joyous, merry, дяк, -а (m) - cantor;
cheerful;
- переб́ыти (переб́уду, -ещ, переб́ыв) - переб́ыва́ти Imp.- to pass (of time), to stay, endure;
- прийти́ (прийду́, прийдеш, прийшов) - приході́ти Imp.- to come, arrive;
- позд́ный, -а, -е - late; поз́дно, поз́дні́ше - late, later;
- зачина́ти (зачинаю́, -еш, зачина́в) - зачати́ Pf.- to begin, start;
- кончи́ти (кончу́, -иш, кончив) - докончова́ти Imp.- to finish, terminate, end;
- лиш (adv.) - only, merely; бесéда, -и́ (f) - talk, speech, conversation, talking;
- розум, -у (m) - brain, mind, мно́го, бо́льше, найбо́льше - much, more, most;
sense, understanding;

Home Exercise (Translate):

1. He has to walk far to /his/ new school. 2. My older brother has good children. 3. In November small birds fly south (на + acc.), to (до + gen.) warmer countries. 4. My dear sister, it is nice /good/ to be home! 5. My oldest son came late home today. 6. How are you? O. K. (well), thank you. 7. Outside it is cold, but in the house it is warm. 8. In winter we rest more and work less. 9...../ use adj.:малый /. 10...../use adv.:мало /.

T W E N T Y - S I X T H L E S S O N

A d j e c t i v e s - S o f t D e c l e n s i o n .

P e r s o n a l P r o n o u n s .

136. In Ruthenian a few adjectives have a soft ending: -ий, -я, -с, and they are declined as follows:

<u>S i n g u l a r :</u>			<u>Plural:</u>
1. син - ий,	син - я,	син - с,	син - ъ,
2. син-ь- ого,	син-ь- оѣ,	син-ь- ого,	син - их,
3. син-ь- ому,	син-ь- ой,	син-ь- ому,	син - им,
4. син - ий (1), -ь-ого (2),	син - ю (ь-у),	син - с,	син - ъ (1), - их (2),
5. син - ий!	син - я!	син - с!	син - ъ!
6. син - им,	син-ь- ою,	син - им,	син - ими,
7. син-ь- ом,	син-ь- ой,	син-ь- ом,	син - их.

137. In Ruthenian there some adjectives that can have both - hard and soft - endings:

E. g. : верхний, -а, -е; or верхній, -я, -с - upper, top.

EXERCISE I - SOFT ADJECTIVES

1. Межи славинами есть много людей из синими очима. 2. Русь-ка пословица каже: "Вчерашним хлѣбом не наѣшься!" 3. Тяжко налляти розуму до порожньої головы. 4. Домашнѣ звѣрята звичайно плакають на селѣ. 5. Я уже давно не ѣв домашнього хлѣба. 6. На фотографіѣ он стоить у верхньому (верхнем) рядѣ. 7. Верхня (верхна) частина замку уже пошкоджена. 8. У Карпатах есть озеро, что называється - Синє Око. 9. На порожньому горняти есть велика дѣра. 10. По вчерашньому обѣдѣ менѣ зробилося зле.

138. The following are personal pronouns in the Ruthenian language:

S i n g u l a r:		(m)-	(f)-	(n)-
1. я,	1. ты,	1. он,	1. она,	1. оно,
2. мене́,	2. тебе́,	2. его́ (його́) од него́,	2. еѣ́, од неѣ́,	2. его́ (його́),
3. менѣ́,	3. тобѣ́,	3. ему́ (йому́) к нему́,	3. ей́, к ней́,	3. ему́ (йому́),
4. мене́,	4. тебе́, ты,	4. его́, (його́),	4. еѣ́,	4. его́, (його́),
5. я!	5. ты!	---	---	---
6. мною́,	6. тобою́,	6. ним,	6. нею́,	6. ним,
7. менѣ́,	7. тобѣ́,	7. нем, (ньо́му),	7. ней́,	7. нем, (ньо́му),

P l u r a l:			Reflexive: -ся (comp.: ты-)
1. мы́,	1. вы́,	1. они́,	1. ---
2. нас́,	2. вас́,	2. ѣх (од них),	2. себе́,
3. нам́,	3. вам́,	3. ѣм (к ним),	3. собѣ́,
4. нас́,	4. вас́,	4. ѣх,	4. себе́, ся́,
5. мы́!	5. вы́!	---	---
6. нами́,	6. вами́,	6. ними́,	6. собою́,
7. нас́,	7. вас́,	7. них́,	7. собѣ́.

139. When before the personal pronoun of the 3rd person (both in singular and plural) in gen. and dat. a preposition is used, then the pronoun is modified by adding an -Н- to the pronoun.

E. g.: 2. о́го - од него́; о́нѣ - од неѣ́; ѣх - од них; 3. о́му - к нему́; о́й - к ней; ѣм - к ним.

140. R e f l e x i v e pronoun: - СЯ, is declined as: ТН. Therefore it was added to the declension of the personal pronouns.

141. Contrary to English usage any case of a reflexive pronoun is used for all the three persons and genders, whether in singular or plural.

E.g.: I'll sing for myself - Я собо́мъ заспѣваю.
You'll sing for yourself - Ты собо́мъ заспѣваешь.
He'll sing for himself - Он собо́мъ заспѣвает.
She'll sing for herself - Она собо́мъ заспѣвает.
It'll sing for itself - Оно собо́мъ заспѣвает.

We will sing for ourselves - Мы собо́мъ заспѣваеме.
You will sing for yourselves - Вы собо́мъ заспѣваете.
They will sing for themselves - Они собо́мъ заспѣваютъ.

EXERCISE II - PERSONAL PRONOUNS (REFL.)

1. Днесъ я не чекаю письма́ од него́. 2. Менѣ́ не хочеса́ до́вше чека́ти на него́. 3. У нихъ бѣ́ло мно́го го́стей, але о́го не бѣ́ло. 4. Они́ ду́же мно́го говори́ли про вас, а о́н не зга́довали. 5. За́втра она́ по́йде з тобо́ю до мѣ́ста и он стрѣ́нися з нею́. 6. Бо́же, дай намъ (мѣ) и ѣмъ Твою́ по́моч и ла́ску. 7. Они́ перепису́ются з на́ми, хотъ ѣмъ не пи́шуть. 8. Ива́н ма́е на собо́мъ но́вый о́дяг, он собо́мъ вели́кий па́робок. 9. Ма́ти бере́ хлѣ́б од се́бе, что́бы дати́ дѣ́тинь. 10. Вита́семе вас, мы́ вам усе́ ра́дѣ!

I d i o m s -

1. Менѣ́ ду́же горячо! - I am very hot!
2. О́му зроби́лося эле. - He became ill.
3. Та́к з на́ми, як и без нас! - It is the same with or without us
4. У него́ что́сь не у по́рядку. - There is something wrong with him
5. Что тобо́мъ ста́лося? - What happened to you? (He is cuckoo).
6. Як Вамъ веде́ся? - How are you getting along?

V o c a b u l a r y -

вѣрхній (-ій) - upper, on top;	межи + instr. - between, among;
вчѣрашній, -я, -с - yesterday's;	тяжко (adv.) - hard, difficult, heavily;
наѣстися (ѣсти: ѣм, ѣш, ѣсть, ѣме, ѣсте, ѣдятъ) - Pf. - to eat to one's satisfaction;	-ѣе; ѣла, ѣло, ѣли-
налляти (лляти: ллю, ллеш, лле, ллеме, ллетѣ, ллють) - to pour in, fill up;	
плекати (плекаю, -еш, плекав) - вѣплекати Pf. - to cultivate, grow, breed, bring up;	
фотографія, -ія (f) - photo, picture;	ряд, ряду (m) - row, line, turn;
частина, -и (f) - part, portion;	часть, -и (f) - part, portion;
пошкоджений, -а, -е - damaged;	Карпати, -пат (pl.) - Carpathian Mountains;
озѣро, -а (n) - lake;	дѣра, -и (f) - hole;
з-робити-ся (зробити - зроблю, зробив) - Pf. - to become, come about;	
од + gen. - from, since;	к + dat. - to, toward;
заспѣвати (спѣвати, спѣваю, -еш, спѣвав) - Pf. - to sing, render a song;	
хотѣтися (хотѣти - хочу, -еш, хотѣв) - to desire, long for, have an urge;	
гость, -стя (m) - guest;	про + acc. - about, of, for;
згадовати (згадую, -еш, згадовав) - згадати Pf. - to recall, to speak often, mention;	
стрѣнутися (стрѣнуся, стрѣнешся, стрѣнувся) - to meet with, be met;	
помоч, -чи (f) - help;	хоть (+ conj.) - though, although; (adv.) - at least;
переписоватися (переписуюся, -ешся, переписовався) - to correspond;	
радий, -а, -е - glad, happy;	так - як - it is the same;
чтось (pron.) - something;	у порядку - in order;

Н о м е Е х е r c i s e (Translate):

1. Little birds fly high (adv.) in the blue sky (на + loc.).
2. She gave him a piece of yesterday's roll.
3. There are many empty glasses on the table.
4. Domestic animals need (треба) fresh water.
5. Something happened to him.
6. It is the same with him or without him.
7. She is taller than (од + gen.) he.
8. They will go with you to theatre.
9. --- (верхній) ---.
10. --- by + gen. (коло - она).

T W E N T Y - S E V E N T H L E S S O N

I. P o s s e s s i v e P r o n o u n s .

II. P r e p o s i t i o n s -with one case.

I. Following are the p o s s e s s i v e pronouns in the Ruthenian language:

МОЙ, МОЯ, МОЕ - my, mine;
 ТВОЙ, ТВОЯ, ТВОЕ - your, yours;
 СВОЙ, СВОЯ, СВОЕ - one's own (ownership).
 наш, наша, наше - our, ours;
 ваш, ваша, ваше - your, yours.

142. The possessive pronoun for the third person sing. is: его, её, его; and for the third person pl.: ѣх They are not declined and after the preposition they are not modified by: н- (comp. p. 93, n. 139). These pronouns are nothing else than gen. case of the third person of personal pronoun:

E. g.:	<u>gen.:</u>	<u>pers. pron.:</u>	<u>poss. pron.:</u>
	он -его:	од него,	од его́ отця́,
	она - её:	од неё,	од её́ отця́,
	оно -его:	од него,	од его́ отця́,
	они - ѣх:	од них,	од ѣх отця́.

143. Declension of: МОЙ, МОЯ, МОЕ; ТВОЙ, ТВОЯ, ТВОЕ; СВОЙ.

<u>masc.</u>	<u>Singular:</u> <u>fem.:</u>	<u>neuter:</u>	<u>Plural:</u> <u>(all three):</u>
1. МОЙ,	МОЯ,	МОЕ,	МОѢ,
2. МО-ЕГО,	МО-ЕЪ,	МО-ЕГО,	МО-ѢХ,
МО-ЙОГО,		МО-ЙОГО,	
3. МО-ЕМУ, МОМУ,	МО-ЕЙ,	МО-ЕМУ, МОМУ,	МО-ѢМ,
МО-ЙОМУ,		МО-ЙОМУ,	
4. -1; -2;	МО-Ю,	МО-Е,	-1; -2;
5. МОЙ!	МОЯ!	МОЕ!	МОѢ!
6. МО-ѢМ,	МО-ЕЮ,	МО-ѢМ,	МО-ѢМИ,
7. МО-ЕМ,	МО-ЕЙ,	МО-ЕМ,	МО-ѢХ.

144. Наш, наша, наше; ваш, ваша, ваше - are declined as hard adjectives.

<u>Singular:</u>			<u>Plural:</u> <u>(All three):</u>
<u>masc.:</u>	<u>fem.:</u>	<u>neuter:</u>	
1. наш,	наш-а,	наш-е,	наш-ѣ,
2. наш - ого,	наш - оѣ,	наш-ого,	наш - их,
3. наш - ому,	наш - ой,	наш-ому,	наш - им,
4. -1; -2;	наш - у,	наш - е,	-1; -2;
5. наш!	наша!	наше!	нашѣ!
6. наш - им,	наш - ою,	наш-им,	наш - ими,
7. наш - ом,	наш - ой,	наш-ом,	наш - их.

EXERCISE I - POSSESSIVE PRONOUNS.

1. Кажда пора року має свою красу. 2. Я не поїду до них, але до їх сїна. 3. Мої очі чорні, а его сині. 4. Вони ходять до школи з сїм приятелем. 5. Люде носять тягар на своїх плечах. 6. Мій отець дуже добре жє из вашим сусїдом. 7. На твоїй головї мало волосї. 8. Будь добрий, принеси пакунок з его авта. 9. У нашом селї много овочевих дерев и квїтов. 10. Ану, випсьте собї на Ваше здоровля!

II. Prepositions - can govern one or more cases.

145. Following prepositions in Ruthenian language govern only one case:

Genitive - без - without, од - from,
для - for, до - until,
коло - by, near, at; послї - after,
мїсто - instead, окрем - besides, except.

Dative - к, д, ид - to.

Accusative - через - through, про - (of,) about;
over;

Locative - при - by, at; у - in.

EXERCISE II - PREPOSTIONS (I).

1. "Без Бога ани до порога!" - говорить наша пословица. 2. Мы робиме цїлий день, од рана до вечера. 3. Коло нашог хижї ростуть рожї.

4. После́ доброго́ обѣду́ хочеса́ спати́. 5. Христо́с умер на крестѣ́ мѣсто́ людей, за́ вх грѣхи́. 6. Он по́йде ра́дше к сы́нови, як к до́ньцѣ́. 7. Про́ на́шого по́ета Алекса́ндра Ду́хно́вича написа́ли мно́го книжо́к. 8. Че́рез рѣ́ку Ти́су збу́довали мно́го желе́зных мосто́в. 9. При ва́шом до́мѣ е́ст ду́же кра́сный парк. 10. У Во́зѣ на́ша на́дѣя, при Не́м (Ньому) мы́ бу́демэ спа́се́ннѣ́.

Молитва перед наукою - Prayer Before School:

Прииди́, Небесный́ Ца́рю,	Come, O Heavenly King,
И дай́ нам ла́ску Твою́;	And give us Your grace;
Ро́зум и ду́мку просвѣ́ти,	Enlighten our mind and thoughts,
Се́рце ла́скою наповни́!	Filling our hearts with grace!
Дай нам, Бо́же, до́брой (-ѣ) во́ль,	Give us, O God, a good will,
Вѣ́сьме учи́тися мо́гли,	That we be able to learn,
Ро́зум к нау́цѣ́ склони́,	Incline our mind to study,
Усе́ ско́ро зрозумѣ́ти!	To comprehend promptly everything
А. Ду́хнович.	A. Duchnovich.

V o c a b u l a r y:

краса́, -ы́ (f) - beauty;	тяга́р, -у́ (m) - burden, load;
паку́нок, -нка́ (m) - package;	овочевы́й, -а, -е - fruit-bearing, or fruit;
квѣ́т, -у́ (m) - flower; bloom;	квѣ́тка, -ки́ (f) - flower;
вы́пити (пю́, пѣш, пив) - пи́ти imp.- to drink, to drink up;	
здоровля́, -ля́ (n) - health;	по́рог, -га́ (m) - threshold;
говори́ти (говору́ю, -и́ш, говори́в) - imp.- to talk, speak, tell, converse	
цѣ́лый, -а, -е - whole, entire, full, all;	ра́но, -на́ (n) - morning;
вече́р, -ра́ (m) - evening;	ра́дше (adv.) ранѣе - rather, sooner;
хотѣ́тися (хочеса́, хотѣ́лося) - imp. impersonal mostly - to desire, long for, I have a desire, urge;	

грѣх, -а (m) - sin;	поет, -а (m) - poet;
збудова́ти (збудую, -ши, збудовав) - будова́ти Imp.- to build, build up;	
желѣзны́й, -а, -е - iron, of iron;	мо́ст, мо́ста (m) - bridge;
парк, -ку (m) - park;	спаса́нный, -а, -е - saved;
прийти́ (при́йду, при́деш, при́шов) - Pf. - to come;	
небе́сный, -а, -е - heavenly;	ца́рь, ца́ря (m) - king, czar;
ласка, -ки (f) - grace;	ду́мка, -ки (f) - thought, opinion;
просвѣ́тити (просвѣ́чу, -ши, просвѣ́тив) - to enlighten, illuminate, teach;	
се́рдце, се́рдця (n) - heart;	во́ля, во́ль (f) - will, willingness;
наповни́ти (наповню́, наповни́ш, наповни́в) - Pf. - to fill up;	
бн"сме - авн"ми - that we;	нау́ка, -ки (f) - learning, study, lesson, instruction
склони́ти (скло́ню, скло́ниш, скло́нив) - Pf.- to incline, bend down, win over	
у́се́ (adv.) - always, all the ti-//ско́ро (adv) - fast, quickly, promptly;	
(pron.) - everything; <u>me;</u>	
зрозумѣ́ти (зрозумѣ́ю, зрозумѣ́ш, зрозумѣ́в) - Pf.- to understand, comprehend, conceive;	

Home Exercise (Translation):

1. In our city/there are many tall buildings. 2. Jesus said:
 "Without my grace you cannot live." 3. My dog/needs much meat/to eat.
 4. The roses/grow in our garden/near the street. 5. My brother/went
 to the theatre/with his friend. 6. There is/a tall building/near our
 school. 7. This morning/we were talking/about her/and in afternoon
 I met/her. 8. I gladly go to our church, it is very beautiful. 9.
 Mothers feed (dat.- to give eat)/their children/every day. 10. I
 know/many/of our customs/and/our sayings.

N. B.: to meet - refl. • with her - стрѣнутися;
 this morning - today morning - днесь рано;
 to feed - to give to eat - дати їсти.

T W E N T Y - E I G H T H L E S S O N

I. D e m o n s t r a t i v e P r o n o u n s -

II. P r e p o s i t i o n s (II) - with more cases.

I. Demonstrative pronouns: сей, ся, се: той, та, те.

<u>masc.:</u>	<u>S i n g u l a r:</u>			<u>Plural:</u> (All genders):
	<u>fem.:</u>	<u>neuter:</u>		
1. сей, сесь,	ся, сеся́,	се, сесе́,	сь, сесѣ́	
2. се́го (сво́го),	сеѣ́,	се́го (сво́го),	сих,	
3. се́му (сво́му),	сеѣ́,	се́му (сво́му),	сим,	
4. -1; -2,	сю, сесю́,	се, сесе́,	-1; -2,	
5. ---	---	---	---	
6. сим,	сею́,	сим,	си́ми,	
7. сем,	сей,	сем,	сих.	

146. Сесь, сеся, сесе, сесѣ - redoubled forms - are used only in nominative and accusative cases.

<u>masc.:</u>	<u>S i n g u l a r:</u>			<u>Plural:</u> (All gend.):
	<u>fem.:</u>	<u>neuter:</u>		
1. той,	та,	те (то),	тѣ,	
2. то́го,	тоѣ́,	то́го,	тѣх,	
3. то́му,	той,	то́му,	тѣм,	
4. -1; -2,	ту,	те (то),	-1; -2,	
5. ---	---	---	---	
6. тѣм,	тою́,	тѣм,	тѣ́ми,	
7. том,	той,	том,	тѣх.	

147. We will not use dialectical forms: тот, тота, тото.

148. Demonstrative pronoun: тамтой, тамта́, тамте́ - (that further) is declined exactly as: той - та - те.

2. там-то́го, там-тоѣ́, там-то́го, там-тѣх,
3. там-то́му, там-той, там-то́му, там-тѣм и т. д.

EXERCISE I - DEMONSTR. PRONOUNS

1. Сесе́ яблоко зеле́не, а тамте́ червене́. 2. Дай се́му чоловѣ́-
кови яку́сь робо́ту. 3. Я не го́джуся из сим, я прѳ́ти сеѳ́ пропози́ціѳ́.
4. Дайте менѳ́ по два́ ку́стники з сих, з тѳ́х и з тамтѳ́х колачо́в! 5.
До́бре тѳ́м, что не му́сятъ жури́тися. 6. Се́го ро́ку бы́ла о́стра зима́,
але тамто́го ла́годна. 7. Ива́не, понеси́ сесе́ю кни́жку до библио́теки.
8. За тѳ́ми гора́ми нахо́дятся вели́ке о́зеро. 9. Сей дѳ́тинѳ́ тре́ба
дати́ что́сь ѳ́сти. 10. На сем автѳ́ новѳ́ ко́леса.

II. Some prepositions - govern two or more cases and then, usually, they have different meaning:

- 1) З, ИЗ-а) gen.- from, out of: приишо́в з горѳ́, умер з голо́ду,
сорѳ́чка з полотна́;
b) instr.- with: оте́ць иде́ из сѳ́ном, бѳ́да з ним, стрѳ́-
нувся з донько́ю;
- 2) У(В)-а) gen.- by, at: у ма́тери до́бре се́рце, у не́го ми́ло;
b) loc.- in: у ле́сѳ́, у рѳ́цѳ́, у мѳ́стѳ́;
- 3) МЕЖИ (between, among), НАД (over, toward) and ПОД (under):
a) acc. (motion): по́йду ме́жи люде́й, при́йду над ве́чер,
положи́ под окно́;
b) instr. (position): ме́жи людьми́ мно́го бѳ́дных, со́нце,
ста́ло над горо́ю, ска́рб под земле́ю;
- 4) НА - a) acc. (motion) - on, over: положи́ кни́жку на сто́л,
наде́юся на Бо́га, иду́ на по́-
ле;
b) loc. (position) - on, in: кни́га лежи́тъ на сто́лѳ́, о́б-
раз ви́ситъ на стѳ́нѳ́, на по́лю мно́го
цвѳ́тов;
- 5) ЗА - a) gen.- during: за да́вних часѳ́в, за дня́, за ца́ря И́рода,
за пре́зидента Ру́звельта;
b) acc.- (motion) - behind, in (after): за де́нь за два́,
за тѳ́ждень, за мѳ́сяць, за ро́к, пошѳ́в
за хи́жу, лети́тъ за мо́ре;
c) instr. (position) - behind: он те́перь за мо́рем, за хи́-
жею ро́сте де́рево, за желѳ́зною за-
сло́ною;

EXERCISE II - PREPOSITIONS (II).

1. Под час депресіѣ мно́го люде́й умерло́ з го́лоду. 2. Я уже дав-
но не ви́дѣвся з ним, бо он бы́в хво́рый. 3. У его́ брата́ расту́ть кра́с-
ны́ ро́жѣ и цвѣты́. 4. За да́вних часо́в не бы́ло друко́ваных книжо́к. 5.
По́йду ме́жи люде́й, мо́же да́что ново́го дозна́юся. 6. Жи́ды мали́ над И-
су́сом суд и засу́дили его́ на сме́рть. 7. Бо́же мой, на́дѣюся на Те́бе,
бо ТЫ мо́жеш менѣ́ помочи́! 8. Неда́вно найшли́ вели́кий ска́рб, зако́па-
ны́й под земле́ю. 9. На на́шом по́лю росте́ мно́го ди́ких лелі́й. 10. Те-
пе́рь мно́го ру́синов жи́є за желѣ́зною засло́ною.

Л ю б и р о д н у м о в у - Love your native tongue!

Люби́ ро́дну мо́ву, ми́ле ру́ське сло́во,
Нею́ не всты́дайся, за не́ю бѣ́йся в грудь;
За те ро́дне сло́во будь гото́в до все́го,
И зна́й, что ты ру́син, то́го не забу́дь!

Васи́ль Гренд́жа-Донс́кий, 1897-1974.

Love /your/ native tongue, lovely Ruthenian speech,
Don't be ashamed for it, but rather be proud (beat
your breast - in pride);
For that native speech be ready for any _{thing} /casualty/,
And remember /know/, that you are Ruthenian, do
not forget it!

Basil Grendzha-Donskyj, 1897-1974.

V o c a b u l a r y -

сей, ся, се (сесь, сеся́, сесе́) - this; той, та, те - that;
тамто́й, тамта́, тамте́ - that further; я́блоко, -а (n) - apple;
зеле́ный, -а, -е - green; червѣ́ный, -а, -е - red;
яку́сь робо́ту (acc.) - some work; протѣ́ (prep. gen.) - against;

- пропозиція, -іѣ (f) - proposition; по два - two of each;
 кусо́к, -а (m) - piece; о́стрый, -а, -е - sharp, acute;
 го́дится (го́дуюся, го́дишься, го́дился) - Imp.- to agree, come to terms;
 жури́тися (жу́рюся, жури́шься, жури́лся) - Imp.- to worry, be concerned;
 ла́годный, -а - е - mild, gentle; библиоте́ка, -ки (f) - library;
 нахо́дится (нахо́дуюся, нахо́дишься, нахо́дился) - Imp.- to find itself, to be located, placed;
 о́зеро, -а (n) - lake; что́сь - something;
 ко́лесо, -а (n) - wheel, tyre; го́лод, -ду (m) - hunger, famine;
 бе́да, -ѣ (f) - misfortune, trouble; ми́ло (adv.) - it is a pleasure, delightfully;
 ска́рб, -бу (m) - treasure; за да́вних часо́в - in old times;
 надѣ́яться (надѣ́юся, надѣ́шься, надѣ́влясь) - Imp.- to hope, expect, have faith in;
 Ирод, -а (m) - Herod; пре́зидент, -а (m) - president;
 Ру́звельт, -а (m) - Roosevelt; за пре́зидента Ру́звельта - during the presidency of Roosevelt;
 за день за два - in one or two days; за мѣсяць - in one month;
 летѣ́ти (лечу́, лети́ш, летѣ́в) - полетѣ́ти Pf.- to fly;
 засло́на, -ѣ (f) - curtain, veil; за же́лѣзною засло́ною - behind the iron curtain;
 под час (adv.) - during, at the time; депрессі́я, -іѣ (f) - depression;
 умерти́ (умру́, умрѣ́ш, умер) - умерати́ (умераю) Imp.- to die;
 ви́дѣтися (ви́дуюся, ви́дишься, ви́дѣвлясь) - to see or meet with someone; it seems, it appears (imp.);
 цвѣ́т, -у (цвѣ́ты) - (m) - flower; друко́ванный, -а, -е - printed;
 да́что - something, a little; да́что ново́го - something new;
 дозна́тися (дозна́юся, дозна́ешься, дозна́влясь) - Pf.- to learn, find out;
 жи́д, -а (m) - Jew; су́д, -у (m) - court, tribunal;
 засуди́ти (засуджу́ю, засуджу́ешь, засуди́в) - Pf.- to condemn, sentence;
 сме́рть, -ти (f) - death; засуди́ти на сме́рть - to sentence to death;
 помо́чи (помо́жу, помо́жешь, помо́г) - Pf.- to help, assist;
 неда́вно (adv.) - not long ago, recently; захо́паный, -а, -е - buried, interred;

